



Onomázein

ISSN: 0717-1285

onomazein@uc.cl

Pontificia Universidad Católica de Chile  
Chile

Aguilera F., Óscar E.; Tonko P., José  
**LITERATURA ORAL KAWÉSQAR: CUENTO DEL PÁJARO CARPINTERO Y SU  
ESPOSA, LA MUJER TIUQUE TERCERA PARTE: TEXTOS GLOSADOS**

Onomázein, núm. 16, 2007, pp. 11-109

Pontificia Universidad Católica de Chile

Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134516684001>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal  
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

ONOMÁZEIN 16 (2007/2): 11-109

**LITERATURA ORAL KAWÉSQAR:  
CUENTO DEL PÁJARO CARPINTERO Y SU ESPOSA,  
LA MUJER TIUQUE<sup>1</sup>  
TERCERA PARTE: TEXTOS GLOSADOS**

***KAWÉSQAR ORAL LITERATURE: STORY OF THE WOODPECKER  
AND HIS WIFE; THE TIUQUE WOMAN  
THIRD PART: GLOSSED TEXTS***

**Óscar E. Aguilera F.**

Fundación para el Desarrollo de la XII Región, FIDE XII

**José Tonko P.**

Fundación para el Desarrollo de la XII Región, FIDE XII

**Resumen**

Relato de la literatura oral kawésqar, la menos documentada de los grupos fueguinos. En esta tercera parte se presenta el texto en kawésqar glosado, y su traducción literal con el orden de las palabras en la lengua fuente con notas explicativas.

**Palabras clave:** lenguas fueguinas, kawésqar, literatura oral.

<sup>1</sup> El material presentado aquí ha sido obtenido a través de un proyecto financiado por el Gobierno Regional de Magallanes (Fondo Nacional de Desarrollo Regional, FNDR), administrado por CONADI XII Región y ejecutado a través de FIDE XII, y corresponde a una parte del Archivo Sonoro de la Lengua Kawésqar, © 2006 por los autores.

Fecha de recepción: septiembre de 2007

Fecha de aceptación: octubre de 2007

***Abstract***

*A story from the scarcely documented Kaweskar oral literature. This third part presents the glossed Kaweskar text and its Spanish literal translation with the source language order of words.*

**Key words:** *fuegian languages, Kaweskar, oral literature.*

All linguists share a fascination with words, and we are trained to seek out and describe intricate patterns within human languages. As languages rapidly vanish into the vortex of cultural assimilation, linguists justifiably fear they will never see the full range of complexity and structures human minds can produce.<sup>2</sup>

K. David Harrison  
*When Languages Die.* (2007)

## INTRODUCCIÓN

En esta tercera parte presentamos el texto glosado de la primera versión del relato aparecida en Onomázein 14, así como de los textos de versiones registradas anteriormente. Las glosas interlineares de morfema por morfema, como se sabe, proporcionan información del significado o significados de cada uno de los ítems léxicos o partes de ellos que constituyen el texto. Esto nos permite, por un lado, observar cómo se han formado estos ítems y, por otro, cómo se configuran sus significados, permitiéndonos atisbar cómo funcionan los mecanismos de expresión en la lengua kawésqar.

Al procesar los textos para la versión glosada fue necesario una nueva audición del material sonoro, lo cual nos condujo en algunos casos a establecer otra lectura, diferente de la que aparece en la versión publicada con traducción libre en Onomázein 14. En todo caso estas nuevas lecturas no desvirtúan las traducción libre ofrecida allí. En las glosas hemos seguido en parte la convención establecida en *The Leipzig Glossing Rules*; las abreviaturas empleadas aquí son las siguientes:

<sup>2</sup> Todos los lingüistas comparten una fascinación por las palabras y hemos sido entrenados para buscar y describir modelos intrincados de las lenguas humanas. A medida que las lenguas desaparecen rápidamente en la vorágine de la asimilación cultural, los lingüistas justificadamente temen que nunca verán el rango total de la complejidad y estructuras que puede producir la mente humana. K. David Harrison. Cuando las lenguas mueren. (2007) (Traducción nuestra).

3SG/PL SUJ/OBJ = pronombre de 3a.	OBJ = objeto
persona singular/pl sujeto/objeto	ONOM = onomatopeya; onomatopéyico
AGENT = agentivo; agente	PAS = pasivo; paciente
BEN = benefactivo	PL = plural
COM = comitativo	POT = potencial
COMPL = completivo	PP = partícula
CONECT = conectivo	PP.CAMB TOP = partícula de cambio de tópico
CUANT = cuantificador	PP.INTERROG = partícula interrogativa
DEIC = deíctico	PP.LOC.TEMP = partícula locativa/temporal
DEIC.LOC = deíctico locativo	PP.PRET = partícula de pretérito
DEIC.TEMP = deíctico temporal	PP.REF = partícula referencial
DIM = diminutivo	PP.REFORZ = partícula reforzativa
DIREC = direccional; dirección	PP.SUSP = partícula suspensiva
DIREC.DIN = direccionalidad dinámica (+ movimiento)	PP.TOP = partícula marcadora de tópico
DIREC.EST = direccionalidad estática (localización sin movimiento)	PP.VERB = partícula verbal
DUR = durativo	PREF.REFL = prefijo reflexivo
Esp. = español	PRES = presente
EVID = evidencial	PRESUNT = presuntivo
EXHORT = exhortativo	PRET.INM = pretérito inmediato
FEM = femenino	PRET.NARR = pretérito narrativo
FREC = frecuentativo; frecuente	PRET.REC = pretérito reciente
FUT = futuro	PROG = progresivo
GEN = genitivo	PTCP = participio
HAB = habitativo	REITER = reiterativo
HIP = hipotético	REP = repetitivo
IMPER = imperativo	SG = singular
INCOMPL = incompletivo	SUJ = sujeto
INS = instrumental	TRASL = traslativo
LOC = locativo	
LOC EST = locativo estático	
LOC/TEMP = locativo/temporal	

Cada segmento numerado de texto va seguido de una traducción literal que sigue en lo posible el orden de las palabras de la lengua fuente; al igual que en la versión con traducción libre, entre corchetes [ ] se insertan palabras o frases que ayudan a la comprensión del texto. En ocasiones hemos dado más de un significado a un ítem léxico, ya sea este un sinónimo o no, de acuerdo al contexto. Asimismo algunos ítems registran en una primera línea la transcripción ortográfica, seguida de una segunda línea que muestra la formación del ítem (composición de palabras; morfemas; cambios morfémáticos, etc.).

**Texto glosado: Textos T.SA-101106=1a y T.SA-111106=1a**

127.	kuosá CONECT	jálau antiguamente	kuosk'ák así	ka kuteké como también	ak'ewe noche
	halíkte profundo	ak'ewe noche	hápar hacia	ak'uás que; pues	kuos CONECT
	eik'óse cuento	ak'uás que	aselái decir	eik'olái-s contar-GEN	kuos CONECT
	eikúksta-hójok contar-PRET.NARR			kuos CONECT	
127.	<i>Y antiguamente, así, como también a medianoche, en la noche pues , los cuentos que él decía, los que contaba, [eran los que] se contaban.</i>				
128.	kupép también	tæsákta-s pedir-GEN	ka kuteké como también	jetákta-s hacer-GEN	jerwókta-s mandar; solicitar-GEN
	tapá oye	eik'óse-k'e-ar cuento-DUR-IMPER	eik'óse cuento	čáu tú	eik'oséktæl eik'o-séktæl contar-PAS
	æsk'ák así				
128.	<i>También [le] pedía como también [le] solicitaba: "Oye, cuenta un cuento [como] tú cuentas," así [le decía].</i>				
129.	kiuk ahí	eik'oséktal eik'o-séktæl contar-PAS	ka kuteké como también	er-hójok-s DUR-PRET.NARR-GEN	kuos CONECT
129.	<i>Ahí contaba como también [solía hacerlo].</i>				
130.	kuos CONECT	čo yo	k'enak'eña pájaro carpintero	aselái decir	čepalái-pas pensar-PRET.INM
	ak'uás que; pues				
130.	<i>y yo [el cuento del] pájaro carpintero [te] dije [lo] pensé (= recordé), pues.</i>				
131.	ak'ewe noche	ak'uás que; pues	kuteké y; también	ak'ewe noche	halí abajo/profundo
	eik'osektálær-hójok eik'o-séktal-ær-hójok contar-PAS-DUR-PRET.NARR				kte DEIC TEMP
131.	<i>[De] noche pues y en [la] noche profunda se contaba.</i>				
132.	ko-k'eña dormir-HAB		kuteké y; también	kóče-keséktal-hójok ko-ačé-ker-séktal-hójok dormir-TRASL-DUR-PAS-PRET.NARR	
	sa PP.TOP	eikúksta-kónar-ar eikúksta-kóna-ar-ar contar-PRESUNT-DUR-DUR	asós PP.PRET	kuos CONECT	tzáme sueño

kstai	talái-s	kok	kuos	afséksta
a través	escuchar-GEN	PP.SUSP	CONECT	
ak'uás				hablar

que; pues

132. *[Me] dormía y [me] quedaba dormido [cuando él] estaba contando y a través del sueño [lo] escuchaba hablar, pues.*

133. kočé ko-acé dormir-TRASL	kúksta-ketáél percibir-HAB	tælf't'æs-ker no emitir sonido-DUR	jeksór ver
čečáu-seplalónar čečáu-seppla-lo-na-ar PREF REFL-preguntar-NEG- PTCP-DUR preguntar sin obtener respuesta	kselónær <sup>3</sup> kse-lo-na-er gritar-NEG- PTCP-DUR hablar fuerte sin obtener respuesta	ka como/cuando	kuos CONECT
ouserrakásna-ketáél os-serrás-aqás-na-keté habla-desprender-COMPL- PTCP-HAB quedar callado-HAB	akuá-akstá-ar-hójok qué-POT-DUR- PRET.NARR qué habrá pasado	ket REFORZ	jekuá oye

133. *Al ver que estaba dormido y percibir que no emitía sonido, preguntaba hablando fuerte sin tener respuesta y entonces se quedaba callado, “Oye, ¿qué pasó*

134. [ei]k'óse cuento	ka kuteké como también	eikónak estaba narrando	asó PP.PRET	kuos CONECT
--------------------------	---------------------------	----------------------------	----------------	----------------

134. *[con] el cuento que estaba contando?*

135. k'enak'éja = k'enak'éna pájaro carpintero	kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	kučelákso amigo/compañero	ka kuteké como también	kius su su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
kujáo cuñado	askét este que...	čæpáes matar	eikuás-jenák-hójok dar garrotazo-PROG-PRET.NARR	
eik'o-sektálær-hójok eik'o-sektál-ær-hójok contar-PAS-DUR-PRET.NARR	sa PP.TOP	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN	kok PP.SUSP	
sa PP.TOP	æs a/para mí	fte miedo/dar miedo	kuteké y; también	káwes piel/cuerpo
čéskualsol cosquillear	fte-kar-ačáal-hójok miedo-INS-PP.REF- PRET.NARR	sa PP.TOP	jetalájer-s jetalái-er-s hacer/molestar/etc. -DUR-GEN	kiuk ahí; entonces cuando ahí

135. *El pájaro carpintero a sus compañeros que también sus cuñados [eran] este que... mataba a garrotazos se cuenta; cuando [lo] contaban me daba miedo y el cuerpo [me] cosquilleaba por el miedo [que me] producía entonces.*

<sup>3</sup> < ksélnak = gritar

136.	kuos CONECT	áltqa levantar/despertar	če yo	kuos CONECT	kentápja-ketál-ačál-hójok latir el corazón-HAB-PP.REF- PRET.NARR
	sa PP.TOP	kuktép con eso/al mismo tiempo	čea yo	tælfsténær tæl-fte-na-aer oir-miedo-PTCP-DUR dar miedo al escuchar	ka cuando/como

136 *y [me] levantaba yo y el corazón me latía al mismo tiempo cuando me daba miedo al escuchar.*

137.	ak'uás que/qué/pues	kúkta percibir Por qué será	so PP.PRET	jekuá oye	af enfermo
	ka kuteké como también	čélc'es dolor	awél permanecer/estar	arrakstáwar grande/mucho	kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ
	ka cuando/como	sos PP.PRET	awél-ahé permanecer/estar-? (afirmación categórica?)		æsk'ák así

137. *¿Qué pasó, oye, [que estoy] enfermo y también un dolor grande permanece, el cual se queda [y] permanece?, así [me decía].*

138.	kuosá después	aksarrúna-kesekčál-k'ejehák aksarro-na-ker-sekčál-k'ejehák engañar-PTCP-DUR-traer-FREC traer engañado		ak'uás que; pues	aselái
	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN		kuosá después	kuos CONECT	

138. *Después que [lo] traía engañado decía, contaba después.*

139.	kuosá después	kuték... ERR DIC	tesé pedir/solicitar	ka kuteké como también	sekčál-kejésap sekčál-k'éjes-ap traer-HAB-AGENT
	c'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque		ak'uás que; pues	karlájer-s karlá-er-s denominar-DUR-GEN	kuos CONECT
	jetátal hacer/actuar/vivir/moverse	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN		kuo = kuos CONECT	

139. *Y [quien] solicitaba como también traía [gente][era] la mujer tiuque que llaman [y que ahí]andaba, contaban.*

140.	eik'óse cuento	sélas FEM	askét este que...	kaftál cabeza	pe en/sobre
	t'alk'iáse amarillo	ak'uás que; pues	káwes piel/cuerpo	ak'iéfkar blanco	jeksórtqal cara
	p'árrok rojo/rojizo	aselájer-s aselái-er-s decir-DUR-GEN	ko[k] PP.SUSP		

140. *La mujer del cuento este que... que en la cabeza [era] amarilla, la piel blanca, la cara rojiza, decían.*

141.	kuosá y/después	c'ejac'éja tiuque	eik'óse cuento	ak'uás que; pues	jenák ser/estar
	acá-atál-hójok PP.REF-PL-PRET.NARR		kuos CONECT	kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	taksóktek hermano
	tawaisélok-k'ejéqas-acléjer-s tawaisélok-k'éjes-aqás-aclé-er-s finado-FREC-COMPL-TRASL- DUR-GEN		ant... ERR DIC	kechéjer-s ker-aclé-er-s DUR-TRASL-DUR-GEN	kuos CONECT
	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN		kok PP.SUSP		

141. *Y la tiuque del cuento que estaba, muchos eran sus hermanos [que] se convertirían en difuntos to..., se cuenta.*

142	Táksok uno-LOC. EST	kerhá = kerrá HIP	kuos CONECT	asátap mujer	táusa solamente
	c'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	jetátal-hójok hacer/actuar/vivir/moverse -PRET.NARR	eik'osektálær-hójok eik'o-sektál-er-hójok contar-PAS-DUR-PRET.NARR		čo yo
	jetahák estar contando				

142. *Una mujer solamente, la mujer tiuque, andaba, se cuenta, yo [lo] estoy contando.*

143	Kuteké y; también	c'ejac'éja-jeké-s tiuque-DIM-GEN	wa PP.CAMB.TOP	kuos CONECT	kčerk... Error de dicción
	čélksta-kucléjer-atál čélksta-ku-aclé-er-atál piar-LOC-TRASL-DUR-PL	kuos CONECT	eik'ósek eik'óse-k cuento-LOC. EST		kuteké y; también
	kawésqar persona	kuteké y; también	jenák ser/estar	eik'óse cuento	ak'uás que; pues

143. *Y los tiuquecitos [que] piaban en el cuento también [eran] personas que también estaban en el cuento.*

144	Kuos CONECT	čepahák estar matando	ka kuteké como también	afčár fuego	arp en-DIREC	awákso-k'ejehák quemar completamente- FREC
	eik'osekcléjer-hójok eik'o-sekclé-er-hójok contar-REITER-DUR-PRET.NARR		kok PP.SUSP			

144. *Y [los] estaban matando y en el fuego los quemaban, se cuenta.*

145	Kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	jenák-ho hábitat	ka kuteké como también	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kučelákso amigo/compañero
-----	--	---------------------	---------------------------	---	------------------------------

čæpás-ho-er-k'eña čæpás-ho-er-k'enák matar-DEIC-DUR-HAB lugar donde se mata siempre	pe en	sa PP.TOP	k'ieskámai-s bosque-GEN
--	----------	--------------	----------------------------

145. *Su residencia como también donde mataba a sus compañeros [era] bosque.*

146. <i>Coigüe</i>	árret Coigüe (esp.)	serrakána descortezado	ak'uás que; pues	káwes corteza
	kst'ejéqas kst'éjes-aqás arrancar-COMPL	ančókna seco	k'ak así	kče dejar
	kenče-kékskol cortado y caido sobre [otros árboles]	qal-kékskol quebrado y caido sobre [otros árboles]	ančókna seco	k'ek'éskol k'ejehák-kskol FREC caido sobre
	pe en	aselájer-s aselái-er-s decir-DUR-GEN	ko DEÍC.LOC.TEMP	pe en
				kte DEIC

146. *Varas de coigüe descortezado que la corteza habían arrancado [y] secas así  
habían dejado también [y] las que habían cortado y caido sobre [otros árboles]  
[estaban] quebradas [y] secas [donde] habían caido, se dice, ahí [estaban].*

147.	arketáwon voqui	lájep bonito	kte DEIC	ka kuteké como también	kse hoja
	lájep bonito	arká verde	kte DEIC LOC	sa PP.TOP	eik'olájer eik'olái-er contar-DUR-GEN
	kok PP.SUSP	kupép también	malték málte-k costa exterior- LOC	arkápe bosque	

147. *Voqui bonito encima [tenían] como también de hojas bonitas [y] verdes, se  
cuenta también, en el bosque de la costa exterior.*

148. Árka	qálak arriba	æs-t'æs pampa	arkákte árka-kte arriba; monte- DEIC.LOC	ak'uás que; pues
	akčolai agua	asé con forma de seno	kte DEIC.LOC	aselái decir
	kte DEIC	ka como/cuando	kuos CONECT	kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ

148. *Arriba en la pampa [más] arriba del monte, que una laguna [había], dicen,  
cuentan [que era] su lugar donde hacia leña [el pájaro carpintero].*

149.	kuosá después/y	kuos CONECT	kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	jenák-ho ser/estar-DEÍC lugar donde se está	ka kuteké como también
------	--------------------	----------------	--	--	---------------------------

álnak	kenčás	kuteké	awóqans	awoc'elásna
trabajando	hachear	y	quemado	awo-c'elás-na quemar-seco-PTCP secado al fuego

ka	kuos	alál	hápar	kuos
como	CONECT	abajo	hacia	CONECT

149. *Y su residencia como también [donde pasaba] trabajando cortaba [leña] con hacha, [la] quemaba [y] la secada al fuego hacia abajo [llevaba a la carpa].*

150.	Kujéktar	koqárna	kuteké	afčár	arp
	calentar	tomar calor	y; también	fuego	ar-p en-DIREC.DIN
	awóqa	awónak	asó	awopáksna	jáutep <sup>4</sup>
	quemado	estar quemando	PP.PRET	awo-paks-na quemar-rápido-PTCP quemado rápidamente/secado rápidamente con fuego	jáu-te(rre)-p tierra-DIREC- DIREC.DIN lit. a tierra; aquí = hacia donde está la fogata
	čérkče	kuosó	qajés	ksqapéna	alál
	sacar algo con un palo o pértiga	después	apagado	hecho un haz	abajo
	álek	álahak	asahák	aksárro-kelái-er	kuos
	hacia abajo	estar asiendo/estar trabajando	estar bajando/estar conversando	mentir?-?DUR	CONECT
	sa	kuos			
	PP.TOP	CONECT			

150. *Se calentaba [la leña] [y] habiendo tomado calor también en el fuego, se quemaba [y cuando] se estaba quemando, se secaba rápidamente con el fuego de la fogata, [la] sacaba con un palo; cuando se había apagado formaba un haz y hacia abajo lo llevaba [al campamento donde] decía mentiras.*

151	Afčár	awokána	ak'uás	awoc'elásna-k'éjes
	leña	awo-kaná	que; pues	awo-c'elás-na-k'éjes
	quemar-muerto			quemar-seco-PTCP-FREC
	semi-quemado			secado al fuego

<sup>4</sup> Jáuterrep y hóuterrep son dos ítems léxicos que se aplican a la posición de alguien o algo en el interior de la carpa en relación con la posición de la fogata; en otros contextos tienen que ver con relaciones marítimas. Jáuterrep indica una posición mirando hacia las paredes de la carpa, en tanto que hóuterrep señala en dirección a la fogata, como se aprecia en el siguiente esquema. En la ilustración el sujeto está representado por el pequeño círculo.



ho	kte	aselái	eik'olái-er-s	kuo
DEÍC	DEÍC	decir	eik'olái-er-s	= kuos

kius	aksárro-kéksta	ak'uás		
su/su(s)/a	engañar; mentir;	que; pues		
su(s), al	engaño/mentira-			
3SG/PL	CUANT			
SUJ/OBJ				

151. *Que es un lugar donde la leña semi-quemada se seca al fuego, dicen, cuentan, [donde] él engañaba/engañó muchas veces.*

152. Ku	čelésap	aselájer-s	ko	ka
ERR DIC	čelés-ap	aselái-er-s	cuento	como
probable. kius	cargar-AGEN	decir-DUR-GEN		
	cargador			

kuos	kstal	ka	kuos	tæsáka
CONECT	mucho	como	CONECT	pedir/solicitar
aksarrúna-keqáqa				
aksarrúna-ker-aqáqa				
engañado-DUR-COMPL				

152. *Cargadores, decía, y muchos, solicitaba engañados.*

153. C'ejac'éja-sélas	kius	kius	c'ap	
tiuque-FEM	su/su(s)/a su(s), al	su(s)/a su(s)		
mujer tiuque	3SG/PL SUJ/OBJ	3SG/PL SUJ/OBJ		mamá
ka kuteké	čačár	aséksta	aksárro-kéksta-hójok	
como también	papá	hablar/decir	engaño/mentira-CUANT-	
		a	PRET.NARR	
eik'osekcéjer-hójok	sa	kuos		
eik'o-sekcé-er-hójok	PP.TOP	CONECT		
contar-REITER-DUR-				
PRET.NARR				

153. *La mujer tiuque a su... a su mamá y papá hablaba engañando muchas veces se cuenta.*

154. Jetáktas	ak'uás	sepláktas		
consultar	que; pues	preguntar		
directamente,		directamente, cara		
cara a cara		a cara suscitando		
suscitando una		una respuesta		
respuesta		inmediata/haciendo		
inmediata		inquietarse por una		
		pregunta		

154. *Al consultarle, pues, le preguntó:*

155. Ak'uás	qeí	kúkta-aká	kstal	jenák
que; pues; en	3 SG/PL;	percibir/parecer-	mucho	ser/estar
oración	para	PP.INTERROG		
interrog. ¿por				
qué?				
ku	táu	tæsése-k'ejéqas	jaláu	táuk
DEÍC.LOC.TEMP	PP.INTERROG	invitar/cominar a	antes/antiguamente	solo
		ir-COMPL		

ko	at	kúkta	če	késtal
DEÍC.LOC.TEMP	casa	percibir/parecer	yo	ker-s-atál DUR-GEN-PL

ačáal	æsk'ák
PP.REF	así

155. *¿Por qué eso?/¿Para qué será? Muchos son [los que] allí han sido solicitados [para] ir antes, sola/solo en casa véome yo cada vez más”, así [dijo].*

156.	Paséso quién	æs a mí	afčár leña	ka kuteké como también	akčolájep akčolai-ep agua-AGENT buscador de agua
	sekue-akstá-ar-aká FUT-POT-DUR- PP.INTERROG	jáu <sup>5</sup> tierra	kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	táu-s único-GEN	
	jenák ser/estar	teselái pedir/solicitar	kserlájer kserlá-i-er invitar-DUR	æsk'ák así	

156. *“¿Quién a mí leña [traerá] y [mi] buscador de agua podrá ser? Hay el único [que] está [y lo] pides [e] invitás”, así [dijo].*

157.	Ksemnák ve/anda/camina	ak'uás que; pues	sekue-ker-ket FUT-DUR- PP.REFORZ	æsk'iák así	jetáksta-táwon decir
	sæftákos <sup>6</sup> ordenar	jerwokós-er mandar-DUR	ak'uás que; pues		

157. *“¡Irás, pues!”, así dijo, ordenó con autoridad, [lo] mandó, pues.*

158.	At-jéké casa-DIM	tákso-s uno-GEN	k'ak igual/así	kte DEÍC	heké DIM
------	---------------------	--------------------	-------------------	-------------	-------------

<sup>5</sup> También podría interpretarse como ja “estar”, “haber”.

<sup>6</sup> Sæftás = ordenar, mandar jerárquicamente-k LOC/TEMP -os espíritu; sentimiento, ánimo.

Sæftás lo utiliza quien es jerárquicamente superior al mandado mediado por relación de parentesco. Los padres pueden mandar a los hijos sin que queda cuestionamiento de la orden; por extensión hay parientes que pueden ejercer mando jerárquico sobre algunos miembros de la familia y no sobre otros. Una persona mayor puede dar una orden, pero el acatamiento es libre a menos que sea restrictivo. En el caso de un pariente político puede darse el ordenamiento jerárquico, por ejemplo, entre una persona que estuvo emparejada temporalmente con un abuelo o abuela; en este caso esta persona puede mandar jerárquicamente al “nieto político”, no así a los otros “nietos políticos”. El nieto político mayor se convierte en el “mandado” y está consciente de su rol, con lo cual acatará sin cuestionamiento a este “mandador” de la misma manera que acataría a sus padres.

En el ítem léxico que examinamos os *espíritu, sentimiento*, alude a la reacción del interpelado ante el mandato, i.e. lo ordenado (= sæftás) en cierto momento y lugar (= -k) causa una reacción en el espíritu, sentimiento, ánimo o conducta (= os).

En compración hay otros verbos que se pueden combinar con -k-os como el siguiente en el segmento: jerwókos < jerwolái *mandar, ordenar no jerárquicamente-k-os*, i.e. causar cierta reacción en un momento y punto determinado ante una orden que no implica jerarquía. Otro caso: atókos < ató *sentarse, instalarse en algún sitio dentro de la carpa-k-kos* causar una reacción de alguien en un momento específico al sentarse en la carpa, esta reacción puede ser que la persona se pare al sentarse la otra a su lado.

kua como	kteké y = kuteké variante del hablante	kiáu-s kiáu-GEN al mismo tiempo/en ese instante	wa PP.CAMB.TOP	kawókser de vuelta/hacia mí
čekék-kečéjer čekék-ker-ačé-er venir-DUR-TRASL-DUR	kúkta percibir/parecer	čépčer-haáp-s = čappačés-COM-GEN pensar-COM-GEN pensamos los dos, i.e. padre y madre	ka	como/cuando

158. “A casita uno, igual, [que] pronto de regreso venga”, pensaban.

159.	Ksemnák irse	sa PP.TOP	kuos CONECT	k’exás último/por último/finalmente	kuos CONECT
	ksemnák irse	jewá REP	ačé TRASL	hos siempre	ās PP.VERB
	kuo-hójok-s DEÍC.LOC.TEMP- PRET.NARR-GEN	kuos CONECT	kuterrék ahí/allá	ker = aksér desde	kuos CONECT
	lói-sekué entrar-FUT	káno he aquí que	ās ir	jenák-s ser/estar-GEN	æsk’iák así

159. “Se fueron para siempre; se iban siempre hacia allá en ese entonces y desde allá llegarán, he aquí que se irán y estarán [aquí]”, así [dijo].

160.	Kuosá CONECT	ječertonárær-s ječertónar-er-s pronosticar mal-DUR-GEN	kuos CONECT
------	-----------------	--	----------------

160. Y pronosticó mal.

161.	Hoté = kuteké y	čapáksor pensar	kuteké y; también	télksor escuchar	kuosá CONECT
	kuterrék ahí/allá	aksér desde	kuos CONECT	kskiál sano/vivo	
	jenák-ačé-sekué-kéjer-s ser/estar-TRASL-FUT-DUR- GEN	ksepsé llevado	jetahák-er-s estar diciendo/expresando- DUR-GEN		æsk’iák así
	ousekuás pensamiento	afsákar afsa-akiár decir-tirar expresado y desechado	sa PP.TOP	kuos CONECT	kojó chueco/ serpenteante
	æsk’á así	afsakárær-s afsá-akiár-ær-s decir-tirar-DUR-GEN desechar lo dicho		kuo = kuos CONECT	

161. Y pensó también que [los] escucharía [llegar] desde allá y [que] sanos estarían [y el que] decían [que] se llevarían, así [su] pensamiento decía desecharlo el [pensamiento] negativo, así decía desecharlo.

162.	Kuo DEÍC.LOC.TEMP	tálksor oir	čapáksor-kečejer čapáksor-ker-ače-er pensar-DUR-TRASL-DUR	kuos CONECT	ksepsé llevado
	jetahák-er-s estar diciendo/expresando-DUR-GEN	kuo = kuos CONECT			

162. *Al oírlo [el hijo] reflexionó y se fue llevado [con] lo que estuvieron diciendo.*

163.	Kuos CONECT	kawésqar persona/gente	kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	afterrék primero	ksepsé-k'ejhák-er llevado-FREC-DUR
	so PP.PRET	ak'uás que; pues	kerrá HIP	jenák ser/estar	ačáal PP.REF
	atál PL	æsk'ák así			

163. “*Y las personas las cuales primero se llevaron, ¿qué [les habrá pasado]?, estarán [allá]”, así [pensó]*

164.	At casa	čejá yo	k'enák-sekué-ker HAB-FUR-DUR	kuos CONECT	kuofsé kuo-afse DÍC.LOC.TEMP-estático, quieto ahí en ese lugar
	ka kuteké como también	aswálak mañana	ko-aswálak pasado mañana	kuterrék ahí/allá	aksér desde
	akiár-[se]kué cruzar-FUT				

164. “[En esa] carpa estaré solamente (lit. permaneceré estable) y mañana [o] pasado mañana de allá cruzaré [de regreso].”

165.	Ak'uás que; pues	čowá yo	æs mi	čačár papá	ka kuteké como también
	æs mi	c'ap mamá	ksep caminar/ fig. irse	če yo	kúkta-ker percibir/parecer-DUR
	táuk solo	čečél-ače-aká estar/permanecer-TRASL-PP.INTERROG		æsk'ák así	

165. “*¿Por qué yo [del lado de] mi papá y mi mamá [me] iré yo [para] solos dejarlos?”, así [pensaba].*

166.	Paséso quién	kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	afčárap leña-AGENT leñador	ka kuteké como también	akčólai-kiánesap akčólai-káennæs-ap agua-alzar-AGENT traedor de agua
------	-----------------	--	----------------------------------	---------------------------	---

kuteké y; también	asáqe comida	lejésap buscar-AGENT buscador	aché-sekué-kejér TRASL-FUT-DUR así	æsk'á[k]
----------------------	-----------------	-------------------------------------	--	----------

166. “¿Quién su leñador como también [su] traedor de agua y buscador de comida será?”, así [pensaba].

167. Čečáu-értqa crecer solo	k'uas acaso	wæs lugar	kstal mucho	jeksór ver
sos PP.PRET	kojóterrék kojó-terre-k diagonal- DIREC-LOC en otra parte	ksepsé-jenák-k'enák-er-k'éna-sekué ir-PROG-HAB-DUR-HAB-FUT		serraháker-a serrahák-ker-hap invitar-DUR- COM
kuteké y; también	æsk'ák así	os para	k'ak igual/también	

167. “¿Acaso ha crecido sola, ha visto muchos lugares para que me invite a ir a otra parte?”, y [pensaba] así también.

168. Kuos CONECT	jenák ser/estar	ak'uás que; pues	čepanák estar pensando	aselái-er-s decir-DUR-GEN
kuo = kuos CONECT				

168. Y que estaba [ahí] pensando decían.

169. Kawésqar persona	æs a mí/me	jetáqa hecho/fabricado	kuteké y; también	akčélka-ker-hójok criar/alimentar-DUR- PRET.NARR
jat PP.LOC.TEMP	čo yo	ko-áče dejar/abandonar DEIC LOC- TRASL	æsk'ák así	

169. “¿Las personas [que] me educaron y [me] alimentaron yo abandonaré?”, así [pensaba].

170. Jaláu antiguamente	sas desembarcar	jaláu .... antiguamente	eik'óse cuento	ka kuteké como también
aihiól hijo	kte = kuteké y	aihiól-sélas hija hijo-FEM	kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	aihiól-sélas hija aihiól-sélas hijo-FEM
kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	čačár papá	ka kuteké como también	c'ap mamá	ko-áče-kéja dejar/abandonar DEÍC-TRASL- HAB
eikúksta contar/narrar	tälksta oír	æsk'ák así		

170. Antiguamente desembarcaban, antiguamente ... [como en el] cuento también el/los hijo(s) e hija(s), su(s) hija(s) a su papá como también [a su] mamá abandonaban, contar[lo] oír, así.

171.	Kuosá después	kuos CONECT	kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	jetahák hacer/actuar/molestar/ sermonear	kuteké y; también
	kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	jek'éna sin perder de vista	kuteké y; también	által trabajar	kuteké y; también
	afcárap leñador leña-AGENT		kuteké y; también		
171.	<i>Y a ellos se los molesta, y a ellos no se los pierde de vista también [para que] trabajen y [sean] cortadores de leña y</i>				
172.	arhanánær envejecer arhana-na-aer viejo-PTCP-DUR	kuteké y; también	oikojófna-s pesado/de poca agilidad-GEN	kok PP.SUSP	kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ
	kser-sekué-k'éjes.... llevar del brazo-FUT-HAB		kuteké y; también	kutálap más adelante	awál-s acampar-GEN
	kok PP.SUSP	kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	jáutep-sekué hacia tierra-FUT	kser-sekué-k'ejésap llevar del brazo-FUT-HAB- AGENT	æsk'ák así
172.	<i>cuando envejezcan [los padres] y [se les ponga el cuerpo] pesado, a ellos los lleven del brazo y cuando más adelante (= en otro lado) acampen, a ellos a tierra los lleven del brazo, así.</i>				
173.	Tóu otro	ak'uás que; pues	jemmá hombre blanco	arhána viejo	kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ
	kčæpás trasladar	kuteké y; también	jerwókian-qei mandar-3 SG/PL	so PP.PRET	álowe-s dentro (i.e. en la casa)-GEN
173.	<i>Otros, pues, a los hombres blancos viejos los trasladan y los mandan (i.e. a los jóvenes) dentro [de la casa].</i>				
174.	At casa	álowek álowe-k en-LOC	tákso-ap uno-AGENT	jerwóqa-jenák-akstá-kecéjer-atál-s jerwo-aqás-jenák-akstá-ker-açé-er-atál-s mandar-COMPL-PROG-POT-DUR-TRASL-PL-GEN habiéndo[los] estado mandando desde donde habrían estado	
	kuosk'ák así	k'élok no	eikúksta contar	sa PP.TOP	æs mi
	jálau ... antiguamente	æs mi	kučeláks amigo/compañero	jálau antiguamente	aksénas hombre
	ka kuteké como también	eik'óse-s cuento-GEN	kok PP.SUSP		

174. *En la carpa a juntarse los habrían estado mandando desde donde estaban, [pero] así no [fue], contaban, mis antiguos... como [sucedió con] mis amigos antiguamente, los hombres del cuento.*

175.	Ak'uás que; pues	ka como/cuando	ka kuteké como también	kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	kojóterrek en otra parte
	kuteké y; también	kutálap más allá	awál acampar	jerfelái zarpar	hólop hacia el mar
	kser-sekuás-k'ejésap llevar del brazo-bajar-HAB- AGENT	jetéja-atál hacer/actuar-PL	eikúkta-s contar-GEN	kuos CONECT	

175. *Pues cuando también ellos en otra parte y más allá acampan [y] al zarpar hacia el mar los llevan del brazo, lo hacen, se cuenta.*

176.	Kuká entonces	kuos CONECT	télak lejos	ka kuteké como también	kojóterrek en otra parte
	k'élok no				

176. *Entonces lejos ni a otra parte [se van].*

177.	Jenák ser/estar	kuteké y; también	aksarrúna-k'ejéqas aksarrúna-k'éjes-aqás mentir/mentido-HAB- COMPL	čepaqás-hójok čepás-aqás-hójok matar-COMPL-PRET.NARR
	eik'osekchéjer-hójok-s eik'o-sekché-er-hójok-s contar-REITER-DUR- PRET.NARR-GEN		kok PP.SUSP	

177. *[Los que]estaban también habiéndolos engañado, los mató, se cuenta.*

178.	Kuosá CONECT	aksárro-ker mentir-DUR	aksárro-kar mentir-INS	sa PP.TOP	kuos CONECT
	kariésqe-s hacha-GEN	háute al otro lado	atél-terré-k estar-DIREC-LOC EST	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kče-ho-s dejar-LOC-GEN
					kuos CONECT

178. *Y engañaba [y] para engañar/el engaño un hacha [que] al otro lado [de la fogata] estaba, la dejaba.*

179.	kius... su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	aksárro mentir	ka kuteké como también	jetákos impulsar hacer	kuteké y; también
	ās ir	paks-kar-qei rápido-INS-3SG/PL SUJ/OBJ	ja estar, permanecer	kuos CONECT	

179. *A él ... para que el engaño también lo impulsara asimismo a ir rápido [ahi] estaba [el hacha].*

180.	Kariésqe su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kče dejar	ka como	kuos CONECT	kius ... su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
	taksóktek hermano	aksarrúna-kesekčál-k'éjes aksarruna-ker-sekčál-k'éjes engañar/engañado-traer de acá hacia allá-HAB	ksemnák caminar	læp-k'enák-hójok salir-HAB-PRET.NARR	
	káno he aquí que	kuos CONECT	c'ejac'éja-sélas tiuque-SUF FEM mujer tiuque	ka como/cuando	
180	<i>El hacha dejaba, por consiguiente, a sus hermanos llevaba engañados caminando, he aquí que [los hacía] salir [de la carpaja] la mujer tiuque.</i>				
181.	K'enak'eña pájaro carpintero	jerwokós ordenar	kupép también	ka como/cuando	kawésqar persona/gente
	jetéksta-kónar-ker jetéksta-kóna-ar-ker hacer- PRESUNT -DUR-DUR	táu PP.INTERROG	kiáu-s alguno-GEN	kser-sékčal invitar-traer	
	táu-akstá PP.INTERROG ?-POT	ak'uás que; pues	qar matar	čo yo	pe en, sobre
	æsk'ák así	jerwónak estar mandando	akuérnak estar amenazando	afsá hablar	ajáu sí
	aksárro-kelái mentir-?		čo yo	sekué FUT	æskiáak así
181.	<i>El pájaro carpintero ordenó también: “[De] la gente que anda, alguno trae invitado, pues tal vez [lo] mate yo allá”. Así mandaba [y] hablaba amenazando. “Sí, [lo] voy a engañar”, así [respondió la mujer tiuque].</i>				
182.	Kawésqar persona/gente	ka kuteké como también	jerwokós mandar	čowá yo	asós PP.PRET
	kuos CONECT	árka arriba	kās allá	kte DEIC	pe en, sobre
	qar-sekué-akstá-ar matar-FUT-POT-DUR		æskiák así	jerwónak estar mandando	akčána aconsejado akčás-PTCP
	asó PP.PRET	kuos CONECT			
182.	<i>“La persona [que] mandé yo, arriba en [el monte] la va a matar”, así [pensaba], “la mandé [y] conminé”.</i>				
183.	Ksepahák-hójok estar caminando- PRET.NARR	eik'osekčéjer-hójok-s eik'o-sekčé-er-hójok-s contar-REITER-DUR- PRET.NARR-GEN		kuos CONECT	
183.	<i>Iban [a ese lugar] se cuenta.</i>				

184. Kiäskuosk'ák čečáu-aqól ka kuteké kiäskuosk'ák kep  
así de esta esconderse como también así de esta manera no  
manera čečáu-aqól  
PREF REFL-  
esconder
- ouserrakás-jenák čepaháker ker túu kuos  
callado, sin decir palabra-PRES čepahák-ker DUR PP.INTER CONECT  
estar matando- DUR ROG
184. *Así, de esta manera, escondiéndose, como también [sin que le hicieran] nada, sin decir palabra, los mataba.*
185. C'ejac'éja-sélas kuos járro séwel  
tiuque-FEM CONECT reclamar; no  
mujer tiuque
- jenák-hójok eiküksta  
ser/estar-PRET.NARR contar
185. *La mujer tiuque no [lo] recriminaba [nunca], se cuenta.*
186. Kuosá kius askét ... taksótek qar  
después su(s)/a su(s) este que... hermano matar  
3SG/PL SUJ/OBJ
- jerwosé sæftačelákna-k'éjes-jenák jenák-s eik'olájer-s  
mandar, reforzar una orden-HAB-ser/estar ser/estar-GEN eik'olái-er-s  
ordenar sæftás-c'elás-na mandar (jerárquico)- duro, firme- contar-DUR-  
PTCP GEN
- kok  
PP.SUSP
186. *Después a ellos este que... [a sus] hermanos [para que los] mataran mandaba, cuando les ordenaba perentoriamente [que] estuvieran [ahí] (i.e. fueran ahí), se cuenta.*
187. Koaksék kuos tæsesé aksárro ke.... ks... kt... kt...  
por eso CONECT llevar invitado mentira, engaño ERR DIC
- aksarrúna-kesék... čekék asó čepahák-hójok  
egañar-ERR DIC venir PP.PRET matar-  
PRET.NARR-GEN
- eik'osekčéjer-hójok-s kuos  
eik'o-sekčé-er-hójok-s CONECT  
contar-REITER-DUR-  
PRET.NARR-GEN
187. *Por eso los llevaba invitados [con] engaño ... los engañaba [y] venían [y el pájaro carpintero] los mataba, se cuenta.*
188. K'iót k'exátau kius arhána ka kuteké  
último finalmente su(s)/a su(s) viejo como también  
3SG/PL SUJ/OBJ
- arhanána asós arhána keksaróna kte  
envejecido PP.PRET viejo = aksarrúna = ktep  
engañado a, al

hápar	asó	ktep	čečáu-jetáksa-hójok
hacia	PP.PRET	a, al	čečáu-jetás-aksá-hójok PREF REFL-hacer-BEN-PRET.NARR darse cuenta; delatarse -PRET.NARR

eik'osekchéjer-hójok  
eik'o-sekché-er-hójok  
contar-REITER-DUR-  
PRET.NARR

188. *El último finalmente [fue] su [hermano] mayor, como también el más viejo, [y] el viejo al [que] engañó [para que fuera] allá se dio cuenta, se narra.*

189. Sæftó... afčár čečáu-sekuelónar  
ERR DIC fuego čečáu-sekuás-k'élók-na-ar  
                          PREF REFL-soplar-no-PTCP-DUR  
                          soplar sin resultado  
                          čečáu-aselái-s  
                          decir; expresar; hablar-GEN  
                          čečáu-aselái-s  
                          PREF REFL-decir-GEN

kok	k'iák	jenák	afčár	kst'átal
cuando	igual;	ser/estar	fuego	brasas

se	so	kuo	at'álkskan-ker	kiuk
ERR DIC	PP.PRET	DEIC.LOC.TEMP	apagar aplastando-	ahí

aksarrúna	ka	kuos		
aksárru-na	cuando	CONECT		

engañañar-PTCP  
engañañar; engañañado

189. *Orde... cuando el fuego soplabía sin resultado, decía, igual estando el fuego [y] las brasas [ahí], al apagarlos, entonces engañañó [al carpintero].*

190. K'enak'éna palo táwon kep ar  
pájaro palo (esp.) con nada; fig. aire en  
carpintero  
  
jeft'ó-fténa ak'uás kius jerkiór  
jeft'ó-fte-na que; pues su(s)/a su(s) cerca de uno; al  
lanzar, arrojar algo-miedo;  
asustarse-PTCP  
asustado por algo que se lanza

190. *El pájaro carpintero palos al aire lanzaba asustándolo, pues cerca de él pasaban,*

191. sérstal ačáal kiuk čečáu-jefténak  
pasar algo PP.REF ahí čečáu- je[ksor]-fte-nak  
volando  
velozmente asustarse al ver algo

191. *pasaban volando velozmente [y] entonces se asustaba al verlo.*

192. Čexuóp jaláu čo kar akiár  
¡cuidado! antes; yo palo lanzar; tirar  
                          antiguamente  
  
kep ar akiár-qei kuos če  
nada; fig. aire en lanzar, tirar- CONECT yo  
                          3SG/PL SUJ/OBJ

kuoktá-ai	aksókta-áse-ker	æsk'ák	čo
kutá-ai	pichar-INCOMPL-DUR	así	yo
oye, mira! (?)			

jetafténær	kiuk	jetafténær	ka
jetás-fte-na-aer	ahí; en ese	jetás-fte-na-aer	como;
hacer-miedo, dar miedo-	entonces	hacer-miedo, dar miedo-	cuando
PTCP-DUR		PTCP-DUR	
hacer que dé miedo; dar		hacer que dé miedo; dar	
miedo		miedo	

192. “¡Cuidado! ¡Recién yo un palo lancé al aire, lo lancé!”, así [dijo], y “Yo, mira, casi te pinché”, así [dijo]. A mí me daba miedo entonces, me daba miendo [cuando contaban esa parte].

193.	Kuosá después	atának estar partiendo; cortando con hacha	ak'uás que; pues	jeftónak estar lanzando, tirando	aselájer-s aselái-er-s decir-DUR-GEN
	kuo DEÍC. LOC.TEMP	kuosá después	kius su/su(s)/a su(s), al 3SG/PL SUJ/OBJ	aksárro mentira	jenák-s ser/estar- GEN

193. Despues seguía cortando con hacha y lanzando, se decía, cuando lo estaba engañando.

194.	Kuosá después	atáso corte	lájep-s bonito-GEN	k'ak igual	kuteké y; también
	nous punta	c'elás afilado	ka como	jekčečes je-kče-ačé-s ver-dejar-TRASL-GEN seleccionar tras observar con atención	kuósos después
	ku eso; ello	táwon con	fkar-k'ejehák ensartar-FREC	eik'osekčejer-hójok-s eik'o-sekče-er-hójok contar-REITER-DUR- PRET.NARR-GEN	kok PP.SUSP

194. Y el corte [era] bonito, igual, y la punta [era] afilada al observarla con atención, después con él (i.e. el palo) [lo] ensartaba, se cuenta.

195.	Kiáno he aquí que	sekuejás el que sopla; soplador	kuos CONECT	sejép abajo	æs-t'æs arriba
	sekuéja el que sopla	takáiterrek takái-terre-k espalda-DIREC-LOC en la espalda	ker = aksér desde	ko = kuos	

195. He aquí que al que estaba soplando, hacia abajo [desde] arriba al que estaba soplando por la espalda [lo ensartaba].

196.	Kuósos después	sa PP.TOP	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	ft'esákso clavado	ak'uás que; pues
------	-------------------	--------------	---	----------------------	---------------------

aselái decir	karlájer-s karlái-er-s decir, llamar, denominar- DUR-GEN	kuo = kuos CONECT	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	atáskar atás-kar partir-INS hacha lit. instrumento para partir
-----------------	--	-------------------------	---	---

jetaháker jetahák-er hacer-DUR	so PP.PRET	táwon con	eikuákiar matar con garrote
--------------------------------------	---------------	--------------	--------------------------------

196. *Y que lo clavaba decían, [con] lo que se llama hacha lo hacía, con [la misma] mataba a golpes.*

197.	Kuósos después	afčár fuego	álowe en/dentro (de)	ka como/cuando	kiáno he aquí que
	sekuaḥák estar soplando	jeták-c'eláksna-k'ejehák jetás-c'élaks-na-k'ejehák hacer-duro-PTCP-FREC avivar fuego	so PP.PRET		álowe en/dentro (de)
	hápar hacia	kuosó después	kuo = kuos CONECT	awóqa awo-aqás quemar-COMPL encendido completamente	álowep álowe-p en dentro de- DIREC

kerhá.  
tirar, poner algo al fuego

197. *Después al fuego que he aquí que había estado soplando y avivando, adentro [de él] después que hubo estado encendido completamente, en él lo lanzaba.*

198.	Awáqas-k'enák awás-aqás-k'enák quemar-COMPL-HAB quemar completamente	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN	kuosá después	kuos
------	---	---	------------------	------

198. *Se quemaba completamente, se cuenta.*

199.	Kius ... su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	táu PP.INTERRO G	askét este que...	kujáu cuñado (< esp.)	asós PP.PRET
	aselái decir	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR- GEN	kok PP.SUSP		

199. *A su este que ... cuñado, decían, contaban.*

200.	Kuosá después	kuo = kuos CONECT	awáqas awás-aqás quemar-COMPL quemar completamente	jepáes esperar	kútqal ahí
	pap sentarse; sentado	tael estar	ka kuteké como también	jenák ser/está	aselái decir

eik'olájer-s  
eik'olái-er-s  
contar-DUR-GEN

kuos  
CONECT

200. *Después, que estuviera completamente quemado esperaba, ahí sentado se quedaba y estaba [ahí], dicen, cuentan.*

201.	Kiarráu = karáu así; de ese modo; al mismo tiempo	ak'uás que; pues	c'ejac'éja tiuque	asos PP.PRET	ku al [momento de]
	tálksor oír; escuchar	čečél-akstá-ar estar-POT-DUR	páu afuera	ak'uás que; pues	kuteké y; también
	at campamento	áker = aksér desde	kuos CONECT	tælahák estar esperando escuchando, i.e. esperar oír algún ruido que delate la presencia de alguien	kstamjahák-er. estar hablando con sentimiento-DUR

201. *Así pues, la tiuque estará escuchando afuera y en el campamento estará escuchando [su venida], se cuenta con sentimiento.*

202.	Kuosá después	qar-ker matar-DUR	kuo = kuos CONECT	awákso quemar	awáqas awás-aqas quemar-COMPL quemado completamente
	ka kuteké como también	t'akiáqas t'ak'iás-aqás arder-COMPL extinguirse completamente	awok'ec'akámna quemado completamente y hecho carbón	jepás esperar	čečél-akstá-ar estar-POT-DUR
	tælksólok demorar	ās ir	kepás no saber	æsk'ák así	jenák-ho. estar-lugar hábitat; morada

202. *“Y lo habrá matado y quemado, quemado totalmente y estará [esperando] que se extinga [la fogata donde el cadáver] quedará calcinado completamente. Se demora, [si] vendrá no sé, al campamento”, así [pensaba].*

203.	Kuos CONECT	læp-k'ejehák salir-FREC	jejehák estar mirando	aselái decir	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN
	ko = kok PP.SUSP				

203. *Y salía a cada rato y miraba, se dice, se cuenta.*

204.	Kuosá después	kiuk ahí	ka kuteké como también	kuos CONECT	árka arriba	akér desde
------	------------------	-------------	---------------------------	----------------	----------------	---------------

kuos	čekék-k'enák	ak'uás	aselájer-s	kuo
CONECT	venir-HAB	que; pues	aselái-er-s	DEÍC.LOC TEMP

čekék	kuos
venir	CONECT

204. *Y ahí y desde arriba siempre venía y se decía que venía.*

205.	K'exáso por último	ak'uás que; pues	t'ak'iáqas arder-COMPL arder completamente	ka kuteké como también	awáqas awás-aqás quemar-COMPL quemar completamente
	qeí 3 SG/PL	so PP.PRET	kuká ahí	ječál llegar	sa PP.TOP

æsk'ák  
así

205. "Finalmente cuando haya ardido completamente y lo haya quemado del todo entonces llegará", así [pensaba].

206.	Kuosá después	k'enak'eña pájaro carpintero	takár al parecer	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	taksótek hermano
	ak'uás que; pues	kuteké y; también	aselái decir	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN	kok PP.SUSP
		kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ			
206.	Después el pájaro carpintero al parecer [era el que venía, pero] su hermano [era], se dice, se cuenta, [era] él				

207.	k'enak'eña pájaro carpintero	ktep a	čečáu-čepkós matar abandonando el lugar del hecho	asós PP.PRET	kuos CONECT
	čekék-ker venir-DUR	jesé... ve...	jeséktal ver-PAS je-séktal	lói-kečé lói-ker-acé entrar-DUR- TRASL	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN

kok  
PP.SUSP

207. [que] al pájaro carpintero había matado yéndose [del lugar] y vini, ve ... [lo] vió [y] entró [a la carpa], se cuenta.

208.	Kuooo CONECT	kuosá después	lojér lói-er entrar-DUR	kuos CONECT
------	-----------------	------------------	-------------------------------	----------------

208. Yyyy después entró [él].

209.	Páu afuera	kstái a través	aksér desde	lójer lói-er entrar-DUR	eikuákiar matar con garrote
------	---------------	-------------------	----------------	-------------------------------	--------------------------------

kuos CONECT	aselájer-s aselái-er-s decir-GEN	kuo DEÍC.LOC.TEMP	kianó he aquí que	atál-s PL-GEN
kuos CONECT	hóuterrep <sup>7</sup> hót-terre-p abajo-DIREC-DIREC DIN hacia abajo; en dirección a la fogata		k'iótkar espalda	c'apás junquillo
jet'áp tejer	atél estar	asó PP.PRET		jet'ápas tejer

209. *Por la puerta entró [y la] mató con un garrote, se dice, ahí he aquí que [estaba] y de espaldas a la fogata tejiendo canastos, estaba tejiendo canastos.*

210. Eikuákiar  
matar con  
garrote      jarkstá-kecéjer  
gritar-DUR-TRASL-  
DUR      ka      c'ejac'éja  
como/cuan      tiuque      jártal-s  
do      gritar, chilla-  
GEN

kuo  
DEÍC.LOC.TEMP      jarksták  
gritar-LOC

210. *Cuando la mató con un garrote gritó la tiuque, chilló ahí, gritó como tiuque ahí.*

211. Kius  
su(s)/a su(s)  
3SG/PL  
SUJ/OBJ      at  
casa      ka kuteké  
como también      kius ...  
su(s)/a su(s)  
3SG/PL SUJ/OBJ      taséjep  
lona

kuteké  
y; también      at  
casa/carpa      kčeptéš  
pasto      asós  
PP.PRET      tak'éjer  
t'ak'iá-er  
encender,  
incendiar-DUR

ku  
eso, esto      táwon  
con      awaksówer  
awa-aksó-er  
quemar-apilado-DUR  
quemar quedando  
debajo [del material  
combustible]-DUR      kok  
PP.SUSP

211. *Su carpa como también su ... lona y el pasto de la carpa [que la cubría] lo incendió con esto [el cuerpo] quedó debajo quemándose.*

212. Kuteké  
y; también      at'álas  
maucho      kuteké  
y; también      c'áqok  
lapa      hójok  
PRET.NARR

kual  
que contiene      sos  
PP.PRET      ko  
DEÍC.LOC.TEMP      álap  
hacia adentro =  
álowep      jeftó-kéjen  
jeftójes-éhen  
lanzar-estar abajo  
lanzar al interior

awáqas-acéjer  
awás-aqás-acé-er  
quemar-COMPL-TRASL-DUR  
quemar completamente  
CONECT

<sup>7</sup> v. Nota 4.

212. *Y mauchos y lapas no frescas que había, en el fuego lanzó [y] se quemaron por completo.*

213.	Kotóike y; también var. de kuteké	hánno he aquí que	c'ejac'éja-sélas tiuque-FEM	æs mi	čewélker hermana mayor
	ak'uás que; pues	taksóktek-sélas hermano-FEM hermana	kuos CONECT	k'exás por último/finalmente	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
	æs a mí	arrasé cariño	jenák ser/estar	jetáksta-táwon expresar	

213. *"Y he aquí que la mujer tiuque [es] mi hermana mayor que [como] hermana por último ella a mí habrá tenido cariño", dijo.*

214.	Kuosó después	awél permanecer	táu PP.INTERROG	kawésqar gente; persona	ak'uás que; pues
	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	jetál-s andar-GEN	k'ak igual	asó PP.PRET	kuos CONECT
	kep no; nada	ačáal PP.REF	atál PL	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	arrasé cariño
	kúkta-kelái percibir-?	čowá yo	kawésqar-sélas persona-FEM mujer	k'usas que	täláp lejos
	ksáptael caminar	séwel no	jetéja-atál-s hacer; actuar-PL-GEN	kuos CONECT	æsk'ák así

214. *Y hubo tal vez gente que andaba, igual, y nada de cariño percibí yo [de] la mujer tiuque que no iba lejos [de donde] vivía", así [dijo].*

215.	Kuo DEÍC. LOC.TEMP	awáqa awás-aqás quemar-COMPL	kutálap hacia delante	hápar hacia	kukták ahí
	awáqas awás-COMPL quemar-COMPL quemar completamente	kuteké y; también	c'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	eikuákiar matar con garrote	asó PP.PRET
	kuo DEÍC.LOC.TEMP	awáqas awás-COMPL quemar-COMPL quemar completamente			

215. *Cuando se quemó completamente hacia delante [se fue] (= a su campamento), en ese lugar se había quemado completamente también la mujer tiuque que había matado con garrote y la había quemado.*

216.	T'ak'iáqas t'ak'iás-aqás arder-COMPL arder completamente	jeksór ver	kuteké y; también	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	at casa/carpa/campamento
------	--	---------------	----------------------	--	-----------------------------

hápar	ās	eik'olájer-s	kok	kius
hacia	ir	eik'oláí-er-s contar-DUR-GEN	PP.SUSP	su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ

ās	qeí	so	hápar
ir	3 SG/PL	PP.PRET	hacia

216. *Al ver que había ardido completamente, a su campamento se fue, se cuenta, adonde él se había ido.*

217. Ouserrakás lójer čečáu-kče ak'uás čečáu-kerkstésna  
os-serrás-aqás entrar-DUR PREF.REL-dejar que; pues čečáu-kerkstés-na  
habla- desprender; dejarse caer PREF.REFL-estirar-  
desprender; sacar-COMPL PTCP  
sacar-COMPL callado; en estirarse; tenderse  
silencio; sin  
decir palabras

kius	at	asó	tqal	háute
su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	casa/carpa/ca mpamento	PP.PRET	DEÍC	al otro lado

kius	čačár	kuteké	kius	c'ap
su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	papá	y; también	su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	mamá

háute	tqal	aksér	čečáu-jerkstésna	ja
al otro lado	DEÍC	desde	čečáu-jerkstés-na PREF.REFL-estirar- PTCP	estar estirarse; tenderse

ak'uás	aselájer-s	kok
que; pues	decir-GEN	PP.SUSP

217. *Callado entró [en la carpá], se dejó caer, se tendió en su carpá al otro lado [de la fogata], su papá y su mamá al otro lado estaban tendidos, se dice.*

218. Os kiawélna afséksta k'élok  
espíritu; sin-PTCP hablar no  
hálito; soplo; despojado

218. *Despojado de palabras, no habló.*

219. Kuosá sepllájer ak'uás eik'oláí-s kok  
después seplláí-er preguntar- contar, narrar- PP.SUSP  
DUR GEN  
ak'uás čáu ouserrakuás kúkta-ker-s lójer  
que; pues tú os-serrás-aqás parecer; percibir- lói-er  
habla-desprender; DUR-GEN entrar-DUR  
sacar-COMPL  
callado; en  
silencio; sin decir  
palabra

tæl-aká estar situado, parado- INTERROG	čečél-aká estar- INTERROG	æsk'ák así	kiáto oye	k'uas qué
sa PP.TOP	æs mi; a mí; me	jenák ser/estar	kuteké y; también	hap AGENT/COM

219. *Después [le] preguntó [su madre?], se cuenta: “¿Por qué tú estás tan callado, entraste y te quedaste [quieto]?”, así [dijo]. “Oye, que yo soy así también”.*

220. Ka kuteké como también	jetæl andar	kuteké y; también	jenák ser/estar	qeí 3SG/PL SUJ/OBJ
so PP.PRET	kuteké y; también	čečáuks ERR DIC-tu	kučelákso amigo; compañero	ksepsé irse
kserksé-k'ejehák-er invitar-FREC-DUR	kuos CONECT	jenák-akstá-ar-atál ser/estar-POT-DUR-PL	kuofsék kuo-afsé-k DEÍC.	æsk'ák LOC.TEMP- quieto-LOC

220. *“Y los que andaban y estaban [allá] y [que eran] tus compañeros [y que] se fueron invitados, estarán allá?”, así [dijo].*

221. Aikiát no saber	kep no; nada	ak'uás que; pues	táuk solo	fse quieto; estático
čejá yo	ouserrakás os-serrás-aqás	kuteké ... y; también		

221. *“No sé, nadie había pues solo estuve yo en silencio y ...*

222. jetéksta hacer; actuar	kuteké y; también	afséksta hablar	kuteké y; también	ksépksta caminar
[ku]teké y; también	taqálkte atrás	k'oláf-terrék playa-DIREC hacia la playa	[a]ksér desde	jetéksta hacer; actuar
ksépksta caminar	afséksta hablar	kiáu al mismo tiempo	fse quieto; estático	ak'uás que; pues
tæl estar	ka cuando/como	läper læp-er salir [de la carpa]- DUR	sa PP.TOP	æsk'ák así

222. *estuve, y hablar y caminar detrás en la playa [no oí] que caminaran y al mismo tiempo hablaron, pues todo estaba quieto cuando salí”, así [dijo].*

223. Kep no; nada	ak'uás que; pues	mána nada	kuteké y; también	táuk solo
kc'ái no gustar	fte miedo	fse quieto; estático	kuktæl-ker = kukté-ker ahí-DUR	æsk'ák así

kuos	asenák	aselájer-s	kok
CONECT	estar diciendo	aselái-er	PP.SUSP

223. “Nada de nada y solo [estaba], no me gustó, sentí miedo de la quietud”, así estaba diciendo, decía.
- |                         |                          |  |                      |  |
|-------------------------|--------------------------|--|----------------------|--|
| 224. Sénna<br>mira; oye | kiáno<br>he aquí que     | c’ejac’éja-sélas<br>tiuque-FEM         | askét<br>este que... | ka kuteké<br>como también                |
| æs<br>mi                | čawélker<br>hermana      | jeténak<br>estar haciendo;<br>actuando | ak’uás<br>que; pues  | kúkta<br>percibir; parecer               |
| álæs<br>hacer; trabajar | jetátal<br>hacer; actual | qeí<br>3 SG/PL                         | so<br>PP.PRET        | kóna-ar-aká<br>PRESUNT -DUR-<br>INTERROG |
224. “Mira, he aquí que la mujer tiuque este que... también [es] mi hermana, tal vez estaba haciendo [algo], estaría trabajando ella”.
- |                          |                                   |                 |                           |   |
|--------------------------|-----------------------------------|-----------------|---------------------------|---|
| 225. Ak’uás<br>que; pues | kerrá<br>HIP                      | kuos<br>CONECT  | ka kuteké<br>como también | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL SUJ/OBJ |
| askét<br>este que        | serrahák<br>invitar;<br>solicitar | kuteké ...<br>y |                           |   |
225. “¿Por qué los este que ... habrá invitado y ...?”
- |                             |  |                                     |                               |   |
|-----------------------------|--|-------------------------------------|-------------------------------|---|
| 226. Kawésqar<br>persona    | tákso<br>uno   | sewél<br>no                         | kučelák<br>con; junto a       | erjá<br>crecer                            |
| kuteké<br>y                 | woksterrék<br>woks-terre-k<br>dos-DIREC-LOC<br>ambos; unos y otros | hápar<br>hacia                      | asáqe<br>comer                | járro<br>reclamar;<br>reclamar            |
| haté<br>alegar;<br>reclamar | afséjer<br>disputar  | jejá<br>= k’ejá<br>HAB              | čečáu-kstejáfná<br>rasguñarse | čekuásna<br>= čekuáfná<br>morder; mordido |
| aqtælnak<br>estar llorando  | qaqárnak-kar<br>estar gritando-<br>INS                             | kiáu<br>también; al<br>mismo tiempo | hójok<br>PRET.NARR            | kuos<br>CONECT                            |
226. [Ella] una persona [sola] no [era], juntos crecieron y entre todos [por] la comida reclamaban, disputaban, alegaban siempre, se rasguñaban, se mordían, lloraban y gritaban al mismo tiempo.
- |   |  |                  |                            |                            |
|---|--|------------------|----------------------------|----------------------------|
| 227. Ksersé-k’ejehák-er-s<br>invitar-FREC-DUR-GEN                 | kuos<br>CONECT   | qólok<br>visible | kúkta<br>percibir; parecer | kuteké<br>y                |
| ksépso<br>ksep-asó<br>caminar-<br>PP.PRET<br>huella de<br>pisadas | kencéso<br>kenčás-asó<br>hacear-<br>PP.PRET<br>huella de<br>hacheo | qólok<br>visible | fse<br>quieto; estático    | kúkta<br>percibir; parecer |

- čečél-ačáal-hap      jekuá      æsk'ák  
 estar-PP.REF-      oye      así  
 AGENT/COM
227. “[Los que] se llevaba invitados siempre, visibles [no] se percibían y huellas de pisadas ni huellas de hacheo visibles no se percibía que hubieran estado [allí], oye”, así [dijo].
- |      |  |   |
|------|--|---|
| 228. | Kuosá      seplalái      čo      sa      háute | después      preguntar      yo      PP.TOP      al otro lado  |
|      | páu      árka      háute      páu      kupép   | afuera      arriba      al otro lado      afuera      también |
|      | ksepaqás      asetáel      ka      asenák      | ir-COMPL      decir      como/cuando      estar diciendo      |
228. *Después [le preguntó] (¿la madre?) , [y] yo que al otro lado afuera, arriba al otro lado afuera también había recorrido le dije, le estaba diciendo.*
229. Aksárro-k'enák      ak'uás      čo      hap      čo  
 engañar-HAB      que; pues      yo      AGENT/COM      yo
- ječés      kuosá      jenák      ās
- ver      CONECT      ser/estar      PP.VERB
229. “*Que la estaba engañando yo veía (= pensaba) y estando [ahí]*”.
- |      |   |   |
|------|---|---|
| 230. | Jenák-pas      čowá      ksepčé-pas      ko      k'oláf | ser/estar-      yo      irse caminando-      DEÍC.LOC.TEMP      playa |
|      | astál      fse      ker      jenák-akstá-ar             | DEÍC; istmo      estar quieto;      DUR      ser/estar-POT-DUR        |
230. “*Estuve [ahí], yo me fui a la playa, estarán en el istmo*”, [supuse].
- |      |  |   |                       |                                 |
|------|--|---|-----------------------|---------------------------------|
| 231. | Aswálak      askét      ajór      ka kuteké      at'álas | mañana      este que      mariscar      como también      maicho              |                       |                                 |
|      | kuteké      c'auwaráka      léjes      læp      atólok   | y      maicho (dial.      buscar      salir de la carpa      terreno entre la |                       |                                 |
|      |  | Meridional)   |                       | carpa y donde comienza la playa |
|      | astál      kuteké      k'oláf      tqal      tael        | DEÍC; terreno      y      playa      DEÍC; bahía o      estar/estar situado   |                       |                                 |
|      | en forma de      extraer mariscos con “palde”-FUT-POT-   | istmo      DUR  | terreno semi-circular |                                 |
|      | hout'átal-sekué-akstá-ar      æsk'ák                     |   |                       |                                 |
|      | extraer mariscos con “palde”-FUT-POT-                    |   |                       |                                 |
|      | DUR  |   |                       |                                 |
231. “*Mañana este que ... mariscarán mauchos y mauchos buscarán, saldrán de la carpa más allá de la playa en el istmo y en la playa estarán extrayendo mariscos*”, así [dijo].
- |      |  |  |
|------|--|--|
| 232. | Kuosá      kiuk      tálksor      ak'uás      sa | después      ahí; entonces      oír      que; pues      PP.TOP |
|------|--|--|

eik'olájer-s eik'olái-er-s narrar-DUR-GEN	kuos CONECT	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	čačár papá	ka kuteké como también
c'ac'áp mamá	jaláu antes; antiguamente	wa PP.CAMB.TOP	qar matar	ka kuteké como también
ak'uás que; pues	k'ak igual	kuteké y	jetátl hacer; actuar	iei 3SG/PL SUJ/OBJ
kočéjer ko-ačé-er DEIC.LOC.T EMP-TRASL- DUR	sa PP.TOP	kuo = kuos CONECT	jéfses-k'ejhák-ker esperar-FREC-DUR	æsk'ák así
232.	<i>Y entonces al oír lo que estaba contando [a] su papá y su mamá. [ella dijo]: “Ya mataron, así lo hicieron [con] aquellos que estabas esperando”, así.</i>			
233.	Ak'uás que; pues	jetalái-akstá-kecéjer-qeičéjer-aká hacer; actuar-POT-DUR-TRASL-3SG/PL SUJ/OBJ- TRASL-DUR-INTERROG	æsk'ák así	
	jetalájer-s jetalái-er-s hacer-DUR-GEN	kuo = kuos CONECT		
233.	<i>“¿Qué habrán estado haciendo?”</i>			
234.	K'enak'éná pájaro carpintero	táuk solo; único	hójok PRET.NARR	ka kuteké como también
	kuteké y	aihiól-sélas hijo-FEM hija	laál padre	aihiól hijo
	čejá yo	askét este que	jenák ser/estar	kiut ella
234.	<i>“El pájaro carpintero es solo y los hijos e hijas tienen padre, ella este que ...”</i>			
235.	afčár leña	kserkséjer-pas llevar a alguien invitado-DUR- PRET.INM	kučelák junto; con	jenák ser/estar
	kenčenák estar cortando con hacha	álnak estar trabajando		ka kuteké como también
235.	<i>a la leña los llevó invitados, juntos estarán y estarán trabajando, cortando con hacha.”</i>			
236.	Ku DEÍC LOC/TEMP	k'ámna-k'enák secado (?)-HAB	lájep bien; bonito	kuos CONECT
	kčelás-jenák-ačáal-pas acarrear-PROG-PP.REF-PRET.INM	ječál-ačéjer ječál-ačé-er llegar-TRASL-DUR llegar caminando		ksqapéna hecho haz de leña amarrado
				æsk'ák así

236. “Al secar bien [la leña] la habrán hecho haces y los habrán acarreado caminando”, así [dijo.]

237. Hánno kiáno kuos jenák-qei-kuer-pas  
he aquí que he aquí que CONECT ser/estar-3 SG/PL SUJ/OBJ-EVID  
(visual inferido)-PRET. INM

hánno jenák-akstá-ar æsk’ák  
he aquí que ser/estar-POT-DUR así

237. “He aquí que habrán estado [allá], he aquí que estarán”, así [dijo].

238. Kuosá lejés ka kuteké ás kuteké  
después buscar como también ir y  
antáu ku k’iót hápar kawésqar  
todos DEÍC detrás; atrás hacia persona; gente  
LOC/TEMP

kserksé-k’ejehák-atál ku k’ot hápar ás  
llevar invitado a alguien- DEÍC. detrás; atrás hacia ir  
FREC-PL LOC.TEMP  
lejés k’élok če jenák-k’enák-er-k’éna  
buscar no yo ser/estar-HAB-DUR-HAB  
kserksé-s jetél-ačál-pas æsk’ák  
llevar invitado a alguien-GEN andar-PP.REF-PRET.INM así

238. “Y a buscar fui y todas las personas que se fueron antes invitadas, que fueron antes, no las busqué yo, [a las que] habían estado llevando invitadas, cuando anduve”, así [dijo].

239. Kius afčár halítqal-terrék ker sa  
su(s)/a su(s) fuego hacia/en el fondo = aksér PP.TOP  
3SG/PL SUJ/OBJ  
qawélai k’élok keičahák-er-pas ariaqá ka kuteké  
escarbar no estar prohibiendo- ceniza como también  
DUR-PRET.INM  
afčár kawóksqan-kar aselái kečelái-er-s kuo  
fuego apagar escarbando- decir prohibir-DUR- = kuos  
INS GEN CONECT

239. En el interior de su fuego [el pájaro carpintero] no me permitió escarbar [porque con] la ceniza también el fuego se podría apagar escarbando, dijo, [me] prohibió.”

240. Kúkstaip jejá-atál jetárraks ka kuteké čerráraks-kelái-s  
kúkstai-p mirar-PL destapar; abrir como también escarbar-?-GEN  
ahí-DIREC una cortina  
hacia ahí  
kok kar asó awóqas kās  
PP.SUSP hueso PP.PRET quemar-COMPL allá  
persona čečél-ačáal-pas ás jekuá æsk’ák  
persona estar-PP.REF- PP.VERB oye así  
PRET.INM

240. *Ahí vio huesos cuando destapó [el fuego] y escarbó, estaban completamente quemadas allá las personas que estuvieron, oye, así.”*

241.	Kajésqa pájaro	kar hueso	ka kuteké como también	halí abajo	kte DEÍC
	kčes habitante	kar hueso	so PP.PRET	jet'ákiar comer a dentelladas	asó PP.PRET
	awóqas awo-aqás quemar- COMPL	čečél estar	ačé TRASL	awoqaláma = awoqalásna awo-qalaks-na quemar-destrozar- PTCP destruido por el fuego	čečél estar
	ačál-pas PP.REF- PRET.INM	aqál quebrar			

241. *[No] eran huesos de pájaros ni huesos de habitantes de la profundidad (= lobos) que hubieran comido y estuvieran quemados completamente, estaban destruidos por el fuego y quebrados.*

242.	Kaftálkar cabeza	ak'uás que; pues	čo yo	tæl-ačé-s estar-TRASL- GEN	kuosk'ák así
	kawesqá igual; semejante	mokéjal = makéjal liso	kukté ahí	ker-s DUR-GEN	čečél-ačál-pas estar-PP.REF- PRET.INM
	aweskéna awás-askét-na quemar-este que-PTCP “quema...este que... ado”	ka kuteké como también	asó PP.PRET	qájes-kečé-s apagar-DUR- TRASL-GEN	kok PP.SUSP; cuando

242. *[Eran] cabezas así como la que yo tengo, lisas estaban como también quemadas, [se vieron] cuando se apagó [el fuego].*

243.	Čerkuolóknær čer[kuás]-qolok- na-ær escarb-aparecer- PTCP-DUR revelarse, aparecer algo al escarbar	jekčahák estar observando	jejahák-pas estar mirando- PRET.INM	čo yo	pas PRET.INM
	sa PP.TOP	æsk'ák así			

243. *“Aparecieron al escarbar, estuve observando y examinando yo”, así [dijo].*

244.	Ku DEÍC.LOC.T EMP	táu INTERROG acaso	jetáfna hcar daño	ak'uás que; pues	kuteké y
	kästenáu palo muerto	kuteké y	árret rama	kélam luma	árret rama

	tæl estar	asó PP.PRET	kuo DEÍC.LOC.TEMP	aqál quebrado	ku esto
	táwon con	askét este que			
244.	"Acaso [les] habrán hecho daño, pues, y con ramas de palo muerto y ramas de huma que había los habrán quebrado este que ... "				
245.	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	káwes cuerpo	kte sobre; en	kasérpe pierna	kar hueso
	hápær hacia	jerfkár golpear con varas	áfna af-na enfermar-PTCP dolorido	kuteké y	ouskiá sin aliento
	táwon con	kuosá después	kāskuosk'ák así	k'ejehák FREC	ksepché-pei-kuor irse caminando+ 3SG/PL SUJ/OBJ-EVID
	æsk'ák así				
245.	"en sus cuerpos [y] piernas los habrán golpeado con varas, habrán padecido y quedado sin hálito [de vida] y después así se habrán ido", así [dijo].				
246.	Kuosá después	c'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	kuos CONECT	aihiés... <sup>8</sup> ERR.DIC	aihiól-sélas hijo-FEM hija
	jetátl hacer; actuar	kius su	taksóktek hermano	tákso uno	sewé = séwel no
	jenák-atál ser/estar-PL	kuos CONECT	arrasé cariño	qéi-kuar 3 SFG/PL SUJ/OBJ-EVID	hannó he aquí que
	æsk'ák así				
246.	Y la mujer tiuque empuj ... [que] es [tu] hija no tiene un solo hermano y he aquí que los habrá querido", así [dijo].				
247.	Karksájeks resbalar	ka kuteké... como también			
247.	Resbaló y ....				
248.	K'iesáu piedra	alál-akárna alái-akiár-na abajo-tirar-PTCP que quedó en seco por la bajamar	asó PP.PRET	tqal DEÍC	kat pie
	kaqár poner	ča tú	karksájeks resbalar	káwes cuerpo	čekétal-jeké-he," golpeado-DIM-?
	æsk'ák así				

<sup>8</sup> Lit. *empujar*, pero el hablante se corrige y cambia a aihiól-sélas, *hija*.

248. “[Que en una] piedra que quedó en seco al bajar la marea ahí el pie pongas tú [y] resbales [y] tu cuerpo quede golpeado”, así [pensó].

249.	Kuosá después	kuos CONECT	tæsátal solicitar frecuentemente	ak’uás que; pues	serrátal invitar frecuentemente
	jewá siempre; mucho	erk’éná er-k’énák DUR-HAB	ačé TRASL	hos siempre	ās PP.VERB
	æsk’ák así				

249. Y [ella] solicitaba frecuentemente e invitaba frecuentemente, siempre, así.

250.	Kuósos después	sa PP.TOP	ko-aswálak al día siguiente	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	qéi 3SG/PL SUJ/OBJ
	SOS PP.PRET	kotéjo otra vez; de nuevo	kuos CONECT	ās ir	jeksá ir a ver
	ak’uás que; pues	aselái decir	eik’olájer-s eik’olái-er-s narrar-DUR-GEN	kuo = kuos CONECT	

250. Despues, al día siguiente el que quedaba de sus [hermanos] otra vez fue a ver, decían, contaban,

251.	ka kuteké... como también	tóu otro	ksepaqás-k’énák ksep-aqás-k’énák ir-COMPL-HAB	aselájer-s aselái-er-s decir-DUR-GEN	kuo = kuos CONECT
------	------------------------------	-------------	---	--	-------------------------

251. y... los otros iban siempre, dicen.

252.	C’ejac’éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	tawaisélok difunto	asenák estar diciendo	asó PP.PRET	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
	kuo DEÍC.LOC.TEMP	asékta-ker decir; hablar-DUR	so PP.PRET	kuos CONECT	čekék venir; llegar
	jenák ser/estar	jeksór ver	kuteké y		

252. La finada mujer tiuque estaba hablando, a él en ese momento habló al llegar, estando [ahí] [cuando lo] vio y...

253.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	at casa; carpa	asó PP.PRET	astál DEÍC	qeí 3SG/PL SUJ/OBJ
	at casa; carpa	aksó-atáuk construido hundido aquí = completado	kuteké y	aqál-atáuk quebrado hundido aquí = completado	

253. *Su casa estaba en el istmo, la carpa construida y completada*

254.	kčepktás pasto	táwon con	čerratáuk <sup>9</sup> colocar o ajustar algo en altura utilizando una vara -hundido aquí = completado čerhás-atáuk	ko DEÍC.LOC TEMP	at carpa
	jenák-atál ser/estar-PL	léjes buscar	kuo = kuos CONECT	ksep-k'éna caminar-HAB	jeksór ver
	kserksekčál kser-k-sekčál invitar-LOC-traer traer a alguien invitado	os para	ās PP.VERB	eik'olái-s contar, narrar-GEN	kuos CONECT

254. *con pasto forrada, ahí en la carpa estarán, para buscar fue, para ver [a los que] habían llevado invitados, se cuenta.*

255.	Kuosá después	kep no	ak'uás que; pues	aselájer-s aselái-er-s decir-DUR-GEN	kuos CONECT
	mána nada; nadie	kiáno he aquí que	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	at carpa	t'aká incendiar; quemar
	qalaksnárær qaláksnær-ær deshacer; desvanecerse-DUR		asó PP.PRET	táusa solamente	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ

255. *Y que no había nada, se dice, nadie, he aquí que su carpa incendió [y] se derrumbó, solo las...*

256.	qájes cenizas	æs... yo; mí; me ERR DIC	awókče awo-kče quemar-dejar quedar desperdigado algo por efecto del fuego	sos PP.PRET	táusa solamente
	qeí 3SG/PL SUJ/OBJ	tqal DEÍC	jeké DIM	jetáwon observar; mirar	čecáu-asátal čecáu-asátal PREF REFL-decir decirse a sí mismo
	ak'uás que; pues	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar; narrar-DUR-GEN		kuo = kuos CONECT	

256. *cenizas quedaban por efecto del fuego solamente ahí, aobservó [y] se dijo que contaría [a sus padres].*

257.	čecáu-ksterrép čecáu-k-s-terre-p PREF.REFL-LOC-GEN-DIREC-DIREC DIN de regreso		hápar hacia	ās ir	ak'uás que; pues	aselái decir
------	--	--	----------------	----------	---------------------	-----------------

<sup>9</sup> “Colocar o ajustar algo con una vara”. La vara es como una prolongación de la mano, aquí se la utiliza para acomodar las ramas (kčepktás lit. pasto) en la parte de arriba de la carpa, como cubierta.

eik'olái-er-s	kok	karáu	kep	ak'uás
contar; narrar-DUR-GEN	PP.SUSP	así; de ese modo; al	no; nada	que; pues

jeksó	lafk
visto	recientemente;
	ahora

257. *De regreso se fue, dicen, a contar al mismo tiempo que nada había visto entonces.*

258. C'ejac'éja-sélas	táusa	sa	ko-ástal	fse
tiuque-FEM	solamente	PP.TOP	LOC-istmo	quieto; estable
mujer tiuque			ahí en el istmo	
ka	jenák	sa	æsk'ák	kuosá
cuando; como	ser/estar	PP.TOP	así	después
kuo	eikuákiar-ker	so	ka kuteké	kuo
DEÍC.LOC. TEMP	matar con garrote-DUR	PP.PRET	como también	DEÍC.LOC.TEMP
aksárro	afsás	jenák-s	kuo	
mentir	hablar	ser/estar	= kuos	CONECT

258. *La mujer tiuque estaba ahí en el istmo, estable estaba, así, después al momento la mató con un garrote y mintió cuando estaba hablando.*

259. Kuosá	arhanána	ka kuteké	káwes	kskuéna
después	arhána-na	como también	cuerpo	kskue-na
	viejo-PTCP			débil-PTCP
	envejecer;			débil; debilitado
oikuolésna	kúkta-sekué	čejá	jenák	tóu
pesado	percibir;	yo	ser/estar	otro; otra
ktep	hápar	æsk'ák		
a	hacia	así		

259. “Y envejeceré y el cuerpo se debilitará, se pondrá pesado [así] yo estaré” a la otra [dijo] así.

260. Kuos	jenák-k'enák-er-k'éna	če	sekué-ker	tóu
CONECT	ser/estar-HAB-DUR-HAB	yo	FUT-DUR	otro
ktep	hápar	jetás-kaná-s-jenák	æsk'ák	
a	hacia	hacer-muerto-GEN-PROG	así	
		hacer, actuar con menos		
		ímpetu		

260. “Y estaré (= viviré) mucho tiempo yo, a otros no molesto”, así [dijo].

261. Jenák-pas	kuos	ko-ástal	aksér	jenák-akstá-ar
ser/estar-PRET.INM	CONECT	LOC-istmo	desde	ser/estar-POT-DUR
		en ese istmo		
æsk'ák				
así				

261. “[Los que] estaban en este istmo deberían estar”, así [dijo].

262. C'ejac'éja-sélas at wa fte ak'uás  
 tiuque-FEM carpa PP.CAMB.TOP miedo; temer que; pues  
 mujer tiuque  
 kc'ái at ačáal afqát ka  
 no gustar carpa PP.REF PRET.REC como; cuando
262. "La carpa de la mujer tiuque me daba miedo, pues no me gustaba la carpa cuando estuve."
263. Kuotáet<sup>10</sup> at jenák kténa séwel  
 = ko at (?) carpa ser/estar DEÍC-PTCP no  
 en casa  
 lápær æskiúk aksér čekék-ker-fqat kotéjo  
 salir-DUR aquí desde venir; llegar-  
 l-ep-er  
 ās k'élok jenák æsk'ák kc'ái-k'enák  
 ir no ser/estar así no gustar-HAB  
 ak'uás aselájer-s kuo  
 que; pues aselái-er-s = kuos CONECT  
 decir-DUR-  
 GEN
263. En la carpa, en la carpa estuve no [mucho tiempo], salí [y] aquí vine de nuevo,  
 no iré [ni] estaré [allá]", así [dijo], "no me gusta", dijo.
264. Kuos c'ejac'éja-sélas askét sa kiarahák  
 CONECT tiuque-FEM ester que PP.TOP llamarse; llamar;  
 mujer tiuque  
 kuósos eikuákiar-kecé-hójok ko-aswákiar jenák-s kuo  
 después eikuákiar-ker-acé-hójok al/el día siguiente ser/estar-GEN = kuos  
 matar con garrote-DUR- TRASL-PRET.NARR CONECT
264. Y a la mujer tiuque este que ... así se llama, después la mató, al día siguiente  
 estuvo (= llegó).
265. Kius taksóktek asó járro kupép  
 su(s)/a su(s) hermano PP.PRET reclamar;  
 3SG/PL tambiéñ  
 SUJ/OBJ  
 eikuok'éna kuo jefsáes-jenák asenák-jenák æsk'ák  
 eikuo-k'enák DEÍC.LOC. mofarse; remedar- estar diciendo-PRES así  
 matar con garrote- TEMP PRES  
 HAB  
 asáetal asenák kuo  
 decir estar diciendo = kuos CONECT
265. A sus hermanos vengó también, la mató con garrote cuando [ella] se mofo  
 diciendo que estaban [ahí], así dijo, estaba diciendo.

<sup>10</sup> ko at, en casa, o bien kutálak at (?), la casa de (más) allá; probablemente por el habla rápida del hablante.

266.	c'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	aséksta decir	aksarrúna-kéksta aksárrro-na-ker-kstal engañar-PTCP-DUR-mucho engañar, engañado repetidamente
	asó PP.PRET	kuosó después	kuosk'ák así	kuo = kuos CONECT

266. *La mujer tiuque a él le decía, [ella que] había engañado muchas veces, así.*

267.	Kuo DEÍC.LOC.TEMP	aséatal-jenák-s decir-PROG-GEN	kuo = kuos CONECT
------	----------------------	-----------------------------------	-------------------------

267. *Al momento lo estaba diciendo.*

268.	Kuteké y	eikuákiar matar con garrote	qar matar	čo yo	afqát PRET.REC
	kuos CONECT	kskiál vivo	ka como; cuando	tæl estar	čes yo
	čeppačés-aktá pensar-POT	æsk'ákak así	jeráuk ser/estar		

268. “Y con garrote [la] maté yo y que está viva yo pienso” (= me imagino), así.

T.SA-111106=1a

269.	K'enak'éna-s tiuque-FEM mujer tiuque	kariésqe hacha	p'árroks rojo	ak'uás que; pues	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
	kaftálkar-s cabeza-GEN	wa PP.CAMB.TOP	ketæl FREC	ačáal PP.REF	ko DEÍC.LOC.TEMP
	hójok PP.PRET	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kaftálkar cabeza	p'árroks rojo	ketæl HAB
	ačál-s PP.REF-GEN	kuo DEÍC.LOC.TEMP	ak'uás que; pues		

269. *El hacha del carpintero [es] roja [como] su cabeza [lo] es, su cabeza era roja,*

270.	kuteké y	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	nóus-nar nóus-na-ar nariz-PTCP-DUR	kuos CONECT	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
	áftqal parte de adelante; aquí = hoja del hacha	ačáal PP.REF	hójok PRET.NARR	qeí 3SG/PL SUJ/OBJ	ka como; cuando

270. *y el que iba a ser su pico, como su hoja (i.e. del hacha) era él.*

271.	Ak'uás que; pues	akčejér-hójok = acéjer acé-er-hójok TRASL-DUR- PRET.NARR	k'enak'éna-s pájaro carpintero-GEN	kariésqe hacha	p'árroks rojo
------	---------------------	--	---------------------------------------	-------------------	------------------

271. *[Así] pues era el hacha del pájaro carpintero, roja.*

272.	Čeppečéwel-er-k'éna sano; en buen estado-DUR- HAB	at carpa	kar palo; armazón	atéel estar	ja estar; haber
	kuo = kuos CONECT	páu afuera	kče dejar	k'élok no	sa PP.TOP
	háute al otro lado	ak'uás que; pues	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kučelákso amigo; compañero	kiut él; aquel
	čeppahák-er estar matando-DUR	atónak-ho-terrék ató-nak-ho-terre-k sentarse-PROG-sitio, lugar-DIREC-LOC en el lugar donde se sienta o acuesta alguien			ja estar; haber

272. *Estaba mantenida en buen estado, en la carpa [entre] el armazón estaba, [ahí] permanecía, afuera no [la] dejaba, al otro lado [de la fogata], [donde] su compañero al que iba a matar estaba sentado.*

273.	Čecáu-jeféqa čecáu-jefe-aqás PREF.REFL- comer-COMPL satisficho; saciado	ka kuteké como también	jerkuérkar echar mariscos al fuego; poner a secar leña	kuos CONECT	jáutep lit. a tierra; aquí = en dirección opuesta a donde está la fogata
	čecáu-ketál acostarse	k'iunčáar espalda	čecáu-ketál acostarse	jezsór ver	jekčé-sekčé mirar; constatar- REITER
	qáwas-sekčé tocar-REITER		aselájer-s aselái-er decir-DUR	kok PP.SUSP	

273. *Cuando estuvo saciado [de comer] y [después] de haber secado la leña, hacia donde está la fogata se acostó, de espaldas [a la fogata] se acostó, la miró (= al hacha), la observó [y] la tocó, se dice.*

274.	Kuosá después	kuos CONECT	lájep-s bonito; bueno- GEN	tael-sekčé estar-REITER	kuos CONECT
------	------------------	----------------	----------------------------------	----------------------------	----------------

274. *Y era bonita [el hacha que] estaba [ahí].*

275.	Kiafsó-pas kiafáro-asós-pas al instante-PP.PRET- PRET.INM al rato; al mismo tiempo; al poco tiempo	kariésqe hacha	asár feo; malo	ak'uás que; pues	or-s mellado-GEN
	ja estar; haber	jekuá oye	æsk'ák así		

275. *Al rato, “El hacha es mala, pues mellada está, oye”, así [dijo].*

Literatura oral Kawéskar: Cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque

- |      |  |                              |  |   |   |
|------|--|------------------------------|--|---|---|
| 276. | áftqe<br>mango   | lájep<br>bonito; bueno       | ak'uás<br>que; pues                    | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL SUJ/OBJ | áftqal<br>hoja del hacha; lit.<br>cara  |
|      | at ...<br>ERR.DIC  | at...<br>ERR.DIC             | atárrak<br>muy delgado                 | jáu<br>= káu<br>también                 | sa<br>PP.TOP                            |
|      | kenčéksta<br>cortar con<br>hacha   | or<br>mellado                | ak'uás<br>que; pues                    | sa<br>PP.TOP                            | ja<br>estar; haber                      |
|      | sa<br>PP.TOP   |                              |  |   |   |
| 276. | <i>El mango [era] hermoso, su hoja mu... mu... muy delgada también, [para] cortar mellada [era el hacha que] estaba [ahí],</i> |                              |  |   |   |
| 277. | kuteké<br>y  | álčes<br>tomar; asir         | kenčás-kar<br>cortar con hacha-<br>INS | æs-kiúk<br>aquí                         | or<br>mellado                           |
|      | sa<br>PP.TOP   | ja-s<br>estar; haber-<br>GEN | čo<br>yo                               | jetalái-s<br>decir; contar-GEN          | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL SUJ/OBJ |
|      | áftqal<br>hoja del hacha   | t'alákfsak<br>grueso         | ka kuteké<br>como también              |   |   |
| 277. | <i>y al tomarla para cortar aquí está mellada, yo lo cuento, su hoja es muy gruesa como también...</i>                         |                              |  |   |   |
| 278. | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ   | áftqal<br>hoja del hacha     | kaksopéna<br>mellado                   | čečél-atál<br>estar-PL                  | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL SUJ/OBJ |
|      | áftqal<br>hoja del hacha   | pe<br>en; sobre              | af<br>adelante                         | pe<br>en; sobre                         | kuos<br>CONECT                          |
| 278. | <i>su hoja mellada está, ella en la hoja, en [la parte] de adelante (i.e. en el filo).</i>                                     |                              |  |   |   |
| 279. | Lafk<br>hoy; ahora   | ka<br>como; cuando           | kenčelái-s<br>cortar con hacha-<br>GEN | kok<br>PP.SUSP                          | hójok<br>PRET.NARR                      |
|      | akstério-k'éjes<br>ensartar-FREC   |                              |  |   |   |
| 279. | <i>Hoy cuando se corta con hacha se ensarta [en la madera].</i>  |                              |  |   |   |
| 280. | Kerrá<br>= kuosá<br>después  | kuos<br>CONECT               | k'ečés-ap<br>prohibir-AGEN             | jenák<br>ser/estar                      | ačáal-s<br>PP.REF-GEN                   |
|      | kok<br>PP.SUSP   |                              |  |   |   |
| 280. | <i>Y el que negaba el hacha</i>  |                              |  |   |   |

281.	ko DEÍC.LOC. TEMP	jerwóksa ordenar	ka kuteké como también	kutálap adelante	aksarrúna-kesé aksárro-na-ker- sekcé engañar-PTCP- DUR-REITER engañar; engañado
		jerwosé mandar; ordenar	kč... kč... kt... ERR DIC	aksárro-kesé-k'ejésap-s engañar-DUR-REITER-FREC- AGEN-GEN	kok PP.SUSP

281. *al ordenar también mandaba con engaño y era siempre timador.*

282.	Sennó oye	kiáno he aquí que	wal cosa	ka kuteké como también	jekčelái mirar y tocar; examinar
	k'élok no	kuteké y	kiāskuosk'ák así	ko-átal en ese lugar	aksér desde
	ja-k'ejá estar; haber; existir-FREC	jeksór ver	aselái decir	kstamjarái-s hablar	k'ak igual

282. *“Oye, he aquí que [esa] cosa no se puede mirar ni tocar y así en ese lugar debe estar, [la que] viste”, dijo hablando emotivamente, igual.*

283.	Kujés calentarse	kehéna querer	jekčé-sekcé mirar-REITER	sa PP.TOP	hánno he aquí que
	ja-s estar; haber; existir-GEN	kuos CONECT	kujés calentarse	ak'uás que; pues	sekué-akstá-ker-he FUT-POT-DUR-?
					æsk'ák así

283. *Calentarse quería, [por eso] he aquí que la miró donde estaba y se habrá calentado, así.*

284.	Kuosá después	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	talksór escuchar	kuos CONECT	aséksta decir
	čepáksta-kečéjer čapáksta-ker-ače-er pensar-DUR-TRASL-DUR		sa PP.TOP	ha-aikét no se sabe	kuos CONECT
	aséksa decir; aclarar	kual mucho	ka kuteké como también	sahiér inmediatamente	jàu tierra
	os para	k'ak igual			asakuálok explicar

284. *Y al escucharlo dijo pensando: “No sé”, y [estando] en tierra dijo como también para explicar inmediatamente, igual:*

285.	Ouskójo ignorante; de poco conocimiento	ak'uás que; pues	kuteké y	jemánar desear	kuteké y
------	--	---------------------	-------------	-------------------	-------------

## Literatura oral Kawéskar: Cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque

jeksór	séwel	wæs	táu	kepás
ver	no	lugar	PP.INTERROG	no saber

ouskójo-er-k'éna no conocer; ignorar-DUR-HAB	ous-kseráer-kar-s con conocimiento-INS-GEN	kupép también
---	---	------------------

285. "El ignorante y que desea [algo] y no ve, muchos lugares no conoce, sigue siendo ignorante como para comprender también"

286.	Ka kuteké como también	lói entrar	kuteké y	sahíér inmediatamente	lói entrar
	kuteké y	kiáskok allá	aksér desde	kseptátal caminar; ir caminando	asakuálok-ha-ap explicar; avisar-COM-AGENT
	asós PP.PRET	k'ak igual			

286. “*Y [quien] entre e inmediatamente [al] entrar, [quien] de allá venga [hay que] explicarle, igual.*”

287.	Kariésqe hacha	hekčelái mirar y tocar; examinar	hálok no	ja-kiér-terrék ja-aksér-terre-k estar, permanecer-desde-DIREC- LOC estar allá	čáus tú-GEN
	pap-sekué-ker sentarse-FUT-DUR	hekčelái mirar y tocar; examinar	ka cuando; como	jelái-sekué-ker ver-FUT-DUR	æsk'ák así
	jetakuálok enseñar	asakuálok avisar; enseñar	k'élok no	k'ak igual	

287. "El hacha que está allá no se mira ni se toca, tú te sentarás [no obstante] la mirarás y tocarás cuando la veas, ¡no [te] enseñé fy ] avisé, igual?"

288.	Ka como; cuando	jekčá mirar; examinar	ak'uás que; pues	jekčelai mirar y tocar; examinar	kúkta-kékte percibir-DUR- LOC
	hápar hacia	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	asakuálok avisar; enseñar	k'ak igual	

288. *Como la miró, vio que la miró y tocó, le avisó igual.*

289.	Kuosá después	kuos CONECT	kujés calentarse	ak'uás que; pues	če yo
	sekue-akstá-ar FUT-POT-DUR	atáno = atói hannó HIP-he aquí que	ku DEÍC.LOC.TEMP	jekcás-akstá-ker mirar y tocar; examinar- POT-DUR	
	kuos CONECT	jat PP.LOC.TEMP en ese instante	aselái-akstá-ar decir-POT-DUR	æsk'ák así	

289. "Y como me calentaré yo, he aquí que en ese momento la tendría que mirar y tocar, en ese instante", diría así.

- |      |   |  |   |  |   |
|------|---|--|---|--|---|
| 290. | Hánno<br>he aquí<br>que   | kuos<br>CONECT                                     | ketahák<br>= kečhák<br>estar prohibiendo                    | kuteké<br>y  | jetesékče-kéiče-sekčejers<br>jete-sekčé-ker-ačé-sekčé-er-s<br>hacer-REITER-DUR-TRASL-<br>REITER-DUR-GEN |
|      | aselájer-s<br>aselái-er-s<br>decir-DUR-<br>GEN  | kuos<br>CONECT                                     | kesékče-er-k'éná<br>ker-sekčé-er-k'enák<br>DUR-REIT-DUR-HAB | aselájer-s<br>aselái-er-s<br>decir-DUR-GEN                                     | ko<br>= kok<br>PP.SUSP  |
| 290. | <i>He aquí que se lo estaba prohibiendo y lo hizo, se lo dijo reiteradamente, se dice.</i>  |  |   |  |   |
| 291. | Árkap<br>hacia arriba   | af<br>adelante                                     | pe<br>en  | hápar<br>hacia   | qawesekče-k'ejehák-er<br>qawás-sekčé-k'ejehák-er<br>tocar; escarbar-REITER-FREC-DUR                     |
|      | kuosá<br>después  | k'eičahák-er-s<br>estar prohibiendo-DUR-<br>GEN    |   | kuo<br>= kuos<br>CONECT  |   |
| 291. | <i>Hacia arriba en [la parte de] adelante la tocó y se lo estaban prohibiendo.</i>          |  |   |  |   |
| 292. | Kariésqe<br>hacha   | jekčelai<br>mirar y tocar;<br>examinar             | hálok<br>no   | ak'uás<br>que; pues  | aselái<br>decir   |
|      | karlájer-s<br>karlá-er-s<br>decir; nombrar-DUR-GEN  |  | kuo<br>= kuos<br>CONECT                                     |  |   |
| 292. | <i>Que era el hacha que no se podía mirar ni tocar [le] dijo, [así] la nombraba.</i>        |  |   |  |   |
| 293. | P'árroks<br>rojo  | ja<br>estar; haber;<br>existir                     | sa<br>PP.TOP  | kuos<br>CONECT   | jekčé-sekčejers<br>jekčé-sekčé-er-s<br>mirar-REITER-DUR-GEN   |
|      | ak'uás<br>que; pues   | asesekčé-s<br>ase-sekčé-s<br>decir-REITER-<br>GEN  |   | kstámja-sekčejers.<br>kstámja-sekčé-er-s<br>hablar emotivamente-REITER-DUR-GEN |   |
| 293. | <i>Era roja y [la] tocaba siempre, se dice, se cuenta con sentimiento.</i>                  |  |   |  |   |
| 294. | Kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ  | kaftálkar<br>cabeza                                | p'árroks<br>rojo  | kukéjer-s<br>dueño-GEN   | kariésqe-s<br>hacha-GEN   |
|      | ja-s<br>estar; haber;<br>existir-GEN  | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ         | kaftálkar-s<br>cabeza-GEN                                   | æsk'á<br>así   |   |
| 294. | <i>Su cabeza era roja, la del dueño y la del hacha que estaba [ahí] era como su cabeza.</i> |  |   |  |   |
| 295. | Kuk'érjer<br>dueño  | kuo<br>DEÍC.LOC.T<br>EMP                           | háute<br>al otro lado                                       | akér<br>desde  | jenák<br>ser/estar  |
|      | kuos<br>CONECT  | p'ak'eksáraer<br>girar<br>bruscamente la<br>cabeza | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL SUJ/OBJ                     | kaftálkar<br>cabeza  | p'árroks<br>rojo  |

tæl estar	ačáal PP.REF	kuosk'ák así	atál = atäl estar	kutákar = kaftálkar cabeza
--------------	-----------------	-----------------	-------------------------	-------------------------------

tóu otro	kuosk'á así	ak'uás que; pues	ja-s estar; haber; existir-GEN	æsk'ák así
-------------	----------------	---------------------	--------------------------------------	---------------

295. *El dueño que al otro lado [de la fogata] estaba, giró bruscamente la cabeza, su cabeza roja era, igual era la otra cabeza (i.e. del hacha) que estaba [ahí], así.*

296.	Hánno he aquí que	kaftálkar cabeza	kaf... cab...	p'árroks rojo	tæl estar
	kuoskiás similar; igual	jeá estar; permanecer	ačáal PP.REF	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kariésqe-s hacha-GEN
	k'ak igual	kstamjá hablar con sentimiento	ačáal PP.REF	halí bajo; abajo	afsé-sekcé-s decir; hablar-REITER-GEN

kuo  
= kuos  
CONECT

296. *He aquí que la cabeza cab... roja era, similar a la que tenía su hacha, igual, se dice con sentimiento en voz baja.*

297.	Kuo = kuos CONECT	kariésqe hacha	ker DUR	ak'uás que; pues	wal cosa
	ker DUR	jenák-s ser/estar-GEN	kaftálkar cabeza	p'árroks rojo	tæl estar
	ačáal PP.REF	kuo = kuos CONECT	qeičéjer qei-ačé-er 3SG/PL SUJ/OBJ- TRASL	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kariésqe-s hacha-GEN

k'ak  
igual

297. *Y el que tenía el hacha, el que tenía [esa] cosa, la cabeza roja tenía, y ella era [como] su hacha, igual.*

298.	K'iápar en ese momento	ačé.... ERR DIC	kuteké y	askét este que	kujés calentarse
	ksemánk-hap ir-EXHORT	čečáu-atok'énær čečáu-ató-k'enák-er PREF REFL-sentar(se), instalar-HAB-DUR asentarse; armar la carpa	æsk'ák así	afséksta-kečéjer-hójok hablar; decir-DUR-TRASL- PRET.NARR	

sérksta-kečéjer-s  
sérksta-ker-ačé-er-s  
invitar-DUR-TRASL-DUR-GEN

298. *En ese momento y este que... "A calentarnos vamos, donde armamos la carpa", así dijo [el pájaro carpintero] invitando.*

299. Setó če kujés ksemnák-ha-ap jaláu  
oye yo calentarse ir-EXHORT antes; antes que  
askét ka kuteké jewólna-sekué-ker kuos serrés  
este que como también oscurecer; anochecer; CONECT = kserrés  
oscurecido; anochecido- FUT-DUR invitado  
  
 sæftéksta-kečéjer-s kuo  
sæftéksta-ker-acé-er-s = kuos  
mandar; ordenar-DUR-TRASL-DUR-GEN CONECT
299. “*Oye, yo [y tú] a calentarnos vamos antes de este que... también anochezca” y [lo] invitó ordenándole*
300. kuo jetás ka kuteké kuo qar  
DEÍC.LOC. hacer como también DEÍC.LOC.TEMP matar  
kuteké eikuákiar kius awás awáks-o-ho  
y matar con su(s)/a su(s) quemar lugar donde se  
garrote 3SG/PL SUJ/OBJ quema  
awáqas-k’éjes jepás tael kuteké  
quemar-COMPL- esperar estar y  
FREC
300. *[para que] en ese momento lo hiciera, en ese momento [lo] matara con garrote, lo quemara en el lugar donde solía quemar, [donde] que se quemara completamente estaría esperando y*
301. kenčénak awónak kuos serrás kuteké  
estar cortando estar CONECT invitar y  
con hacha quemando  
  
 eik’ewe jewólna čečáu-tawesána kupép kuos  
noche jewel-na para que no también CONECT  
crepúsculo-PTCP oscurecer; anochecer;  
oscurecido; anochecido  
  
 sæftának ačáal ak’uás  
estar ordenando, mandando PP.REF que; pues
301. *A cortar leña y quemar lo invita para que no caiga la noche también le está ordenando:*
302. Apái awáqas séwel-s jaláu askét  
rápido quemar-COMPL no-GEN antes; antiguamente este que  
jewól-kečé ak’uás  
jewól-ker-acé que; pues  
crepúsculo; anochecer-DUR-TRASL  
caer la noche
302. *“Rápido no se quemará antes este que ... anochezca”.*
303. Awesóna čečél kuteké ja sos  
awe-asó-na estar y estar; haber PP.PRET  
quemar-PP.PRET-PTCP (lo) quemado  
  
 tot  
otro

303. *[Los restos] quemados y que están [ahí] otros ...*

304.	tot otro	jeksór ver	čekék venir; llegar	jeksór-sekué-kéjer-s ver-FUT-DUR-GEN
	æsk'ák así	afsénak estar hablando	ak'uás que; pues	qeí 3SG/PL SUJ/OBJ      SO PP.PRET
	ker DUR	jaráu = jaláu antes		

304. *otros [los] verán cuando vengan, [los] verán así dirán: “¿Qué pasó [aquí] antes?”*

305.	K'oának todo(s)	awáqas awás-aqás quemar- COMPL	ka kuteké como también	awoqaláksna-k'ejéqas awo- qaláksna-k'ejéqas quemar-destruido-COMPL destruido por el fuego
	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kar-s hueso-GEN	awáqas-af awás-aqás-af quemar-COMPL- AGEN	asós PP.PRET      ja estar; haber; existir
	ak'ewe-kecéjer-s-sekué-kejér-s ak'ewe-ker-acé-er-s-sekué-ker-s noche; anochecer-DUR-TRASL-DUR-GEN-FUT-DUR-GEN		kok PP.SUSP	

305. *Los quemados completamente como también completamente destruidos por el fuego sus huesos que él quemó, quedarán [ahí] cuando caiga la noche.*

306.	Kuká por eso; entonces; por consiguiente	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kariésqe hacha	jekcéhai mirar y tocar; examinar
	kuo = kuos CONECT			hálok no

306. *Por eso su hacha no se puede mirar ni tocar*

307.	sahiér Inmediatamente	ka como; cuando	kuos CONECT	kstar = fkiar (?) clavar; ensartar
tæs.... ERR DIC				

307. *porque inmediatamente lo ensartarán y ...*

308.	Kuk'ér dueño	sa PP.TOP	c'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	jenák ser/estar
	ku DEÍC.LOC. TEMP	páu afuera	kúkstai a través de ahí; fig. puerta	ačáal PP.REF

jerwosé-kecéjer.  
jerwosé-ker-acé-er  
ordenar; mandar-DUR-  
TRASL-DUR

308. *El dueño a la mujer tiuque que está afuera en la puerta, que dejara [el hacha] ordenó.*

309.	Kariésqe hacha	jekčerlái-ho donde se esconde	ak'úa que; pues	jekčé-sekčéjer-pas jekčé-sekčé-er-pas mirar-REITER-DUR- PRET.INM
	kúkstai ahí a través de ahí; fig. puerta	hápar hacia	kče-he dejar-?	har tomar; coger
	lépær salir-DUR láper	k'iápær al momento de	harkse har-ksep tomar y llevar	qeí para
				æsk'ák así
309.	<i>"El hacha [desde] el lugar donde se esconde [y] que miraste y tocaste en la puerta déjala, para que se la tome en el momento de salir, se la tome y se la lleve", así [dijo].</i>			
310.	Awók'iot tizón	wa PP.CAMB. TOP	kse-ket llevar-PP.REFOR	kiáno he aquí que
	afčár-kual afčár-kual fuego-contenedor lugar donde hay fuego	čečél estar	álowep álowe-p en; dentro-DIREC DIN	qaqár dejar
				æsk'ák así
310.	<i>Un tizón lleva, he aquí que en su lugar donde hay fuego [debes] dejar", así [dijo].</i>			
311.	Ha ah	kukték ahí	afčár leña	c'elás seco
	kuteké y			ak'úa que; pues
311.	<i>"Ah, ahí [hay] leña seca que también</i>			
312.	serraqána despojado de corteza	kuteké y	jaláu antes; antiguamente	kuteké y
	asó PP.PRET	hójok PRET.NARR	awél-atál encontrarse; haber-PL	kenčekéskol árboles cortados que quedan entrelazados entre otros arbustos o árboles
312.	<i>está sin corteza y árboles cortados antes que se encuentran [ahí]".</i>			
313.	Kenčepéna trozado con hacha y amontonado	kúkta percibir; parecer	kujáhak-sekué-akstá-ar estar calentándose-FUT-POT- DUR	kupép también
	awoqána semi-quemado	ak'úa que; pues	ko DEÍC.LOC.TEMP	awoqána semi-quemado
	pe en; sobre	táwon con	æsk'ák así	kujéktær-k'ejés calentar-FREC

313. “Cuando los tengas trozados y amontonados te calentarás también [y] los semi-quemados, que entonces estén semi-quemados, los calentarás en [la fogata]”, así [dijo].

314.	Által trabajar	ak’uás que; pues	kuteké y	tálak lejos	[ku]teké y
	wæs lugar	tálak lejos	ksépas andar		

314. “A trabajar, pues, lejos, a un lugar lejos irás”.

315.	Kiuk aquí	terrék hacia	ákér desde	kerrékiar-k’éjes <sup>11</sup> regresar-FREC	hápar hacia
	ās ir	jetaksenák hacer-BEN- PROG			

315. “De aquí hacia allá te irás y regresarás, lo harás

316.	ak’uás que; pues	árka arriba	æs-t’æs arriba; encima	æs-qálaks aquí en la pampa	kte en
	ákér desde				

316. “pues por arriba aquí en la pampa”.

317.	Jat PP.LOC TEMP un rato	æsk’ák así	ku DEÍC LOC/TEMP	káu ahí	ker = aksér desde
	jenák ser/estar	ka kuteké como también	æs mi: a mí; me ERR DIC (?)	jepál = jewól crepúsculo; atardecer	ákér = aksér desde
	čekék-kelái-sekué-akstá-ar venir?-FUT-POT-DUR	haráu = karáu			æsk’ák así

317. “Un rato así ahí estarás y aquí al atardecer vendrás, así”, así [dijo].

318.	Ku DEÍC LOC/TEMP	k’iújef-terrék mientras tanto	čea yo	hannó he aquí que	ksenátqal en la marea baja
	léjes-sekué-ker buscar-FUT-DUR	jat PP.LOC TEMP un rato	ksená marea baja	ās ir	kok PP.SUSP
	kuo = kuos CONECT	os espíritu; fig. voluntad; deseo	jenák ser/estar	ās ir	séwel no
	ak’uás que; pues	ās ir	k’élok no	kupép también	æsk’ák así

<sup>11</sup> Lit. “tirar la embarcación amarrada, que está en el agua a medio, a tierra, y soltarla nuevamente”, como por ejemplo cuando se quiere sacar algo de la embarcación y luego al soltarla, vuelve a la posición anterior por el movimiento del mar, empleado aquí fig. como “regresar”.

318. “Mientras tanto yo he aquí que con marea baja buscaré [mariscos] en un rato cuando baje la marea iré, y deseos tengo de ir, pues no he ido tampoco”, así [dijo].

319.	Haqáqa... <sup>12</sup>	kuo llenado por las olas	aksárro engañar C.TEMP	kuteké y	osjetakuejóna-k’éjes-jenák os-jetás-kuéjo-na-k’éjes-jenák espítu, ánimo, mente-hacer-chueco, desviado-PTCP-FREC-PROG estar mareando la perdiz
------	-------------------------	--------------------------------	------------------------------	-------------	---

kuterrék de regreso	aksér desde	čekék venir; llegar	ka kuteké como también	ječál llegar
k’élok no	sa PP.TOP	ča tú	ās ir	jenák PRES
æsk’ák así	jetának estar haciendo	ak’uás que; pues	qeí 3SG/PL SUJ/OBJ	so PP.PRET

kuer  
EVID

319. “Me está engañando y mareando la perdiz, de regreso no vendré” [pensó él]; “y no llegarás [de regreso] tú [cuando] vayas”, así pensaba pues ella.

320.	K’exás finalmente	čeá yo	ās ir	jerák PRES	æsk’ák así
	jetá hacer	ak’uás que; pues	afsenák estar hablando	sa PP.TOP	jetenák estar haciendo

320. “Para siempre yo me iré” así que lo haría estaba diciendo [y] haciendo.

321.	Haró = hannó he aquí que	kuterrék de regreso	aksér desde	ka kuteké como también	ječál llegar
	kuteké y				

321. He aquí que de regreso también llegó y

322.	tóu otro	awél permanecer; estar	ka... jet... ERR DIC	hout'áas <sup>13</sup> extraer; desprender	kuteké y
	hóut abajo	hojókna <sup>14</sup> hójok-na PRET.NARR- PTCP	aswálak mañana	asáqe comida	qeí 3SG/PL SUJ/OBJ

hout'áas-sekué-ker-s  
extraer; desprender-FUT-DUR-GEN      ku k'iújef-terrék.  
mientras tanto

<sup>12</sup> El hablante no completa la idea y elabora otro enunciado.

<sup>13</sup> Lit. desprender con “palde” u otro instrumento para mariscar. El “palde” (del mapuche pal), palabra originaria de Chiloé, la define el Diccionario Ejemplificado de Chilenismos como “Especie de punzón o cuchillo que se usa principalmente para hacer hoyos y extraer papas o mariscos”.

<sup>14</sup> Lit. “hasta que se haya completado [el tiempo o período]”. Alude al tiempo que deben permanecer ciertos mariscos sin consumirse por un tabú alimenticio.

322. *la otra permanecía co ... en ... extrayendo mariscos y que abajo envejecerán para ser comida de mañana [y que] estará extrayendo mientras tanto.*

323.	Afčár leña	kuteké y	álče-sékčal-sekué-akstá-ar tomar, alzar y traer-FUT-POT-DUR	ko DEÍC LOC/TEMP
	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	awókar awo-kar quemar-INS	ku DEÍC LOC/TEMP	t'æs arriba; encima
	tqal DEÍC	aswálak mañana	jerkuorláí-sekué-ker cocer mariscos en el fuego-FUT-DUR	hápar hacia

323. “Leña también tomarás y traerás para aquí quemarla, ahí encima sobre lo quemado mañana cocerás mariscos en ese momento”.

324.	K'oának todo(s)	ka como; cuando	antáu todo(s)	ās ir	ak'uáso Qué, una vez sucedido aquello
	wa PP.CAMB.TOP	kuos CONECT	aswálak mañana	asá-sekué-aká comer-FUT- INTERROG	
	kuos CONECT	k'ak igual			

324. “Si todos y cada uno se van, ¿qué una vez sucedido mañana comerán?, igual”.

325.	Arkac'elás tiempo bueno; cielo despejado	ka kuteké como también	karkáras blanquecino; blancuzco	awél-sekué-akstá-ar estar; permanecer-FUT-POT-DUR
	jat PP.LOC.TEMP en ese instante	kuos CONECT	æs-t'æs aquí arriba	áker desde

325. “Tiempo bueno [habrá] como también claro estará en ese instante el cielo”.

326.	Terió camino	ak'uás que; pues	[ku]teké y	léjes buscar	kepás no conocer
	wa PP.CAMB.TOP	æs-t'æs aquí arriba	árka arriba	ku DEÍC LOC/TEMP	kte sobre; en
	qálaks pampa	kte sobre; en	hápar hacia	ká[u] ahí	jáu =ja estar; permanecer
	kuo = kuos CONECT				

<sup>15</sup> awokténa tqal “lo que queda al haberse quemado en la fogata”: awo- < awás *quemar*, awó- aparece con el COMPL awóqa *quemado completamente*; kte *sobre*; -na es un sufijo que forma participios; tqal es un déictico que significa “superficie en forma redondeada; en forma de bahía o semicírculo”, alude a la fogata situada al centro de la carpa en forma de círculo.

326. “El camino que también [tengo que] buscar no sé aquí arriba en la pampa donde está” [dijo él].

327.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	jetakualó-kar-s enseñar; señalar; avisar- INS-GEN	wa PP.CAMB.TOP	kar árbol	árret vara
	jeksékčes claver	ku DEÍC LOC/TEMP	qálaks pampa	kte en; sobre	akér desde
	jat PP.LOC.TEMP en ese instante		kuo = kuos CONECT		ja-s estar; haber-GEN

327. “Para señalarlo varas de árbol clavadas en la pampa hay de antes”,

328.	kaná despacio	æsk'ák así	jepána-kesekčál jepás-na-ker-sekčál esperar-PTCP-DUR-traer descansar trayendo	ka kuteké como también
	jekuér-sekčál-sekué-akstár jekuérhai-sekčál-sekué-akstá-ar al hombro-traer-FUT-POT-DUR traer al hombro		afčár leña	karrákuos haz de leña
	asós PP.PRET	kuos CONECT		

328. *despacio, así, descansarás trayendo, trayendo al hombro la leña, los haces de leña que has hecho”.*

329.	Kuosó después	sa PP.TOP	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kariésqe hacha	jekčélai mirar y tocar; observar
	-ha.... = hálok no	kiut él; este	kečé-sekčér k'eicé-sekčé-er prohibir-REITER-DUR	sos PP.PRET	táwon con
	kuósos después	eikuakárær eikuakar-är	kuos CONECT		

329. *Después con su hacha que no se podía mirar ni tocar, al que había prohibido, después con [ella] lo mataron a garrotazos,*

330.	kuo DEÍC.LOC.T EMP	kariésqe hacha	ker DUR	so PP.PRET	jenák ser/estar
	asós PP.PRET	kuos CONECT			

330. *el que en ese entonces [era dueño] del hacha [y] estaba [allá].*

331.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	aksárro engañar	ka kuteké como también	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	qar matar
------	--	--------------------	---------------------------	---	--------------

léjes-ker	sos	kuterrép	čepákso	jeksór
buscar; tener	PP.PRET	de regreso; de	lo pensado	ver
intención de-		vuelta; a su vez		

kuterrép	aksarrúnær	kok
de regreso; de	aksárró-na-ær	PP.SUSP
vuelta; a su	engañar-	

vez PTCP-DUR

331. *A él engañar como también a él matar tenía intención, cuando regresó pensó [y] vio, al regreso lo engañó.*

332. Kiá jetáksta-táwok  
¡toma! = jetákta  
táwon  
exclamar

332. “¡Toma!”, exclamó.

333. Če-es-čé tóu jekariéksna ka kuteké arrasé  
yo otro agradable como también querido  
je-kárieks- na  
ver-dulce-PTCP
- tawesána k'élok ker jetáksta-táwon  
para no no dur exclamar

eikuákiar  
matar con garrote

333. “A mí el otro no me agrada como tampoco ya no es querido”, diciendo [esto]  
[lo] mató a garrotazos,

334. afčár álowep takuór-ker hárær kupép  
fuego álowe-p hacer rodar har-ær tambiéñ  
en; dentro-DIREC DUR  
hacia el interior de
- kuos CONECT

334. al fuego lo hizo rodar, lo tomó también.

335. Kuósos kius os asó kupék  
después su(s)/a su(s) espíritu PP.PRET DEIC LOC/TEMP  
3SG/PL  
SUI/OBJ ku-pe-k  
ahí-en; sobre-LOC
- qolóknær ft'aesénak ačáal palo ar  
qólok-na-ær estar picoteando PP.REF palo en  
aparecer-PTCP-DUR  
aparecer; aparecido
- akér kiestát kuos  
desde posarse; saltar CONECT

335. Despues su espíritu ahí apareció picoteando en un palo donde se posó.

336. Kuósá jetának tóu čæpásap asó  
después estar otro čepés-ap PP.PRET  
haciendo,  
actuando matar-AGEN

os	asó	jetáksta-táwon	ječerahak
alma; espíritu	PP.PRET	exclamar; expresar	estar indicando con el dedo

jeksahák-ker	kuos
estar burlándose-	CONECT
DUR	

336. “El que está haciendo eso [es] el otro, el asesino, su alma era”, dijo indicando con el dedo, burlándose.

337. Kius	kariésqe	sos	sa	séjer
su(s)/a su(s)	hacha	PP.PRET	PP.TOP	llevar(se)-DUR
3SG/PL				
SUJ/OBJ				
kuos	kius	wal	tælamás	kupép
CONECT	su(s)/a su(s)	cosa	finalmente	también
3SG/PL				
SUJ/OBJ				

- 337 La que había sido su hacha se la llevó, [ahora] su cosa finalmente [era] también.

338. Čepkcé	ka kuteké	kuk'ér	so	kuo
dejado muerto	como también	dueño	PP.PRET	DEÍC.LOC.TEMP
čäpaqás	kuos			
čepés-aqás	CONECT			
matar-				
COMPL				

338. Muerto quedó el dueño ahora está completamente liquidado.

339. Kariésqe	jekčelái	hálok	sa	ko-ačéjer-hójok
hacha	mirar y tocar;	no	PP.TOP	ko-ačé-er-hójok
	examinar			LOC-TRASL-DUR- PRET.NARR

eikúksta  
contar; se  
cuenta

339. El hacha que no se podía tocar ni mirar estaba allá, se cuenta.

340. Ak'uás	ak'uás	ko-ačéjer-hap	so	aká
que; pues	que; pues	ko-ačé-er-hap	PP.PRET	INTERROG
		LOC-TRASL-DUR - COM/AGEN		

340. ¿Por qué, pues, tenía que dejarla?

341. Kuk'ér	so	ak'uás	kepmána	ku
dueño	PP.PRET	que; pues	no quedar nada; desaparecido	LOC
Kiáwel	kuteké	qólok	k'élok	ker
sin	y	aparecer	no	DUR
jeksór	ak'uás			
ver	que; pues			

341. El que era el dueño, pues, desapareció sin aparecer [de nuevo] ni se vio [más].

342. Kariésqe	jekčelái	hálok	kse	hójok
hacha	mirar y tocar;	no	= fse (?)	PRET.NARR
	examinar		quieto; estable	

eikúksta	sa	kius	at-terrék	hápar
contar; se	PP.TOP	su(s)/a su(s)	at-terre-k	
cuenta		3SG/PL SUJ/OBJ	carpa-DIREC-LOC	

342. *El hacha que no se podía mirar ni tocar que estaba ahí, se cuenta, a su carpa [la llevó].*

343.	Kuosá después	kuos CONECT	kuorwosekché kuorwo-selcé planear-REITER	ak'uás que; pues	asesekché ase-sekché decir-REITER
	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar; narrar- DUR-GEN	kuos CONECT	Kewáče ¡oye!; ¡mira!	k'enak'éna pájar carpintero	kariésqe hacha
	táwon con	ak'uás que; pues	čeá yo	afčár leña	kerrá HIP
	æsk'ák así				

343. *Y planeó qué decir, se cuenta: "Mira, con el hacha del pájaro carpintero yo [haré] leña", así [dijo].*

344.	qajés-sekuéker qajés-sekué-ker apagarse-FUT-DUR	jaláu antes; antiguamente	awečeláksta arder con mucha fuerza	séwel no	jetákta-táwon exclamar; decir
	sečélap-kesekčejér-nar-s sečélap-ker-sekčé-er-na-ar-s sacar afuera; llevar afuera-DUR-REITER-DUR-PTCP-DUR-GEN			kuos CONECT	

344. *"Se apagará [el fuego], antes no ardía con mucha fuerza", dijo y llevó afuera [el hacha].*

345.	Jetahák estar haciendo	ak'uás que; pues	ak'uás que; pues	kariésqe hacha	asár feo; malo
	kúktaka-ker-afqát percibir; parecer-DUR- PRET.REC	sa PP.TOP	čo yo	jetahák estar haciendo, actuando	kenčáhak estar cortando con hacha
	k'ak igual				

345. *Usaba pues, pues, el hacha que era fea; "yo lo estoy haciendo, estoy cortando [con ella], igual" / "Estoy usando, pues, pues el hacha que es fea, yo lo estoy haciendo, estoy hacheando, igual,"*

346.	k'enak'éna pájaro carpintero	æs mi; a mí; me	at-talí en ese momento	jetéel andar	áse casi
	qar matar	ačáal PP.REF	afqát PRET.REC	kuosó después de eso	kuos CONECT

346. *"el pájaro carpintero a mí cuando estaba vivo casi me mató con ella".*

347.	Ka kuteké como también	tóu otro	ja estar; haber; existir	so PP.PRET	kuo = kuos CONECT
------	---------------------------	-------------	--------------------------------	---------------	-------------------------

- |      |   |                                     |                            |                     |
|------|---|-------------------------------------|----------------------------|---------------------|
|      | hark  | hannó                               | kenééksta                  | awóksta-koná-ker    |
|      | tomar; asir-LOC   | he aquí que                         | cortar con hacha           | quemar-PRESUNT-DUR  |
|      | kupék   |                                     | kte                        | áker                |
|      | ku-pe-k   |                                     | en                         | desde               |
|      | DEIC.LOC.TEMP-PP-LOC  |                                     |                            |                     |
|      | en ese lugar  |                                     |                            |                     |
| 347. | <i>también el otro que estaba [la] habrá tomado [y] he aquí que estará cortando [leña] [y] la estará quemando en ese lugar.</i>       |                                     |                            |                     |
| 348. | Káno  | wa                                  | jenák-pei-kuor-afqát       | sa                  |
|      | he aquí que   | PP.CAMB.TOP                         | ser/estar-3 SG/PL SUJ/OBJ- | PP.TOP              |
|      | aksárro-kesé-k'enák   | ak'uás                              | jenák-pei-kuor-afqát       | kuos                |
|      | engañar-DUR-REIT (?)  | que; pues                           | ser/estar-3 SG/PL SUJ/OBJ- | CONECT              |
|      | (ERR.DIC ?)-HAB   |                                     | EVID-PRET.REC              |                     |
| 348. | <i>"He aquí que tal vez estén [ahí] los que engañaba, [ahí] deben estar".</i>   |                                     |                            |                     |
| 349. | Kuát  | ak'uás                              | čæpáksor-hap               | so                  |
|      | como  | que; pues                           | darse cuenta-COM           | PP.PRET             |
|      | jetátal-k'ejétal-er-k'ená   |                                     |                            |                     |
|      | jetás-atál-k'éjes-atál-er-k'ená   |                                     |                            |                     |
|      | hacer; actuar-PL-FREC-PL-   |                                     |                            |                     |
|      | DUR-HAB   |                                     |                            |                     |
|      | os  | aká                                 | c'ejac'éja-sélas           | k'iák               |
|      | para  | INTERROG                            | tiuque-FEM                 | igual               |
|      | nújer tiuque  |                                     |                            | kupép               |
|      | æsk'iák   |                                     |                            | también             |
|      | así   |                                     |                            |                     |
| 349. | <i>"Cómo, pues, nos íbamos a dar cuenta de lo que estaba haciendo [y] la mujer tiuque igual también?", así [pensaba].</i>             |                                     |                            |                     |
| 350. | Æs  | taksóktek-sélas                     | ak'uás                     | čæppacés            |
|      | mi  | taksóktek-FEM                       | que; pues                  | pensar              |
|      | hermano-FEM   |                                     |                            |                     |
|      | hermana   |                                     |                            |                     |
|      | jetátal   | sa                                  | čo                         | hap                 |
|      | hacer; actuar   | PP.TOP                              | yo                         | COM/AGEN            |
|      |   |                                     |                            |                     |
|      | aksárrok  |                                     |                            |                     |
|      | engañar-LOC   |                                     |                            |                     |
|      |   |                                     |                            | kuteké              |
|      |   |                                     |                            | y                   |
|      | čæpás   | jetátal-k'ejétal                    | or                         | qei-fqat            |
|      | matar   | jetás-atál-k'éjes-atál              | = os                       | 3SG/PL SUJ/OBJ      |
|      |   | hacer; actuar-PL-FREC-PL            | para                       | he aquí que         |
|      |   | hacer; actuar hacer frecuentemente, |                            |                     |
|      |   | reiteradamente                      |                            |                     |
|      | jenák-akstá-ar  | k'ak                                |                            |                     |
|      | ser/estar-POT-DUR   | igual                               |                            |                     |
| 350. | <i>"Que mi hermana era yo pensaba la que andaba [y] a mí ahí me engañaba y quería matarme [y] he aquí que estaría [allí], igual".</i> |                                     |                            |                     |
| 351. | Afčár   | arhór                               | ka kuteké                  | čáuk                |
|      | leña  | caer                                | como también               | = čecáu             |
|      |   |                                     |                            | PREF REFL           |
|      | akuérhor  | askét                               | k'iesáu                    | kuteké              |
|      | tropezar  | este que                            | piedra                     | y                   |
|      |   |                                     |                            | tqalk               |
|      |   |                                     |                            | tqal-k              |
|      |   |                                     |                            | terreno en forma de |
|      |   |                                     |                            | bahía; bahía-LOC    |

arhór caer	qeí 3SG/PL SUJ/OBJ	kuteké y	čejáfna čéjes-af-na pegar-enfermo-PTCP pegarse quedando adolorido	os para
---------------	--------------------------	-------------	--	------------

k'ak igual	æsk'ák así	jetakárieks-k'ejeháker jetás-kárieks-k'ejehák-ker hacer-dulce-FREC-DUR hacer con placer	kuósos después
---------------	---------------	--	-------------------

351. “Para que la leña cayera y al caminar me tropezara este que... [en] la piedra y ahí me cayera y para que quedara adolorido, igual, así ella lo hacía con placer, después ...”

352.	Kuos CONECT	awél estar; permanecer	ak'uás que; pues	æs mí; a mí; me	aksárro engañar
	kesé-k'éjes ker-séktal (?)- k'éjes DUR-PAS (?)-FREC	kepmána nada	čečél estar	ačál PP.REF	-fqat PRET.REC
	jenák ser/estar	ak'uás que; pues	kuteké y	atóqa ató-aqás reunirse; juntarse- COMPL	jenák ser/estar
	asáhak-er-kéjer-s asahák-er-k'éjes-s estar diciendo-DUR- FREC-GEN	wæs lugar	fse-s quieto; estable- GEN	æsk'ák así	

352. “y [ahí] estaba, pues, la que a mí quería engañar, nada había en su [lugar donde] estaba y [donde que] reunidos todos estaban decía, el lugar [donde estarían] establecidos”, así [pensaba].”

353.	Kuosá después	kariésqe hacha	jekčelái mirar y tocar; examinar; observar	hálok no	aselái decir
	karlájer-s karlái-er-s decir; nombrar- DUR-GEN	kuos CONECT	at carpa	tqal DEÍC	atæl estar
	háute-terrék háute-terre-k otro lado-DIREC-LOC hacia el otro lado	ja estar; encontrarse	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	ja-ho lugar de permanencia	qeicéjer-fqat 3SG/PL SUJ/OBJ- TRASL-DURPRET.REC qeiače-er-fqat
	kuos CONECT				

353. Y el hacha que no se podía mirar ni tocar [que] dicen [y así] llaman, en la carpa estaba, al otro lado [de la fogata] estaba ahí donde era su lugar de permanencia.

354.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	at casa; carpa	tqal DEÍC	atæl estar	ak'uá qué; pues
					kuteké y

c'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	jenáker jenák-ker ser/estar-DUR	at casa; carpa	tqal DEÍC
atáel estar	jáu lit. a tierra; aquí = hacia donde está la fogata	atáel estar	sa PP.TOP	kep-s nada-GEN
kuos CONECT				

354. *En el lado de su carpá y donde la mujer tiuque estaba, en el lado de la carpá hacia la fogata, nada [había],*

355.	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kčéqe [lugar] para dejar [algo]	kče-afqát dejar-PRET.REC	sa PP.TOP	háute-terrék háute-terre-k otro lado-DIREC- LOC hacia el otro lado
	akér desde	háute al otro lado	at carpa	tqal DEÍC	atél-terrék atél-terre-k estar-DIREC-LOC estar hacia [ahí]

kuos  
CONECT

355. *su lugar donde se dejaba, [donde] quedaba al otro lado, al otro lado de la carpeta estaba,*

356.	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	jetahák-ho jetahák-ho estar haciendo-lugar; ámbito lugar de acción: lugar donde se hace algo	ka kuteké como también	atóka reunirse; juntarse	jenák-ho jenák-ho ser/estar-lugar; ámbito lugar donde se está; lugar donde se vive
	at carpa; casa	asaháker asahák-ker estar diciendo- DUR	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	čečél estar	háuterrék háute-terre-k otro lado-DIREC-LOC hacia el otro lado
	akér desde	sa PP.TOP	jek'ewot pequeño	afčár leña; fuego	atál PL
	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	čečél-ho-tqal čečél-ho-tqal estar-lugar, sitio- terreno en semi- círculo o redondeado lugar donde está o permanece algo	ačáal PP.REF	afqát PRET.REC	kuo = kuos CONECT

356. *su lugar de permanencia como también donde se reunían, el lugar donde se vive [en] la carpas, se dice, [donde] ella (i.e. el hacha) estaba, era al otro lado [de la fogata] [en un espacio] pequeño [donde] la leña se dejaba.*

357.	Táksok una vez	če yo	ko DEÍC.LOC.TEMP	at casa; carpa	tásá pedir
------	-------------------	----------	---------------------	-------------------	---------------

sečó entrar	ak'uás que; pues	ksersé llevar invitado	æsk'ápær por aquí	kserséjer ksersé-er llevar invitado-DUR
asós PP.PRET	ko DEÍC.LOC.TEMP	at casa; carpa	lójer entrar-DUR lói-er	awáfna quemado
kačéja ¡ay ay ay!	asós PP.PRET	jerwokós-er-fqat mandar; ordenar-DUR-PRET.REC	ko DEÍC.LOC.TEMP	árkap árka-p arriba-DIREC hacia arriba
æsk'ák así				

357. “Una vez a mí en la carpa me pidieron entrar, pues me llevaron invitado, por aquí me llevaron invitado, en la carpa entré, quemado [estaba con el calor del fuego], ay ¡ay ay ay!, [y] me mandaron para arriba (i.e. al monte)”, así [dijo].

358.	Ko-aksék por eso; asimismo	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	at carpa; casa	tqal DEÍC	atél-terrék atél-terre-k estar-DIREC-LOC estar hacia [ahí]	ker DUR
	hóut abajo	atél estar	ak'uás que; pues	afčár fuego	k'uák'ak cerca	
	æsk'iák así	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	at carpa; casa	kar palo	jáu lit. a tierra; aquí = hacia donde está la fogata	
	atél-terrék atél-terre-k estar-DIREC-LOC estar hacia [ahí]	kser desde	ačáal-fqat PP.REF-PRET.REC	ās PP.VERB	æsk'ák	
	asaháker-s asahák-ker-s estar diciendo-DUR-GEN		kuo = kuos CONECT			

358. “Asimismo el lugar donde ella estaba en la carpa, era abajo cerca del fuego, así, donde están los palos [de la armazón] de la carpa hacia donde está la fogata”, así estaba diciendo.

359.	Kstal mucho	at carpa; casa	ka kuteké como también	asahák-er-s estar diciendo-DUR-GEN	kuos CONECT
	kutálap hacia adelante	ksepché ir;irse	asahák-er-s estar diciendo-DUR-GEN	ko DEÍC.LOC.TEMP	ak'uás que; pues
	kuteké y				

359. Muchos [en] la carpa [habían], se decía y se fueron, se dice ahí y ...

360. jetéso kuteké jeféso kuteké jerkuór  
jetás-asós y jefe-asós comer-PP.PRET echar mariscos al  
hacer- PP.PRET vestigios de lo fuego; cocinar  
vestigios, huellas de mariscos  
huellas de cosas hechas  
comida
- so čeá kuos jerkuór-aqás-kar  
PP.PRET yo CONECT echar mariscos en el fuego-  
COMPL-concha; cáscara  
conchas de mariscos cocinados en  
el fuego
- jerkuór-aqá kuolékso ksépsó k'uás táu  
echar kuolás-k-asós ksep-asós que; pues acaso  
mariscos al verter-LOC-PP.PRET caminar-PP.PRET  
fuego; cocinar aquello que se ha vertido huellas de pisadas
- čečél pákial ačáal-fqat  
estar pesado; PP.REF-  
marcado PRET.REC  
(huellas)
360. *vestigios de cosas hechas y vestigios de lo comido y cocimiento de mariscos había. “Yo [ví] conchas de mariscos cocinadas en el fuego vertidos [ahí], huellas de pisadas de los que acaso estuvieron ahí, muy marcadas eran”*
361. kuosó woks jenák kius ksépsó  
después dos ser/estar su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ caminar-PP.PRET  
huella de pisadas
- sa jeksólok k'iák ačáal afqát  
PP.TOP jeksór-hálok igual PP.REF PRET.REC  
ver-no invisible
- sa æsk'íák asaháker kuos  
PP.TOP así asahák-ker CONECT  
estar diciendo-DUR
361. *“y dos [personas] eran, sus huellas de pisadas, [casi] invisibles igual eran”, así estaba diciendo.*
362. Æs-kiúk ak'uás ka kuteké kuo afqát  
aquí que; pues como también = kuos PRET.REC  
CONECT
- jenák-akstá-ar hannó jat čekék-sekué-ker  
ser/estar-POT-DUR he aquí que PP.LOC.TEMP venir; llegar-FUT-DUR  
al rato
- kuteké k'exás jetéł-qei-kuor qei æsk'ák  
y por último andar-3SG/PL 3SG/PL SUJ/OBJ así  
SUJ/OBJ-EVID
362. *“Aquí, pues era donde deben haber estado, he aquí que en un rato llegarán y por última vez habrán andado ellos”, así [dijo].*

363. Ječál kuteké ouskojónær ječál-sekué-akstá-ker  
llegar y ouskojo-na-ær llegar-FUT-POT-DUR  
DUR  
haráu kotéjo čekék kuteké ksenáës  
= karáu de nuevo; otra venir; llegar y invitar  
así; de esa vez  
manera  
k'iák  
igual
363. "Llegarán y se olvidarán [de lo que hicieron], llegarán y de ese modo otra vez vendrá e invitarán [a alguien], igual".
364. C'ejac'éja-sélas čekék-ker serkstá-ker-s kok  
tiuque-FEM venir; llegar-DUR invitar-DUR-GEN PP.SUSP  
mujer tiuque  
ku k'ápær ās k'élok čeá  
LOC ahí ir no yo  
jerák ak'uás keičénak čeá kc'ái-k'enák  
ser/estar que; pues estar negando yo no gustar-HAB  
ačáal kuos  
PP.REF CONECT
364. "Cuando la mujer tiuque llegue [me] invitará, a ese lugar, ahí no iré yo, estaré pues negándome yo, no me gusta".
365. Æs kc'ái at ka kuteké fse  
mi; a mí; me no gustar carpa; casa como también quieto; estable  
afqát kius at asó jetá...  
PRÉT.REC su(s)/a su(s) casa; carpa PP.PRET ERR DIC  
3SG/PL SUJ/OBJ  
at tael ačáal-s kok  
casa; carpa estar PP.REF-GEN PP.SUSP
365. "A mí no me gusta [su] carpa como tampoco el lugar donde establecida estaba su carpa ... cuando estaba la carpa".
366. Kep ak'uás jeksójok<sup>16</sup> kuteké máno  
nada que; pues = jeksólok difunto y = mána  
t'alft'æs fse ksépksta kuteké jetékssta  
no escuchar quieto pasos hacer; aquí =  
nada  
kiáwel fse ačáal afqát kuo  
sin quieto PP.REF PRÉT.REC = kuos  
CONECT
366. "Nada ni nadie [había] no se escuchaba nada, [todo estaba] quieto, sin pasos ni [ruído de] actividad, quieto estaba".

<sup>16</sup> jeksólok, dependiendo del contexto: *espíritu* (generalmente maligno); *difunto*; *desaparecido*. Aquí podría traducirse como "no había ni un alma", *jeksójok* es una variante individual del hablante.

367.	Kuos	kuofsé	ka	jenák	ka kuteké
	CONECT	kuo-afse	cuando; como	ser/estar	como también
		DEÍC.LOC.TEMP-quieto			

čekék-keqáqa      lói-keqáqa      ko      at      jerák  
 čekék-k'ejehak-      lói-k'ejehak-aqás      DEÍC.LOC.      carpa; casa      ser/estar  
 aqás      entrar-FREC-      TEMP  
 venir; llegar-      COMPL

ačáal      ker      karáu  
 PP.REF      DUR      así; de esa manera

367. *Y [deberían] en ese lugar estar como también llegar [y] entrar en la carpa [los que debían] estar, por consiguiente, [alojando ahí]*".

368.	Æs	čekék	ho	qeí	keičákos
	mi; a mí; me	venir; llegar	lugar; ámbito	para	echar; expulsar
	kuteké	jerwokós	kskójo-terrék	ksepaqás	at
	y	ordenar;	= kojó-terrék	ksep-aqás	casa;carpa
		mandar	hacia otro lado; a	ir; irse-COMPL	
			otra parte		

atäl      qeičéjer-s      æsk'ák  
 estar      qei-acé-er-s      así  
 3SG/PL SUJ/OBJ-      TRASL-DUR-GEN

368. "Para que yo llegara al lugar [deberían] haber echado y ordenado que se fueran a otra parte los que en la carpa estaban", así [pensó].

369.	Kuosós	ksepčés	ka kuteké	kačó	æsámmas-terrék
	después	ir; irse	como también	hacia acá	hacia mí
	kser	čo	ksepčé-afqát	ko	k'iújef-terrék
	= aksér	yo	ir; irse-PRET.REC	DEÍC.LOC.TEMP	mientras tanto
	desde				

kuos      tarié-terrék      ka kuteké      lejés      tael-atál  
 CONECT      a escondidas      como también      mirar; buscar      estar-PL  
 sos      loi-k'eqáqa      qei      so      keičéjer-s  
 PP.PRET      lói-k'ejehak-      3SG/PL SUJ/OBJ      PP.PRET      k'ejehák (?)-ačé-  
 aqás      entrar-FREC-      COMPL      er-s  
 FREC-TRASL-  
 DUR

hannó      kius      at      at  
 he aquí que      su(s)/a su(s)      casa; carpa      casa; carpa  
 3SG/PL      SUJ/OBJ

369. "Después me fui y hacia acá de donde estaba yo me fui, mientras tanto a escondidas y mirándome estarán los que entraron, he aquí que a su carpa".

370.	Asáetal	séwel	táu	asesekčés-atál-s	kuos
	decir	no	acaso	ase-sekčé-s-atál-s	CONECT
				decir-REITER-GEN-PL- GEN	

asaháker-afqát  
 asahák-er-afqát  
 estar diciendo-DUR-  
 PRET.REC

370. *Tal vez no dijо [nada más], decían y [me] lo decía [mi padre].*

371.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	ko DEÍC.LOC.T EMP	at casa; carpa	jenák ser/estar	k'elok no
	aséatal decir	ka cuando; como	asenák-afqát estar diciendo- PRET.REC	hannó he aquí que	c'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque
jetáksta-kóna-ar hacer; actuar-PRESUNT-DUR					

371. *En su carpa que no estuvo, dijо, [y] continuó diciendo: "he aquí que la mujer tiuque estará ahí".*

372.	Čečáu PREF REFL	asó PP.PRET	ko-aswálak al día siguiente	kutálap hacia adelante	ksemnák ir;irse
	aselájer decir-DUR	kuosá después	kuos CONECT		

372. *Que estaba [ahí y] al día siguiente a otro lado [él] se iría, dijо después.*

373.	Hánno he aquí que	če yo	kuosk'ák así; de ese modo	æs-kiúk aquí	kserkós invitar
	asó PP.PRET	kuos CONECT	árka arriba	kuktép ku-kte-p LOC-en-DIREC hacia ahí	afčár fuego; leña
	kenčás-jenák cortar con hacha-PRES/PROG	ačáal PP.REF	fqat PRET.REC	kuo = kuos CONECT	

373. *"He aquí que yo de este modo aquí fui invitado y hacia ahí arriba (i.e. al monte) leña cortando estuve".*

374.	kuosk'ák así; de ese modo	kenčenák estar cortando con hacha	asó PP.PRET	ak'uás que; pues	ko-aswálak al día siguiente
	kutálap hacia adelante	ksemnák-ho lugar por donde se puede caminar	aselájer-s aselái-er-s decir-DUR-GEN	kok PP.SUSP	

374. *"Así estuve cortando con hacha; que al día siguiente allá [tenía que ir] al lugar donde se puede caminar, me dijeron",*

375.	kutálap hacia adelante	ās-ap ir-AGEN	asós PP.PRET	čeá yo	kuos CONECT
	kewóks-kečéjer-afqát de regreso-DUR-TRASL-DUR- PRET.REC	jenák ser/estar	ačáal PP.REF	æsk'ák así	

375. *"hacia allá debía ir yo [pero] regresé y estoy [aquí]", así [dijo].*

376.	Tálap lejos-DIREC	ās ir	asé casi	jetáel andar	ačáal PP.REF
------	----------------------	----------	-------------	-----------------	-----------------

kuteké y	jerwokós mandar; ordenar	áse casi	jetáel andar	jeté-sektálær jeté-sektál-ær hacer-PAS-DUR
-------------	--------------------------------	-------------	-----------------	--

asós PP.PRET	æsk'ák así
-----------------	---------------

376. “*Lejos fui casi, anduve y me mandaron casi a ir [como] lo hicieron [los otros]”, así [dijo].*

377.	Hánno he aquí que	kuos CONECT	čekék-kekstálna čekék-kér-kstal-na venir, llegar-DUR-mucho-PTCP venir; llegar en gran cantidad	ka kuteké como también
------	----------------------	----------------	---	---------------------------

kstal mucho	at casa; carpa	kuteké y	altálap által-ap trabajar-AGEN trabajador	afčár fuego; leña
----------------	-------------------	-------------	--	----------------------

kuteké y	alpáksna-ap al-paks-na-ap levantar-rápido-PTCP-AGEN alivianador de carga	kstal mucho	táwon con	čečél-akstá-ar estar-POT-DUR
-------------	---	----------------	--------------	---------------------------------

haráu = karáu así; de ese modo; al mismo tiempo	æsk'ák así
---	---------------

377. “*He aquí que llegarán todos y muchos a la carpa, trabajadores de leña y alivianadores de carga, muchos estarán posiblemente al mismo tiempo”, así [dijo].*

378.	háute al otro lado	páu afuera	kupék DEIC LOC/TEMP-en; sobre-LOC	ka kuteké como también	atáel estar
------	-----------------------	---------------	--	---------------------------	----------------

jerás terreno en declive	pe en; sobre	atáel estar	hápar hacia	asenák estar diciendo
--------------------------------	-----------------	----------------	----------------	--------------------------

kstamjának-afqát hablar, decir con sentimiento-PRET.REC	sa PP.TOP
---	--------------

378. “*Al otro lado afuera allá estarán como también en el monte estarán”, estaba diciendo, hablando con sentimiento.*

379.	Kuo DEÍC.LOC.TEMP	kiúk ahí	kajésqa pájaro	ka kuteké como también	kélxas lacear
------	----------------------	-------------	-------------------	---------------------------	------------------

jet'ának estar comiendo	kuteké y	jélap-asá-ap brote-comer-AGEN abutarda	tesékue <sup>17</sup> pedir venir	ačál PP.REF
----------------------------	-------------	--	--------------------------------------	----------------

<sup>17</sup> i.e. imitar el llamado.

asó	kélksas	jet'ának	asáetal	kstámjá-s
PP.PRET	lacear	comer	decir	hablar, decir con sentimiento

kuos  
CONECT

379. “Y ahí pájaros cazados con lazo estarán comiendo y abutardas habrán hecho venir [imitando su llamado] y las habrán laceado [y] estarán comiendo”, dijo hablando con sentimiento.

380.	Ksemnák-atál irse; caminar-PL	ak'uás que; pues	kuteké y	páu afuera	kās allá
	tqal DEÍC	kius su(s)/a su(s)	árka arriba	kiás allá	pe en
	3SG/PL SUJ/OBJ				
	kuteké y	æs-pe por aquí	tqal DEÍC	k'oláf playa	pe en
	æs-t'æs aquí arriba	pe en			

380. “Todos los que se fueron y [están] afuera allá, los que arriba allá y por aquí [andaban] en la playa, aquí arriba [estarán]”.

381.	[Če]čáu PREF REFL	aqál-aksó trozar	alákso dar	antáu todos	jerák ser/estar
	ket REFORZ	haráu = karáu así; de ese modo; al mismo tiempo	kuos CONECT		

381. “Trozando y dando a todos [la carne de las aves cazadas] estarán sin duda así”.

382.	Kajésqa pájaro	ka kuteké como también	æs mi; a mí; me	sekué traer	sa PP.TOP
	æs-t'æs aquí arriba	asé DEÍC	kuo = kuos CONECT	kélksas lacear	kuo = kuos CONECT
	čerráksa descuartizar	jet'ának comer	kupé ahí	aksér desde	če yo
	æsk'ák así	kaskoskuá = kāskosk'ák así	kewonák estar teniendo hambre; pasando hambre	čo yo	kstamjahák hablar, decir con sentimiento
	jetahák-er estar haciendo- DUR	kuos CONECT			

382. “Pájaros también aquí traídos de aquí arriba [los] lacearán y descuartizarán, se los comerán ahí, yo así estoy pasando hambre, yo lo estoy diciendo con sentimiento, lo estoy haciendo”.

383.	Kuteké y	kséna marea baja; haber marea baja	ās ir	kiuk ahí	æs mi; a mí; me
	kutáel ahí	hápar hacia	kuos CONECT	ajór-s mariscar- GEN	lejeqáp-jerák-akstá-ker-s bajar-PROG-POT-DUR-GEN
	kuos CONECT	afsé-s quieto; estable-GEN	kukó ahí	aksér desde	tæl estar
	kewás-toi tener hambre- HIP	táusa solamente	kewokós tener mucha hambre	čekék venir; llegar	séwel no
	kep no; nada	atál PL	kerák = k'enák HAB	ās PP.VERB	
383.	“Y con marea baja habrán ido ahí, hacia allí y estarán mariscando con la marea baja y tranquilos ahí estarán tal vez no tienen hambre –solamente [yo] tengo mucha hambre– que no llegan, nada [de hambre] estarán pasándola”.				
384.	Kuosá después	aksárro engañar; engaño	ka kuteké como también	čapáksor darse cuenta	seplalái preguntar
	seplafténa seplalái-fte-na preguntar-miedo-PTCP preguntado con temor		jenák ser/estar	asenák estar hablando	ka cuando; como
	kaskuosk'ák así				
384.	Y [era] mentira y [como] se dio cuenta preguntó y estaba preguntando con temor, estaba hablando así.				
385.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	aksárro engañar; engaño	aséksta decir	sa PP.TOP	kuos CONECT
385.	A él engaños decía, mentiras				
386.	kuteké y	čečáu-asetqánær-k'éjes čečáu-asá[æl]-kaná-aer-k'éjes PREF REFL-decir-muerto; libre de-DUR-FREC libre de polvo y paja; aquí = defenderse argumentando	kteké y		
386.	y se defendía argumentando y ...				
387.	Čáu tú	aksarrúna-ketqána-k'éjes aksárro-na-ket-aqas-na-k'éjes engaño-PTCP-REFORZ- COMPL-PTCP-FREC engañado muy frecuentemente	čáu tú	akečés aksá-acé-s = BEN-TRASL- GEN en beneficio propio	jenák ser/estar

kius	jetenák	sa	kuos
su(s)/a su(s)	estar	PP.TOP	CONECT
3SG/PL	haciendo,		
SUJ/OBJ	actuando		

387. “Tú mientes en tu propio beneficio” [así era] su actuar,

388. asáetal	kawesqá	kuos
decir	semejante; de	CONECT

388. lo decía de esa manera.

389. Kius	kučelákso	čepaqás-k'enák	ka kuteké	awáqas-k'enák
su(s)/a su(s)	amigo;	čepés-aqás-k'enák	como también	awás-aqás-k'enák
3SG/PL	compañero	matar-COMPL-		quemar-COMPL-

kuo	aksárro-k'enák	kuos
DEÍC.LOC.TEMP	engañar; mentir-HAB	CONECT

389. A sus compañeros mataba y los quemaba al engañarlos.

390. Aksárro-k'enák	asenák	lájep	kuos	hójok
engañar; mentir-HAB	estar diciendo	bonito; bueno	semejante; de esa	PRET.NARR

aséksta	eikúksta-s	kuos
decir	contar-GEN	CONECT

390. Mentía [y] hablaba bonito, de esa manera lo hacía, se dice, se cuenta.

391. aksárro	sa	asár	kúkta	asesekcéjer-hójok
engañar;	PP.TOP	feo	percibir; parecer	ase-sekcé-er-hójok

kuká	kuteké	kius	k'ápær	čecáu-tael-qóksnær
ahí	y	su(s)/a	hacia	= čecáu-tael-qolóknær
		su(s)		čecáu-tael-qólok-na-aer
		3SG/PL		PREF REFL- escuchar-saber-

PTCP-DUR  
SUJ/OBJ  
revelado por lo que se escucha

jeqolókna-hójok	kuo
je-qólok-na-hójok	= kuos

ver-saber-PTCP-PRET.NARR  
CONECT

revelado por lo que se ve

391. La mentira fea se percibe, se dice ahí y al que [se la dicen] se da cuenta por lo que escucha, [al mentiroso] se lo reconoce.

392. [Hán]no	kuos	aksárro-s	asesékče	kuteké
he aquí que	CONECT	engañar; engaño-GEN	ase-sekcé decir-REITER	y

jemmá-s	aksárro	kius	kučelákso	ktep
hombre	engañar;	su(s)/a su(s)	amigo; compañero	a

blanco	engaño	3SG/PL SUJ/OBJ
aséja-akstá-atál-ket		

decir-POT-PL-REFORZ  
jaráu  
= karáu  
así; de ese modo; al  
mismo tiempo

392. *He aquí que la mentira se dice y el hombre blanco engaña a sus compañeros, les dice [mentiras], así.*

393.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kučelákso amigo; compañero	qar matar	kuos CONECT	aksárro-kéjes engañar-FREC
	aséja decir	kep no	čečáu-asáetal decir; expresar	asá... ERR DIC	aksárro-kéja-ket engañar-FREC-REFORZ
	haráu = karáu así; de ese modo; al mismo tiempo	kuosk'ák así	kuo = kuos CONECT	eik'óse cuento	jetának-hójok estar haciendo- PRET.NARR
	eikúksta contar; narrar				

398. *A sus compañeros mató y engañaba, se dice, “[yo] no dije [nada]”, engañaba al mismo tiempo así, en el cuento lo hacía, se cuenta.*

394.	Kuo DEÍC.LOC.TEMP	kepás no saber	ka kuteké como también	jeksór ver	séwel no
	ka kuteké como también	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	taksóktek hermano	jenák ser/estar	jetalájer-s jetalái-er-s hacer; actuar- DUR-GEN
	kok PP.SUSP	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ			

394. *Que no sabía ni los había visto a sus hermanos [donde] estarían [y qué] estarían haciendo ellos*

395.	jenák-s ser/estar	k'a = k'ak igual; también	ak'uás que; pues	atál PL	hap COM/PROG
	čæpačés pensar	čeppalájer čappalái-er pensar-DUR	qeí 3SG/PL SUJ/OBJ	kuos CONECT	

395. *[que] estarían [vivos], igual, pensaba, pensaba ella.*

396.	Kuosá después	kuterrép de regreso	čapáksor darse cuenta	kuos CONECT	
------	------------------	------------------------	--------------------------	----------------	--

396. *Y de nuevo se dio cuenta.*

397.	Ak'uás que; pues	qeí 3SG/PL SUJ/OBJ	ak'uás que; pues	kerrá POT	kiáu al mismo tiempo
	sa PP.TOP	jenák-ho lugar donde se está	ak'uás que; pues	æsk'iák así	kuos CONECT

jetéksta-kečéjer ko  
 jetéksta-ker-acé-er DEÍC.LOC TEMP  
 hacer-DUR-TRASL-DUR

397. “*¿Para qué ellos estarían en el lugar de trabajo?*”, así [se dijo].

398. Ksersé ka kuteké k'uák'iak tákso at  
 invitar como también cerca uno carpa;casa

atóka kuteké tóu wæs ató  
 reunido; junto y otro lugar reunirse: juntarse

amalaná kuteké  
 = amhalána, y

398. “[Los] invitó y cerca en una carpa reunidos y en otro lugar reunidos contentos [estarán] y

399. kučelák jenák ksersékčal [ku]teké tesesékčal-k'elái  
 junto ser/estar kser-sekčál invitar-traer tesé-selčál-kelái  
 traer invitado solicitar-traer-?  
 asós jáu kutálap hápar ás  
 PP.PRET tierra hacia adelante hacia ir

ksepahák kupép æsk'ák  
 estar también así

399. *juntos estarán los que trajó invitados y que habiéndolos solicitado trajo, en tierra más allá fueron caminando también*”, así [pensó].

400. Háuteke jenák kuteké lájep-toi áqe-he  
 = ka kuteké ser/estar y bien-HIP ?

kupép æsk'ák  
 también así

400. “*Y estarán igualmente bien también*”, así [dijo].

401. Æs kc'ái ra kuos asáhak  
 mi; a mí; me no gustar = sa CONECT estar diciendo

hannó tálak ka kuteké kutálap hápar  
 he aquí que lejos como también adelante hacia

āsk  
 ir-LOC

401. “*A mí no me gusta [lo que] está diciendo: he aquí que lejos hacia allá se fueron,*

402. háute kutálap kuk'iápar ás-sekué čejá  
 al otro lado hacia adelante por ahí ir-FUT yo

hannó jetának æsk'ák  
 he aquí que estar así  
 haciendo; aquí  
 = estar expresando

402. *al otro lado allá por ahí iré yo, he aquí lo que estoy diciendo”, así [dijo].*

403.	Háuteke = ka kuteké como también	jenák ser/estar	at casa; carpa	at casa; carpa	kuteké y
	afsék afsé-k quieto; estable-LOC	jenák ser/estar	kuteké y	tesé-k'eña-k'elóna tesé-k'enák-k'élok-na pedir-HAB-no-PTCP dejar de pedir; no haber pedido	
	akček'eña-k'elóna-k'ejehák akče-k'enák-k'élok-na-k'ejehák aconsejar-HAB-no-PTCP-FREC no haber aconsejado		séwel no	sa PP.TOP	ató-aksenák reunirse; juntarse- BEN-PROG
	æsk'ák así				

403. “*¿Y que estuvieran en la carpa y establecidos tampoco les pediste, no los aconsejaste que se juntaran?”, así [preguntó].*

404.	Kawésqar persona; gente	jat PP.LOC.TEMP en ese instante	tesése solicitar	ka kuteké como también	ksersé invitar
	SOS PP.PRET	tælamás dejar; abandonar	jer... ERR DIC	ko-áče LOC-TRASL	kutálak adelante
	hápar hacia	ksemnák-atál estar caminando, yendo-PL		kuosk'ák así; de esta manera	

404. “*La gente que en ese momento solicitaste como también invitaste quedó abandonada [y] más adelante se fueron, así”.*

405.	Kuteké y	kečéksta prohibir; impedir	aséksta decir; hablar	tæséksta pedir	akčéksta aconsejar
	os para	kupép también	k'iápær en ese momento	ča tú	ja estar; permanecer
	askét-nær askét-na-ær este que- PTCP-DUR	ak'uás que; pues	kuokté ahí	so PP.PRET	jetahák-k'ejehák-aká estar haciendo-FREC- INTERROG
	æsk'ák así				

405. “*Y que me impidieras hablar [y] [me] pidieras, [me] aconsejaras también en ese momento tú que me quedara este que... ¿qué ahí habrá pasado?”, así [pensó].*

406.	Tesenák estar pidiendo, solicitando	ka kuteké como también	tesé-k'uak'áknær tesé-k'uák'ak-na-ær pedir-cerca-PTCP-DUR pedir acercarse		kučelák junto
	jenák ser/estar	kuté... ERR DIC	os para	tæsé-k'uak'ákna-k'éjes-ačé-ker tesé- k'uák'ak-na-k'éjes-ačé-ker pedir-cerca-PTCP-FREC-TRASL-DUR haber pedido que se acercara	

sos PP.PRET	lói entrar	ksep-ačé-k'ejehák-er-k'eña caminar; ir; irse-TRASL-FREC-DUR-HAB		os para
sa PP.TOP	æsk'ák así	jetéksta hacer; actuar	k'elok-ker no-DUR	ka cuando; como
	æsk'ák así			

406. *"Invitaba y pedía que nos acercáramos para estar juntos, ¿acaso habrá pedido que se acercaran y entraran para que se fueran, [y] así no lo hacían?", así [pensó]."*

407.	Ya ya	kuosá después	ksemnák caminar; ir;irse	jowá siempre	ās PP.VERB
	kuos CONECT				

407. *Ya, después se iban siempre.*

408.	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kučeláks amigo; compañero	ak'uás que; pues	kuteké y	kučelák junto
	kuosk'ák así; de esta manera	jetéél-s andar-GEN	ka cuando; como	jéksor ver	kuk'iót detrás
	hápar hacia	kuos CONECT	t'aqájeks-k'enák ir en grupo-HAB	jewá siempre	ās PP.VERB
	k'ak igual; así				

408. *A sus compañeros que también juntos así andaban los había visto antes que se iban en grupo siempre, así.*

409.	Ko DEÍC.LOC TEMP	kiuk ahí	ker DUR	jenák-akstá ser/estar-POT	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
	čekék venir; llegar	ās PP.VERB	sa PP.TOP	jewól crepúsculo	tæs ojo
	pe en	čérfsas claroscuro	akér desde	t'aqájo-k'éjes-sekué-ker ir en grupo-FREC-FUT-DUR	
	æs mi; a mí; me	at casa; carpa	hannó he aquí que		

409. *"[Los que] ahí estarán, ellos vendrán al crepúsculo [cuando esté] ante los ojos claroscuro, he aquí que en grupo llegarán aquí a la carpa."*

410.	jepáes esperar	askét este que	čeá yo	ajór mariscar	ka kuteké como también
	at'álas maicho	ačáal PP.REF	qaqár dejar	hout'áqas extraer-COMPL	séwel no

kupép	jenák	ās
también	ser/estar	PP.VERB

410. “Los esperaré este que ... yo mariscando mauchos, dejando y [ya que] extrayendo no he estado

411. čas	ka kuteké	kar	kuteké	kewás
repartir	como también	INS	y	hambre

čečáu-jefé...  
ERR DIC

411. para repartir y [ya que con] hambre [estarán],

412. čečáu-ksep-kewásna	asó	čečáu-jerkuórqa	jeféqa-kar
PREF REFL-ksep-kewás-	PP.PRET	čečáu-jerkuor-aqás	jefe-aqas-kar
na		PREF REFL-asar al	comer-COMPL-
PREF REFL-caminar-		fuego-COMPL	INS
hambre-PTCP		saciado con los	para comer
con hambre por caminar		mariscos echados al	
		fuego	
os	qeí	kupép	æsk'ák
para	3SG/PL	también	así
	SUJ/OBJ		

412. pues si han estado caminando tendrán hambre, para que se sacien habrá que echar mariscos al fuego, para que coman ellos también”, así [pensó/dijo].

413. Kuteké	kajésqa	awás	qeí	asó
y	pájaro	cocido	3SG/PL SUJ/OBJ	PP.PRET
sos	sekčái	asó	k'iápær	kuos
PP.PRET	= sekčál	PP.PRET	en ese momento;	CONECT
	traer		al momento de	
asá-sekué	pas	če	jetéksta-kóna-ar	
comer-FUT	PRET.INM	yo	hacer- PRESUNT -DUR	
ar	hannó	æsk'ák		
ERR DIC	he aquí que	así		

413. “Y pájaros cocidos ellos traerán [que] en ese momento comeré yo, lo haré he aquí que así”.

414. Kep	kúkta	sa	čekék-k'éjes-sekué-k'éjer-atál	
nada	percibir; parecer	PP.TOP	venir; llegar-FREC-FUT-DUR-PL	
æsk'ák	kajésqa	kiáu	sekčál-k'ejhák	čo
así	pájaro	al mismo	traer-FREC	yo
		tiempo/en ese		
		instante		
jetahák	jewá	ās	ka	
estar haciendo	siempre	PP.VERB	cuando; como	

414. “[Con] nada tal vez llegarán”, así [pensó], “pájaros cuando traían yo lo hacía (= comía) siempre”.

415. Kuosá	kius	takiés	ka kuteké	ejékiar
después	su(s)/a su(s)	pluma	como también	desplumar

3SG/PL  
SUJ/OBJ

ja estar; haber	jeksór ver	k'élok no	kuos CONECT	jet'ának estar comiendo a dentelladas
--------------------	---------------	--------------	----------------	---

čal = ačál PP.REF	tawesána para no	kuos CONECT	tariép... tranquilo	kep-s nada +`GEN
-------------------------	---------------------	----------------	------------------------	---------------------

jenák ser/estar	aselái decir	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN	ko DEÍC.LOC.TEMP
--------------------	-----------------	---	---------------------

415. “*Y sus plumas como tampoco [los vestigios de lo que] desplumaron que debía haber no vi, como para decir que estuvieron comiendo tranquilos, nada [vi]*”, se cuenta.

416. Kajésqa pájaro	ktep a	jet'ának estar comiendo a dentelladas	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	takés pluma
------------------------	-----------	---	---	----------------

ja estar; haber	ko DEÍC.LOC.T EMP	kte en	ejékiar desplumar	ja estar; haber
--------------------	-------------------------	-----------	----------------------	--------------------

k'élok no	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR- GEN	ko = kok PP.SUSP
--------------	---	------------------------

416. *A los pájaros se los comían [y] sus plumas que debería haber ahí al desplumarlos, no había, se cuenta.*

417. Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	takés pluma	ak'uás que; pues	kerrá POT	akcé plumas esparcidas al desplumar
---	----------------	---------------------	--------------	---

kuteké y	aqáqa amontonado	kuteké y	jetákče desperdigar	erwókče esparcirse al caer (plumas)
-------------	---------------------	-------------	------------------------	---

ačál PP.REF	kajésqa pájaro	takés pluma	alái-s sacar-GEN	kiuk ahí
----------------	-------------------	----------------	---------------------	-------------

ak'uás que; pues	tariéska = tariépskak tranquilo	halí abajo; [voz] baja	afsahák-er estar hablando- DUR
---------------------	---------------------------------------	---------------------------	--------------------------------------

417. “*¿Sus plumas dónde estarán esparcidas al desplumar y amontonadas, desperdigadas y esparcidas al caer, cuando estuvieron a los pájaros las plumas sacando ahí?*”, tranquilo en voz baja estaba hablando.

418. C'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	hannó he aquí que	jetáhak estar haciendo	ka kuteké como también
---	----------------------	---------------------------	---------------------------

ak'uásk'ak cómo	kuteké y	jetás hacer	jenák PRES/PROG	tóu otro
--------------------	-------------	----------------	--------------------	-------------

aksárro engaño	hannó he aquí que	jenák ser/estar	æsk'ák así	halí abajo; [voz] baja
-------------------	----------------------	--------------------	---------------	---------------------------

afsahák estar hablando	čepáhak estar pensando
---------------------------	---------------------------

418. “La mujer tiuque he aquí que está haciendo [todo eso], y ¿por qué está haciendo [esto de] engañar?” He aquí que estaba en voz baja hablando y pensando.

419.	Kajésqa pájaro	ka kuteké como también	c'errás cortar	awás cocido	kénnæs tirar; trozar con la mano
	kst'éjes despedazar	jenák ser/estar	čečáu-aséatal-tói čečáu-aséatal-toi PREF REFL-decir-HIP decirse a sí mismo	asenák-tói estar diciendo-HIP	táu acaso
	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUI/OBJ	takiés pluma	kiáwel sin	ak'uás que; pues	mána nada
	fse quieto; estable	kúkta percibir; parecer	ka cuando; como	asenák estar diciendo	sa PP.TOP
	æsk'ák así				

419. “Pájaros cortados como también cocidos, trozados con la mano, despedazados estarían”, se estaría diciendo a sí mismo, “¿acaso sin plumas estarían pues nada se veía?”, estaba diciendo así.

420.	Tarió camino	ak'uás que; pues	táu acaso	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUI/OBJ	hout'áeso-kar hout'áes-asós-kar extraer mariscos- PP.PRET-concha vestigios de extracción de mariscos
	kuos CONECT	jeá-ačáal-atál estar; haber- PP.REF-PL	jerkuór echar mariscos al fuego	akiár tirar	ka kuteké como también
	at'ám-akiár sacar con los dedos y tirar	páu afuera	æs-kás acá	tqal DEÍC	kuosk'iá de esa manera; por consiguiente
	ak'uás que; pues	táu acaso	asahák-er estar diciendo- DUR	æsk'ák así	

420. “¿Acaso en el camino las conchas de mariscos estarán, los que echaron al fuego y [cuya carne] sacaron con los dedos [para comer], afuera allá por consiguiente acaso estarán?”, estaba diciendo así.

421.	Kuteké y	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUI/OBJ	kar hueso	so PP.PRET	jet'ákiar-hójok jet'as-akiár-hójok comer a dentelladas [la carne]-tirar [los huesos]- PRET.NARR
	jeá estar; haber	ačáal PP.REF	hap-s COM/PROG- GEN	jat PP.LOC.TEMP en ese instante	kupép también
	æsk'ák así				

421. "Y los huesos de lo que comieron estarían en ese momento también", así [dijo.]

422.	Kuosá después	aksárro engañar; engaño	jenák ser/estar	kuos CONECT	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
	jenák ser/estar	aselái-s decir-GEN	kuo = kuos		CONECT

422. *Y mentira era y su ser [era así], dicen.*

423.	Aksárro engañar; engaño	ka kuteké como también	askét este que	kuos	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
------	-------------------------------	---------------------------	-------------------	------	---

423. *Mentira y también este que su ...*

424.	čepáksor darse cuenta	jenák-s PROG-GEN	kuk ahí	kuos CONECT	jetakuejóna-k'éjes jetás-kuéjo-na-k'éjes hacer-chueco, oblicuo- PTCP-FREC emborrachar la perdiz
------	--------------------------	---------------------	------------	----------------	---

jenák PROG	kuos CONECT
---------------	----------------

424. *Se dio cuenta ahí de que le estaba emborrachando la perdiz.*

425.	k'iápær al instante	asáqe comida	ka kuteké como también	at'álas mauscho	kuteké y
	ksqláí lapa negra	kual en cantidad	hójok PRET.NARR	če yo	asáetal decir
	alaksáwer al-aksá-er dar-BEN- DUR	čečáu-jerkuórqar-acéjer-s čečáu-jerkuór-aqas-acé-er-s PREF REFL-echar mariscos al fuego- COMPL-TRASL-DUR-GEN saciarse con los mariscos echados al fuego		kuos CONECT	

425. *Al instante comida y mauchos y lapas negras en cantidad, yo lo digo, le dio [y]  
quedó saciado,*

426.	kuosá después	k'oának todo(s)	jerkuór-aqás echar en el fuego; cocinar-COMPL	kuos CONECT	jerwolájer jerwolái-er ordenar; mandar-DUR
	aselájer-s aselái-er-s decir-DUR-GEN	kuos CONECT			

426. *y que todo echara al fuego para cocer le ordenó, se dice.*

427.	K'oának todo(s)	ak'uás que; pues	jerkuór-aqá-akstá echar al fuego; cocinar- COMPL-BEN	kupép también	čo yo
	kse-qe llevar-INS	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kual contenido; continente	asó PP.PRET	

427. "Todo, pues, para cocer también yo llevaré el canasto donde estaban [los mariscos]."

428.	Tóu otro	askét este que	hout'áqa-k'ejés hout'ás-aqas-k'ejés extraer mariscos- COMPL-FREC	ka kuteké como también	hout'aláfna-kar-qe hout'ás-lafk-na-kar-qe extraer mariscos-ahora- PTCP-INS-para para [tener] recién extraido (mariscos)
------	-------------	-------------------	---	---------------------------	--

æsk'ák  
así

428 "Otros este que ... para que yo pueda extraer [más] mariscos y traer marisco fresco", así [dijo] y

429.	jat PP.LOC TEMP	kuteké y
------	--------------------	-------------

429. en ese instante y ...

430.	Aswálak-ko-aswálak pasado mañana	čečáu-ksterrép de regreso; de nuevo	kseplái-sekué-akstá-ar caminar-FUT-POT-DUR
------	-------------------------------------	--	---

æsk'ák  
así

430. "Pasado mañana estaré de regreso caminando", así [dijo],

431.	jenák ser/estar	kuteké y	tóu otro	at casa; carpa	kuteké y
------	--------------------	-------------	-------------	-------------------	-------------

431. "estaré en la otra carpa y ...

432.	Kawésqar persona; gente	hójok PRET.NARR	táuk solo	hápar hacia	ksepché-pas dejar atrás caminando- PRET.INM
	ku DEÍC.LOC. TEMP	táu acaso	ak'uás que; pues	os-áltqa espíritu, ánimo-alzar muy preocupado	čečél-akstá-ar estar-POT-DUR
	æsk'ák así	aksárro-kelájer aksáro-kelái-er engaÑar; mentir?-DUR	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN	ko = kok PP.SUSP	

432. "La gente anciana yo sola dejé, acaso, pues, estarán muy preocupados", así mentía, se cuenta.

433.	[Hánno] he aquí que	c'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	tóu otro	aksárro engaÑar; mentir	jenák PRES/PROG
	sa PP.TOP	kuos CONECT			

433. [He aquí que] a la mujer tiuque el otro estaba mintiendo

434.	kuo DEÍC.LOC. TEMP	qar matar	kuteké y	kuteké y	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
------	--------------------------	--------------	-------------	-------------	---

434. *[para] matar y ... y,,, a su*

435.	jerkiór al lado de; aquí = pareja	jenák ser/estar	ačáal PP.REF	kiut 3SG/PL.SUJ	qar-ær matar-DUR
	kuo DEÍC.LOC. TEMP	jerwosék jerwosé-k mandar; ordenar-LOC	jenák-s PROG-GEN	kuosá después	jenák-s PROG-GEN
	kuos CONECT				

435. *pareja que estaba él mató, en tanto que [ella] lo estaba mandando:*

436.	Ksqalái lapa negra	ka kuteké como también	c'áqok lapa	kupép también	hout'á-as extraer-IMPER
	hojókna PRET.NARR- PTCP	ksepsé-sekué-akstá-ar ir caminando-FUT-POT-DUR		k'ak igual	

436. *“Lapas negras como también lapas chicas extraerás [y] una vez que hayan envejecido<sup>18</sup> te irás caminando, igual”.*

437.	At (?) casa; carpa; campamento	ksepché-pas ksep-acé-pas caminar-TRASL- PRET.INM	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	asáqe comida	kupép también
	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	jerkuéha-kar-qe cocer mariscos en el fuego-INS- para		æsk'ák así	

437. *“La carpa dejé, la comida también, los mariscos para cocer en el fuego”, así [dijo].*

438.	Kstái = kstal mucho	ak'uás que; pues	wa PP.CAMB.TOP	ko DEÍC.LOC.TEMP	at casa; carpa
	to-s otro-GEN	jerák-akstá-kecéjer-atál-s jenák-akstá-ker-acé-er-atál-s ser/estar-POT-DUR-TRASL-DUR-PL-GEN		kuos CONECT	

438. *“¿Muchos, pues, son los otros que en la carpa deben estar?”*

439.	Hánno he aquí que	če yo	ko DEÍC.LOC.TEMP	at casa; carpa	hápar hacia
	ak'uás que; pues	čejá yo	ās ir	k'a igual	jat PP.LOC.TEMP un instante; un rato
	æsk'ák así	ja estar; haber	kuos CONECT		

<sup>18</sup> i.e. que haya pasado el período tabú de 24 horas antes de poder comer.

439. “He aquí que yo a la carpa yo iré igual en un rato, así estaré”.

440.	Wokstóu tres	aswál día	ka cuando; como	ko DEÍC.LOC.TEMP	at casa; carpa
	akér desde	čečél estar	so PP.PRET	sa PP.TOP	kewóker hacia acá; de vuelta
	wa PP.CAMB.TOP	čekék-sekué-ker venir; llegar-FUT- DUR	sa PP.TOP	æsk'ák así	kuerwóksta-ar decir; responder-DUR
	æsk'ák así	kuos CONECT	tóu otro	aksárro engañar; mentir	kuo = kuos CONECT

440. “Cuando tres días en la carpa haya estado, de regreso vendré”, así respondió [y] así a la otra engañó.

441.	Kep nada	kúkta-ker percibir; parecer-DUR	táu acaso	k'oának todo(s)	ka cuando; como
	kep nada	tekuk... ERR DIC	táuk-jeké solo-DIM	kuos CONECT	woks-jeké dos-DIM
	čečél-akstá-ar estar-POT-DUR	æsk'ák así			

441. “[Sin] nada acaso todos, [sin] nada este ... solos los dos estarán”<sup>19</sup>, así [dijo],

442.	kuteké y	os-áltqar muy preocupado lit. espíritu levantado	kuteké y	os-kéft'æs-ar con mucha ansiedad-DUR lit. espíritu arriba; con el corazón en la boca	čečél-akstá-ar estar-POT-DUR
	haráu = karáu así; de ese modo; al mismo tiempo		æsk'ák así		

442. “y muy preocupados con mucha ansiedad estarán al mismo tiempo”, así [dijo].

443.	Æs mi	čačár papá	ka kuteké como también	c'ap mamá	čo yo
	ksepché dejar atrás caminando	kuteké y	ató = at-tóu casa; carpa-otro	ače TRASL	hójok PRET.NARR
	jenák ser/estar	ko DEÍC.LOC.T EMP	at casa; carpa	táu = táuk (?) solo	če yo
	ka cuando; como	lói-k'énak entrar-HAB	atónak estar alojando	jewá siempre	os para
	ās PP.VERB	kuos CONECT	jenák ser/estar	kuos CONECT	

<sup>19</sup> i.e. los padres.

443. “Mi papá como también mi mamá yo los dejé y en otra carpa estoy yo, en otra carpa solo yo cuando entro para alojar siempre estoy”.

444.	K'enak'eña pájaro carpintero	koaksék por eso; de ese modo	ouserrakás callado	čečél estar	ačáal PP.REF
	kuos CONECT	taelás escuchar	ka kuteké como también	čepás pensar	kuos CONECT

444. El pájaro carpintero por eso callado estaba y escuchaba como también pensaba.

445.	Ka kuteké como también	čappačewel sano	kskiál vivo	sekué FUT	táu acaso
	če yo	jenák ser/estar	kuteké y	čečél-akstá-ar estar-POT-DUR	æsk'ák así
	os ánimo; pensamiento	čečél estar	sa PP.TOP	čečél estar	ačáal PP.REF
	ouserrakás callado	čečáu-čepatóna pensar negativamente, desfavorablemente; pensado negativamente			

445. “Y sano [y] vivo acaso yo estaré”, y estaba así su ánimo estaba, estaba callado pensando negativamente.

446.	Kawésqar persona; gente	čéptáuna čepás-táu-na matar-solo- PTCP quedan uno de los asesinados	ka kuteké como también	eikuotáuna eikuás-táu-na matar a garrotazos-solo- PTCP quedan uno de los asesinados a garrotazos	čo yo
	akstá-kečéjer-s akstá-ker-acé-er-s POT-DUR- TRASL-DUR- GEN	k'exás finalmente	ksersékčal traer invitado	jaláu antes; antiguamente	čepáksor darse cuenta
	jetalái-kečéjer-sekué-kecέjer jetalái-ker-acé-er-sekué-ker-acé-er hacer; actuar-DUR-TRASL-DUR- FUT-DUR-TRASL-DUR				

446. “A la gente la he matado quedando uno y uno queda de los que he matado a garrotazos yo, el último que trajo invitado antes [si] se da cuenta, [algo] hará”, así [pensaba].

447.	Kuos CONECT	sekué FUT	kekél-hála-kerk muy contento (?)- DUR-LOC	kuos CONECT	sepplahák estar preguntando
	čepának estar pensando	æsk'ák así			

447. Y estará muy contento y preguntando, estaba pensando así.

- |      |   |  |   |                           |  |
|------|---|--|---|---------------------------|--|
| 448. | Járo-k'enák<br>reclamar;<br>recriminar-<br>HAB  | hannó<br>he aquí que   | afsenák<br>estar diciendo,<br>hablando  | kuos<br>CONECT            | tálksor<br>oír   |
|      | čapaksáwer-s<br>čapás-aksá-er-s<br>pensar-BEN-DUR-<br>GEN   | ko<br>= kok<br>PP.SUSP   |   |                           |  |
| 448. | <i>Recriminando he aquí que estaba al hablar y [el pájaro carpintero] oía y pensaba:</i>                          |  |   |                           |  |
| 449. | Kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL<br>SUJ/OBJ  | čepás-ho<br>čæpés-ho<br>matar-lugar,<br>sitio<br>lugar de<br>matanza | hápar<br>hacia  | aksarrúna<br>engañado     | kesé...<br>ERR DIC   |
|      | kuo<br>DEÍC.LOC.<br>TEMP  | qar<br>matar   | os<br>para  | ka kuteké<br>como también | kuos<br>CONECT   |
|      | čečél<br>estar  | kuos<br>CONECT   | čečáu-čepatóna-s<br>pensar negativamente,<br>desfavorablemente; pensado<br>negativamente-GEN        | kuos<br>CONECT            |  |
| 449. | <i>"A él [debo llevar] al lugar donde se mata engañado para matarlo y que esté [ahí]", pensaba negativamente.</i> |  |   |                           |  |
| 450. | Aksarrúna<br>engañar;<br>engañado   | lájep<br>bonito; bueno   | kúkta<br>percibir; parecer  | os<br>para                | qe<br>3SG/PL SUJ/OBJ   |
|      | jépkxor<br>esperar  | jekéna-s<br>focalizado;<br>visto;<br>seleccionado-<br>GEN            | kuos<br>CONECT  | jerák<br>ser/estar        | ačáal<br>PP.REF  |
|      | kuos<br>CONECT  |  |   |                           |  |
| 450. | <i>Para que el engaño bueno fuera, él esperaba y lo tenía seleccionado.</i>                                       |  |   |                           |  |
| 451. | Kuósos<br>después<br>de eso   | sa<br>PP.TOP   | aksarrúna-kesekčál<br>aksárró-na-ker-sekčál<br>engañar-PTCP-DUR-trae<br>ra traer, traído con engaño | asós<br>PP.PRET           | jetalái-kečejer-s<br>jetalái-ker-ačé-er-s<br>hacer: trabajar-DUR-<br>TRASL-DUR-GEN |
|      | kuo<br>= kuos<br>CONECT   |  |   |                           |  |
| 451. | <i>Después lo trajo con engaño y lo hizo trabajar.</i>  |  |   |                           |  |
| 452. | Afár<br>fuego; leña   | sekuás<br>soplar   | jerwolájer<br>jerwolái-er<br>ordenar; mandar-<br>DUR  | kuos<br>CONECT            | kiuk<br>ahí  |

jetá	čapaksór-ná-rær	kúkta-á
hacer; actuar	darse cuenta-PTCP-DUR	percibir; parecer

452. *Al fuego soplar lo mandó y ahí al hacerlo se dio cuenta, lo percibió [el cuñado].*

453.	Kuosá después	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	qaqá-ho-s qaqá-ho-s dejar-lugar, sitio- GEN lugar donde se deja [algo]	ka cuando; como	čečél estar
	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	awáso = awás-ho lugar donde se quema	tqal DEÍC	t'æs encima; arriba	hápar hacia
	sa PP.TOP	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	qaqá-s dejar	k'ak igual	

453. *Y a ellos [a los que mataba el pájaro carpintero] en el lugar donde los dejaba estaba, en el lugar donde los quemaba en la fogata, donde los dejaba, igual.*

454.	K'ewá ¡mira!; ¡oye!	čo yo	atapéna-hap trozar con hacha haciendo montones- COM/AGEN	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	askét este que
	ka kuteké como también	awákso quemar	t'ak encender; arder	paks-kar rápido-INS	æsk'ák así

454. *“Mira, yo voy a trozar leña haciendo haces para que los este que ... quemes [y] anda rápido”, así [dijo].*

455.	Kuosá después	sekuélai soplar	kuos CONECT	sekuóqa sekuo-aqás soplar-COMPL	sekuóqa sekuo-aqás soplar-COMPL
	hos siempre	sa PP.TOP	sekué-t'ékna sekuás-t'ak-na soplar-encender-PTCP soplar/soplado para que arda; para que se encienda	hos siempre	ka cuando; como
455.	“Y sopla y al haber soplado, soplado harto siempre, arde [el fuego] con el soplido”.				

456.	Æs-t'æs-terrék arriba	áker desde	čečáu-kerreksáwer čečáu -kerráks-aksá-er PREF REFL-tapar- BEN-DUR taparse	ka cuando; como	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
	sekuás soplar	k'ak igual	aselájer-s aselái-er-s decir-DUR-GEN	kuos CONECT	

456. *Arriba (= la cabeza) hay que taparse cuando se sopla, igual, se dice.*

- |      |  |  |  |   |                                    |
|------|--|--|--|---|------------------------------------|
| 457. | Æs-t'ás-terrék<br>arriba   | ker<br>= aksér<br>desde                  | laálte<br>nutria   | káwes<br>piel   | ka kuteké<br>como también          |
|      | coipo<br>coipo   | káwes<br>piel                            | asó<br>PP.PRET   | terrék<br>hacia   | čéčáu-kerráks<br>taparse; cubrirse |
|      | awélqe<br>ropa   | sa<br>PP.TOP                             | kuorahák-er-hójok-s<br>estar poniendo-DUR-PRET.NARR-GEN          |   |                                    |
| 457. | <i>Arriba (= la cabeza) [con] cuero de nutria o cuero de coipo se cubre, [también era] ropa que se usaba.</i>    |  |  |   |                                    |
| 458. | Kuosá<br>después   | kuos<br>CONECT                           | keic'elájer-s<br>keic'elái-er-s<br>negar(se)-DUR-GEN             | kep<br>nada   | sa<br>PP.TOP                       |
| 458. | <i>Y se negó [el cuñado] [como] nada.</i>  |  |  |   |                                    |
| 459. | Æs-t'ás-terrék<br>arriba   | áker<br>desde                            | kerráks<br>tapar; cubrir   | k'élok<br>no  | sa<br>PP.TOP                       |
|      | kuo<br>DEIC.LOC.<br>TEMP   | c'ewe<br>DEÍC en<br>declive;<br>vertical | ak'uás<br>que; pues  | čekenánær<br>= čekeknánær<br>čekék-na-er<br>venir; llegar-<br>PTCP-DUR<br>al llegar | ka<br>cuando; como                 |
|      | askét<br>este que  | ajékiu<br>humo                           | kst'ának-kar-sekué<br>estar ahogándose; asfixiándose-<br>INS-FUT | æsk'ák<br>así   |                                    |
| 459. | <i>"Arriba (= la cabeza) no me tapo, pues [me] llenará este que ... el humo como para ahogarme", así [dijo].</i> |  |  |   |                                    |
| 460. | Kep<br>nada  | čowá<br>yo                               | sekuélai<br>soplar   | jetáhak<br>estar haciendo   | jetéksta-táwon<br>decir; exclamar  |
|      | kuos<br>CONECT   | sekuélai<br>soplar                       | at'álsqan-k'elájer<br>at'álsqan-k'elái-er<br>apagar?-DUR         | k'iápær<br>al mismo tiempo  |                                    |
|      | ak'uás<br>que; pues  |  |  |   |                                    |
| 460. | <i>"[Sin] nada yo soplaré, lo haré", dijo y sopló y apagó [el fuego] al mismo tiempo.</i>                        |  |  |   |                                    |
| 461. | Kuos<br>CONECT   | sekuás<br>soplar                         | ka kuteké<br>como también  | jet'atákna<br>hacer arder   | t'ak...<br>ERR DIC                 |
|      | sekué-t'ákna<br>sekué-t'ak-na<br>soplar-encender-PTCP<br>soplar hasta hacer arder                                | k'élok<br>no                             | os<br>para   | jenák<br>ser/estar  | kuos<br>CONECT                     |
| 461. | <i>Y sopló y para hacerlo arder, soplar hasta que ardiera no lo estaba [haciendo].</i>                           |  |  |   |                                    |
| 462. | K'enak'eña<br>pájaro<br>carpintero   | jenák-s<br>ser/estar                     | kuo<br>= kuos<br>CONECT  | akuérnak<br>amenazar  | jenák<br>ser/estar                 |

sa	kuo
PP.TOP	= kuos
	CONECT

462. *Al pájaro carpintero que estaba [ahí] amenazando estaba.*

463.	Kuosá después	asekstárær aséktar-aer hablar; decir-DUR	jaláu antes; antiguamente	kuos CONECT	at'álsqans apagar
	ak'uá qué; pues	jetáksqans hacer apagar	qájes-áse-ker apagado-INCOMPL-DUR casi se apaga	jeksór ver	

463. *Después habló antes de que se apagara [el fuego] cuando vio que al apagarlo casi se había apagado.*

464.	Hánno he aquí que	kiáno he aquí que	če yo	afčár fuego; leña	čecáu-sekuelóna soplar/soplado en vano
	qájes apagado	jaláu antes; antiguamente	čečél-pas estar-PRET.INM	jekuá oye	jekuéjo mire <sup>20</sup>
	čeá yo	sekuélai-he soplar-?	táu acaso	kuteké y	ko DEÍC.LOC.TEMP
	qólok-s saber-GEN	kok PP.SUSP	æsk'ák así		

464. *"He aquí que yo el fuego he soplado en vano, ya apagado está, oiga, mire [mejor que] yo soplar acaso Ud. sepa", así [dijo].*

465.	Kuosá después	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	sekuás soplar	æskuosk'iák así; de esta manera	ka cuando; como
	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	sekuás soplar	kuos CONECT	askét este que	kuosá después
	kuos CONECT	káu también; al mismo tiempo	sekuáqa sekuás-aqas soplar-COMPL	ka kuteké como también	jetapsénær avivar el fuego-DUR
	če yo	ačé-s TRASL-GEN	ker-s DUR-GEN		

465. *"A él (= al fuego) soplarlo de esta manera [se hace], se lo sopla y este que ... después al mismo tiempo que se sopla también se aviva el fuego, yo lo hago [así]."*

<sup>20</sup> Forma para dirigirse a una persona poco conocida o de mayor jerarquía, en vez de čáu tú; es como decir "mire Ud.", <je- ver, mirar-k'ojó, kuéjo oblicuo, chueco, indirectamente.

- |      |   |                     |   |   |                                       |
|------|---|---------------------|---|---|---------------------------------------|
| 466. | T'ak'iér-s<br>arder-GEN   | kok<br>PP.SUSP      | awok'eña<br>arder/ardido<br>completamente   | kenčás-ker<br>cortar leña con<br>hacha-DUR                    | hos <sup>21</sup><br>siempre          |
|      | kuo<br>= kuos<br>CONECT   | ak'uás<br>que; pues | atóksor<br>alojar; esperar en<br>la carpá o<br>campamento   | če<br>yo  | kuos<br>CONECT                        |
|      | jenák-aká<br>ser/estar-<br>INTERROG   | kep-s<br>nada-GEN   | k'ak<br>igual   |   |                                       |
| 466. | <i>“Cuando haya ardido completamente cortaré leña [para mantener el fuego],<br/>¿para qué alojo en el campamento, alojo yo? ¿[para] nada, igual?”</i> |                     |   |   |                                       |
| 467. | Hannó<br>he aquí que  | [a]če<br>TRASL      | čečáu-sekuelónær<br>soplar/soplado en vano-<br>DUR  | kúkta-ker<br>percibir; parecer-<br>DUR                        | kep<br>nada                           |
|      | os<br>aire  | ar<br>en; sobre     | kiáwel<br>sin   | ker<br>DUR  | æsk'ák<br>así                         |
| 467. | <i>“He aquí que he estado soplando en vano [y] siento que nada de aire me<br/>queda”, así [dijo].</i>   |                     |   |   |                                       |
| 468. | Hannó<br>he aquí que  | kuas<br>que; pues   | os<br>aire  | ário<br>entrar; enhebrar                                      | kuuás<br>= ku ak'uás<br>LOC-que; pues |
|      | kuteké<br>y   | os<br>aire          | čečáu-sekuáqas-pas<br>čečáu-sekuás-aqas-pas<br>PREF REFL-soplar-<br>COMPL-PRET.INM<br>habiendo soplado recién | kemná-kestáu<br>acabado; no<br>quedar nada: que<br>desaparece | æsk'ák<br>así                         |
| 468. | <i>“He aquí que el aire entró y puesto que el aire soplé completamente, me he<br/>quedado sin aire”, así [dijo].</i>                                  |                     |   |   |                                       |
| 469. | Kuósos<br>después de eso  | sa<br>PP.TO<br>P    | kuos<br>CONECT  | eikuákiar<br>matar con garrote                                | ka kuteké<br>como tambi               |
|      | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL SUJ/OBJ   | palo<br>palo        | aft'æk'elásna<br>afilado  | kuok<br>ahí   | fkiár<br>ensartar                     |
|      | asejá-er-s<br>contar; decir-<br>DUR-GEN   | kok<br>PP.SUSP      |   |   |                                       |
| 469. | <i>Después lo mató con un garrote como también él un palo afilado ahí le clavó,<br/>cuenta.</i>   |                     |   |   |                                       |

<sup>21</sup> Puede interpretarse de varias maneras, y en todas ellas parece existir un problema en cuanto al uso: (1) como la partícula **hos**, que en términos generales puede traducirse como “*siempre*”, expresa reiteración de una acción o carácter constante de un estado; (2) como los PP.PRET.; (3) como os “*para*”. Con el caso (1) no podemos suponer un estado constante, pero sí una repetición de la acción. Esto se da con otros sufijos, como por ejemplo el REITER sekčé, que indica que la acción se repite y, al tratarse de una narración, la acción expresada se repite cuandoquiera que se narre el cuento. Un uso semejante para **hos** no lo hemos constatado, pero puede que se use así. En el caso (2) con una lectura de **os**, que aparece en oraciones finales, parece posible: “Cuando arda, con el fuego en su apogeo, para cortar leña [saldré ?]...”

470. Karksájeks kuteké kius jeft'ówes-ho ar  
deslizar; y su(s)/a su(s) lanzar-lugar, sitio en  
resbalar 3SG/PL SUJ/OBJ lugar donde se lanza  
  
ačelkečés atáel arp akiár asó  
de costado; estar en-DIREC lanzar PP.PRET  
torcido  
  
ku táwon kuosá čaqókna-rær kuos  
esto con después ensartar-DUR CONECT
470. *Se deslizó [el palo] y en el lugar por donde se lo lanza estaba torcido, lo lanzó y con él lo ensartó.*
471. Kses táu kius takáiterrek ka  
derecho PP:INTERROG su(s)/a su(s) espalda cuando; como  
  
čekék ka fkiár-k'ejehák-er-hójok sa kuosá  
venir; cuando; ensartar-FREC-DUR- PP.TOP después  
llegar como PRET.NARR
471. *Derecho a su espalda cuando llegó [se puso] y lo ensartó.*
472. Kius jeft'ówes-ho ka kuteké jerfējes jerfélai-k'éjes-ho  
su(s)/a lugar donde se como también volar volar-FREC-lugar;  
su(s) lanza  
  
ar atáel ačáal astál hápar  
en estar PP.REF DEÍC hacia  
  
akiár ku táwon fkiár-k'ejehák-er-hójok kuos  
lanzar esto con ensartar-FREC-DUR- CONECT  
PRET.NARR
472. *Lo arrojó al lugar donde se tiraba y voló [el palo], voló por donde vuela hacia donde estaba [él y] al lanzarlo con él lo ensartó.*
473. Kuosá k'enak'éna qaqárja ačáal kuosá  
después pájaro gritar PP.REF después  
carpintero  
  
k'enak'éna ka jeté-sektálær-s-kónar-s kuos  
pájaro cuando; como hacer-PAS-DUR-GEN- CONECT  
carpintero PRESUNT-GEN  
  
tarr tarr tarr jetéja qaqárja ačáal  
ONOM hacer; actuar gritar PP.REF
473. *Después el pájaro carpintero gritó y [fue] como los pájaros carpinteros lo hacen, tarr tarr tarr hizo, gritó.*
474. arhá... jaláu k'enak'éna jeténak-pas askét  
ERR DIC antes; pájaro carpintero estar haciendo,  
antiguamente actuando- PRET.INM  
  
ker...  
ERR DIC
474. *Antes, el pájaro carpintero estaba haciendo este que ...*

475.	Afčár fuego; leña	čo yo	atárrak delgado	jeftóhak-pas estar lanzando- PRET.INM	jarráu = jaláu antes; antiguamente
	karksárraks resbalar	kiáu también	aksó-akstá-ar clavar-POT-DUR	jetéksta-táwon expresar; exclamar; decir	eikuakiárær eikuákiar-ær matar con garrote- DUR
475. “La leña yo [partí en un trozo] delgado, la lancé, se deslizó también y se clavó”, dijo y lo mató a garrotazos.					
476.	Kiá ... ¡toma!	čepačéwel sano	ak'uás que; pues	kskiál vivo	ka cuando; como
	kuos CONECT	čečáu-ksterrék de regreso	er DUR	so PP.PRET	jek'ewot pequeño
	ak'uás que; pues	erkiúksna seco; sanado	paks rápido	qei 3SG/PL SUJ/OBJ	kupép también
	æsk'ák así	jetéksta-táwon decir; exclamar; responder		eikuakiárær eikuákiar-ær matar con garrote-DUR	
476. “¡Toma! Estoy sano y vivo y cuando haya vuelto [al campamento] tendré pequeñas [heridas] que sanan rápido ellas también”, dijo al matarlo con un garrote.					
477.	Háu = káu también	æsk'ák así	ku esto	tá[u] PP.INTERROG	hatéja-kar disputar-INS
	k'ejá-kar FREC-INS	sekué FUT	æsk'ák así		
477. Así también acaso [esto] sea para disputar <sup>22</sup> , así [pensó]					
478.	kuo = kuos CONECT	awóqa awo-aqas quemar- COMPL	ak'uás que; pues	kuteké y	awákso-jeké quemar-DIM
	kenčákso-kéjes cortar con hacha-FREC	kenčékar derribar árboles		awoqárær awo-aqas-ær quemar-COMPL- DUR	
					kuo = kuos CONECT
478. y [lo] quemó completamente y lo quemó con [la leña] que tenía cortada, los árboles derribados [y] avivó el fuego.					
479.	Kius... su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	ka kuteké como también	awáqas quemar-COMPL	kuteké y	tek'iáqas-kar encender- COMPL-INS
	awoqárær awo-aqas-ær quemar-COMPL-DUR				
	avivar el fuego				

<sup>22</sup> i.e. el cuerpo del pájaro carpintero.

479. *A él ... para quemarlo completamente y para que ardiera bien, avivó el fuego.*

480.	K'íujef-terrék mientras tanto	c'ejac'éja-sélas tiuque-FEM mujer tiuque	čepahák estar pensando	tælaháker tælahák-ker estar escuchando-	k'iápær por ahí DUR
	æs-k'iápær por acá	ās-pas ir-PRET.INM	tælksólok-akstá-ar tardar-POT-DUR	ās PP.VERB	æsk'iák así

480. *Mientras tanto la mujer tiuque estaba esperando [y] escuchando [por si] por ahí para acá venía [y] tardaba, así.*

481.	Kawésqar persona; gente	ksersé invitar	kua que; pues	aksarrúna-kesé aksárra-na-ker- sekčál engaňar-PTCP- DUR-llevar llevar engañado	čepás pensar
	ak'uás que; pues	kerrá-akstá-kečéjer kerrá-akstá-ker-ačé-er POT-POT-DUR-TRASL- DUR	æsk'iák así	jenák ser/estar	ko = kok PP.SUSP

481. *“La persona que invitó y traje engañada”, pensaba, “¿qué le habrá pasado?”, así estaba [pensando].*

482.	Qar matar	ak'uás que; pues	táu acaso	akstá-kečéjer Akstá-ker-ačé-er POT-DUR-TRASL-DUR	æsk'ák así
	čapahák-er estar pensando- DUR	sa PP.TOP	kuos CONECT		

482. *“¿Acaso lo habrá matado?”, así estaba pensando.*

483.	Ka kuteké como también	tælamás-ker-ko-áče dejar-DUR-LOC- TRASL	jenák ser/estar	asó PP.PRET	čekék venir; llegar
	ačé TRASL	sekué-kéjer FUT-DUR	qe 3SG/PL SUJ/OBJ	haráu = karáu así; de ese modo; al mismo tiempo	kuos CONECT

483. *“¿O lo habrá dejado [libre] [y] esté [vivo] y llegará en cualquier momento?”*

484.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kar hueso	ka kuteké como también	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	afterrék primero
	kar hueso	hójok PRET.NARR			

484. *“Sus huesos, sus primeros huesos*

- |      |  |                     |  |   |
|------|--|---------------------|--|---|
| 485. | awákso<br>quemar   | kuteké<br>y         | awoqaláksna<br>awo-qaláks-na<br>quemar-destrozar-<br>PTCP<br>quemado y<br>deshecho | f'tesaqláksna-k'ejéqas<br>ft'ësa-qaláks-na-k'ëjes-aqás<br>picotear-destrozar-PTCP-FREC-<br>COMPL<br>deshacer picoteando, machucando |
|      | akstá-kecéjer<br>akstá-ker-açé-er<br>POT-DUR-<br>TRASL-DUR   | hos<br>siempre      | æsk'iák<br>así   | čapahák-ker<br>estar pensando-<br>DUR   |
| 485. | <i>quemados y destruidos por el fuego, deshechos por completo habiéndolos picado [con un palo] deberían estar”, así estaba pensando.</i> |                     |  |   |
| 486. | Ka kuteké<br>como también  | kar<br>hueso        | asó<br>PP.PRET   | awóqa<br>awo-aqas<br>quemar-COMPL   |
|      | awoksqáina-k'eqáqa<br>dejar/dejado poco<br>quemado   | čeçél<br>estar      | asó<br>PP.PRET   | pas<br>PRET.INM   |
|      | jeksáwer<br>je-aksá-er<br>ver-BEN-<br>DUR  | ās<br>PP.VERB       | kiot<br>este   | hánno<br>he aquí que  |
| 486. | <i>“Y los huesos quemados, los quemados completamente, quemados completamente y los semi-quemados he aquí que los habrá visto él”.</i>   |                     |  |   |
| 487. | Kawésqar<br>persona; gente   | wa<br>PP.CAMB.TOP   | arksá<br>joven   | séwel<br>no   |
|      | kserséjer<br>ksersé-er<br>llevar<br>invitado-DUR   | tæl...<br>ERR DIC   | jerwokós<br>mandar; ordenar  | čo<br>yo  |
|      | kupép<br>también   | æsk'ák<br>así       |  |   |
| 487. | <i>“La persona que fue [allá] joven no [era], la llevé invitada y mandé yo también”, así [dijo].</i>                                     |                     |  |   |
| 488. | Jetalái<br>hacer; actuar   | kuteké<br>y         | kujárro<br>al reclamar;<br>reclamar  | jetalái-açé-sekué-kejér-s<br>hacer; actuar-TRASL-FUT-DUR-<br>GEN  |
|      | kupép<br>también   | æsk'ák<br>así       |  |   |
| 488. | <i>“Hará [algo] en venganza, [me] hará [algo] también”, así [pensaba].</i>   |                     |  |   |
| 489. | Čeçáu-čepatónær<br>tener malos<br>pensamientos   | kuos<br>CONECT      | kius<br>su(s)/a su(s)<br>3SG/PL SUJ/OBJ  | at<br>casa; carpa;<br>campamento  |
|      | c'ejac'éja-sélas<br>tiuque-FEM<br>mujer tiuque   | ak'uás<br>que; pues | aselái<br>decir  | fse-terrék<br>quieto; estable-<br>DIREC   |
|      |  |                     | karlájer-s<br>karlá-er-s<br>denominar-DUR-<br>GEN<br>llamar(se);                   | kuos<br>CONECT  |

489. *Tenía malos pensamientos en su carpa donde estaba la mujer tiuque que dicen, que llaman.*

490.	Kuósos después de eso	sa PP.TOP	eikuákiar matar con garrote	afcár fuego; leña	álowe en
	hápar hacia	kuos CONECT	eikuá-kerhá. matar; muerto a garrotazos y lanzado [al fuego]		

490. *Después la mató con un garrote y al fuego [la lanzó] de un golpe.*

491.	Ko DEÍC.LOC. TEMP	áite encima; entremedio	ko DEÍC.LOC.TEMP	álowe en	áker desde
	kuos CONECT	fçál = afcár (?) fuego; leña	c'ejac'éja tiuque	járksta gritar	jarréihen-qei gritar en el fondo '3SG/PL SUJ/OBJ
	éihen permanecer; estar en el fondo	acáal PP.REF	kuos CONECT	sa PP.TOP	c'ejac'éja tiuque
		sa PP.TOP			

491. *Al [caer] encima del fuego la tiuque gritó como tiuque, gritaba en el fondo [de la fogata] donde estaba la tiuque,*

492.	kuósos después de eso	sa PP.TOP	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	askét este que	os alma; espíritu
	asó PP.PRET	askét este que	qolókna qólok-na aparecer-PTCP aparecer/aparecido	kuos CONECT	

492. *después su este que ... alma este que ... apareció*

493.	palo palo	ark en; sobre- LOC	kiéstat saltar; posarse	járnak estar gritando	ačáal PP.REF
	æsk'ák así				

493. *en un palo se posó y estuvo gritando, así.*

494.	Jećerahak estar indicando, señalando	jeksáhak-er estar burlándose- DUR	kuosá después	jenák ser/estar	kiáno he aquí que
	tóu otro	aksárro-ap engañar; mentir-AGEN	os alma	asó PP.PRET	æsk'ák así

494. *Indicando con el dedo se burlaba después [él] estando [ahí].*

495. Tákso ket táusa tawaisélok kechéjer  
uno REFORZ solamente difunto ker-ačé-er  
DUR-TRASL-DUR
- kuos ko-qéisap tawaisélok kúkta čejá  
CONECT acto seguido; a difunto percibir; parecer yo  
jenák jetahák-er kuo  
ser/estar estar haciendo- = kuos  
DUR CONECT
495. “Uno solo solamente el difunto [no] fue, el difunto que seguía a continuación era yo”, estaba diciendo
496. Kuosá c’ejac’éja eik’óse ka kuteké kius  
después tiuque cuento como también su(s)/a su(s)  
3SG/PL SUJ/OBJ
- eik’óse jenák qei so hójok  
cuento ser/estar 3SG/PL SUJ/OBJ PP.PRET PRET.NARR
- kuo  
= kuos  
CONECT
496. Y [este es] el cuento de la tiuque y en su cuento estaba ella.
497. C’ejac’éja-sélas kiarlájer-s ko jenák-kei so  
tiuque-FEM karlá-er-s DEÍC.LO ser/estar-3SG/PL PP.PRET  
mujer tiuque llamar; denominar-  
DUR-GEN
- hójok  
PRET.NARR
497. Mujer tiuque la llamaban y estaba ahí.
498. C’ejac’éja akáneas k’élok ka kuteké kius  
tiuque hombre no como también su(s)/a su(s)  
3SG/PL SUJ/OBJ
- aksáneas kutálak jenák-atál k’élok tákso  
hombre más adelante- ser/estar-PL no uno  
LOC
- sa kuos  
PP.TOP CONECT
498. La tiuque no era hombre y los hombres más allá no estaban, [ella era] una sola.
499. Kuosá c’ejac’éja kius aksáneas asó  
después tiuque su(s)/a su(s) hombre PP.PRET  
3SG/PL SUJ/OBJ
- čepahák-ker-hójok eiküksta-s kuos kius taksótek  
estar matando-DUR- contar-GEN CONECT su(s)/a su(s) hermano  
PRET.NARR
- hójok kuos c’ejac’éja ak’uás  
PRET.NARR CONECT tiuque que; pues
499. Y la tiuque a los hombres mataba, se cuenta, y su hermano tiuque [también era] pues.

500.	Kuosá después	c'ejac'éja tiuque	kuteké y	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ
------	------------------	----------------------	-------------	---

500. *Y a los tiuques también a ellos ...*

501.	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	c'ejac'éja tiuque	askét este que	aksáneas hombre
------	--	----------------------	-------------------	--------------------

čepaqás-er-hójok eikúksta pákaro k'empantéro kuos  
čepás-aqás-er-hójok contar pájaro carpintero CONECT  
matar-COMPL- (< esp.) (< esp.)

DUR-PRET.NARRR

501. *a los tiuques este que ... hombres, mató a todos, se cuenta, el pájaro carpintero.*

502.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	c'ejac'éja-selas tiuque-FEM mujer tiuque	hójok PRET.NARR	ka kuteké como también
------	---	--	--------------------	---------------------------

hójok kuos kius čačár at  
PRET.NARR CONECT su(s)/a su(s) papá casa; carpa

c'ewe jenák-ačáal hójok eik'olái-s kok  
DEÍC ser/estar- PRET.NARR contar-GEN PP.SUSP  
PP.REF

502. *De ellos la mujer tiuque vieja como también el tiuque viejo, su padre en el campamento estaban, se cuenta*

503.	C'ejac'éja tiuque	kuos CONECT	woks dos	ália volar
------	----------------------	----------------	-------------	---------------

kuos eik'óse-s kius ksétqa-ap  
CONECT cuento-GEN su(s)/a su(s) bandada

kstal jentéja-atál kua eik'óse sos  
mucho volar-PL = ak'uás cuenta PP.PRET  
que; pues

sa kuos čepaqás-er hójok káno  
PP.TOP CONECT čepás-aqás-er PRET.NARR he aquí que  
matar-COMPL- DUR

503. *Los tiuques que de a dos vuelan [y] se posan [son] los del cuento y [son] los que andan en bandadas [y] muchos vuelan, [son] los que en el cuento mataron, he aquí.*

504.	Jetakuolóqnær jetás-qólok-na-er hacer-visible-PTCP-DUR enseñar/enseñado	kuos CONECT	čo yo	čapáksor darse cuenta
------	--	----------------	----------	--------------------------

sa tákso kúksta-s čekék c'ejac'éja.  
PP.TOP uno percibir; parecer- GEN tiuque

504. *Me di cuenta yo, me di cuenta de que el tiuque uno solo [fue] el que se percató y llegó, el tiuque.*

505.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	askét este que	jeké pequeño; cría	kuteké y	ak'uá = ak'uás que; pues
	jeké-k'eña-er-k'eña tener crías-HAB-DUR- HAB	kuteké y	aqápe invierno	k'ejhák FREC	koaksék así; de ese modo
	jeké-k'enák tener crías- HAB	koaksék así; de ese modo	erqáqa értqa-aqás crecer-COMPL crecido; desarrollado	asó PP.PRET	

505. *Los este que ... chicos (= hijos) también pues tienen crías y en invierno siempre, de este modo tienen crías y así han crecido (= se han multiplicado).*

506.	Jenák-atál ser/estar-PL	sos PP.PRET	čepaqás čepás-aqás matar-COMPL	eikuáqas-hójok eikuás-aqás-hójok matar con garrote- COMPL-PRET.NARR	eikúksta contar
------	----------------------------	----------------	--------------------------------------	--	--------------------

506. *Los que estaban fueron asesinados todos, muertos con garrote, se cuenta.*

507.	Kuteké y	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	jaláu antes; antiguamente	hojókna hójok-na PRET.NARR-PTCP	so PP.PRET
kuos CONECT					

507. *Y fueron los que antiguamente estuvieron.*

508.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	c'ejac'éja tiuque	kius su	arhána viejo	ak'uás que; pues
	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	afterrék-hójok primero- PRET.NARR primogénito	eik'olái-s contar-GEN	kiut este	wa PP.CAMB.TOP
	qar-hójok matar -PRET.NARR	eikúksta contar	kuosk'á así	asó PP.PRET	

508. *Y el tiuque que era el más viejo, el primogénito, se cuenta, él mató, se cuenta, así fue.*

509.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	arksá joven	ka kuteké como también	c'ejac'éja-s tiuque-GEN	arksá joven
------	--	----------------	---------------------------	----------------------------	----------------

čepahák-er	so	kius	afterrék-hójok	kiot
estar matando-	PP.PRET	su(s)/a su(s)	primero-	atrás
DUR		3SG/PL SUJ/OBJ	PRET.NARR =	primogénito

509. *Los jóvenes, los tiuques jóvenes los mató su [hermana] mayor antes.*

510.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	k'iót-áker atrás-desde = menor	so PP.PRET	hójok PRET.NARR	k'oának todo(s)
<b>čepaqás čepás-aqás matar-COMPL</b>					

510. *Los menores a todos los mataron.*

511.	Qólok saber; manifestarse	k'élok no	kuos CONECT	c'ejac'éja tiuque	asó PP.PRET
<b>erksá joven</b>					
		so PP.PRET	čepaqás čepás-aqás matar-COMPL	čerfé-aqás. revisar; comprobar- COMPL	

511. *No se vio a los tiuques jóvenes cómo los mataron.*

512.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	k'exátau último	asó PP.PRET	wa PP.CAMB.TOP	kuos CONECT
<b>kuo-hójok-s DEÍC.LOC.T EMP - PRET.NARR- GEN = en ese entonces</b>					
<b>ka kuteké como también</b>					
<b>kuo-hójok LOC- PRET.NARR = en ese entonces</b>					
<b>kekstálnar ker-kstal-na-ar DUR-muchos- PTCP-DUR aumentar/ aumentado</b>					
<b>kuos CONECT</b>					
<b>ália-s-kónar ália-s-kóna-ar volar-GEN- PRESUNT -DUR</b>					

512. *El último que estaba en ese entonces [quedó] y desde ese entonces las crías han aumentado y andarán volando [por ahí].*

513.	Kuteké y	c'ejac'éja tiuque	k'oák = k'oának todo(s)	čepaqás-er-s čepás-aqás-er-s matar-COMPL-DUR-GEN	kok PP.SUSP
<b>c'ejac'éja tiuque</b>					
<b>kiáwel sin</b>					
<b>wæs lugar</b>					
<b>hap COM/PROG</b>					
<b>hójok PRET.NARR</b>					
<b>kiáno he aquí que</b>					
<b>asó PP.PRET</b>					
<b>tákso uno</b>					
<b>hutálap-jeké-hójok hacia adelante-DIM- PRET.NARR</b>					

ália-atál.  
volar-PL

513. *Y si todos los tiuques hubiesen sido exterminados, he aquí que sin tiuques los lugares habrían estado, uno solo quedó y los hijos desde entonces andan volando.*

514.	K'oának todo(s)	čepaqás čepás-aqás matar- COMPL	čerféqas revisar; comprobar- COMPL	kúksta-er-s percibir; parecer- DUR-GEN	kok PP.SUSP
	ka como; cuando	kuos CONECT	c'ejac'éja tiuque	kiáwel sin	wæs-hap-hójok lugar-COM/PROG- PRET.NARR
	wæs lugar	táu PP:INTERRO G	sækiárak originario; oriundo		

514. *Si a todos los hubieran matado, sin tiuques los lugares estarían, los lugares conocidos.*

#### VERSIONES DEL CUENTO DEL PÁJARO CARPINTERO REGISTRADAS ANTERIORMENTE

Código del texto: T.PE-200184B=6 (359)

Lugar de registro: Puerto Edén

Fecha de registro: 20 de enero de 1984

Informante: Virgilio Renchi Sotomayor (Táltok)

1.	K'enak'éna pájaro carpintero	kar palo	ft'esásap ft'esás-ap picotear-AGEN
----	---------------------------------	-------------	--

1. *El pájaro carpintero palos picotea / El pájaro carpintero es picoteador de palos*

2.	kuo DEÍC.LOC.TEMP	ft'esásap ft'esás-ap picotear- AGEN	k'enak'éna pájaro carpintero
----	----------------------	--	------------------------------------

2. *ahí el que picotea [es] el pájaro carpintero.*

3.	K'enak'éna pájaro carpintero	sa PP.TOP	tóu otro	čæpás matar	jewá siempre
----	---------------------------------	--------------	-------------	----------------	-----------------

3. *El pájaro carpintero a otros mataba siempre.*

4.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	wejáma cuñado	asó PP.PRET	čæpaqás-k'éjes čæpás-aqás-k'éjes matar-COMPL-FREC	jewá siempre
----	---	------------------	----------------	---	-----------------

aksárro-op.  
mentir; engañar-AGEN

4. *A su cuñado mató, mentiroso [era].*

5. K'enak'éna afčár atás aksarrúna afčár  
 pájaro fuego; leña cortar mentir fuego; leña  
 carpintero
- sekuás  
 soplar
5. *El pájaro carpintero leña cortaba, [lo] engañó [diciéndole que] el fuego soplara,*
6. ku čæpásap aksarrúna-k'eqáker afčár sekuás  
 =kuk čæpæs-ap aksáro-na-ker-aqas-ker fuego; leña soplar  
 ahí; matar-AGEN engañar-PTCP-DUR-  
 entonces COMPL-DUR  
 engañar; mentir completamente
6. *el que mataba lo engañó [diciendo que] el fuego soplara,*
7. k'éiče-kéjen  
 prohibir-FREC  
 prohibir hacer otra cosa
7. *[le] ordenó*
8. kua taqái-kstái-terrék aksér palo atákčas  
 que; pues espalda-a través de- desde palo partido; cortado  
 DIREC
- fkiár jo... kejésap aksárro-ap  
 ensartar ERR DIC kéjes-ap mentir; engañar-  
 FREC-AGEN AGEN
8. *pues por la espalda un palo partido le ensartó, mentiroso era.*

Código del texto: T.PE-020284A=10 (529)

Lugar de registro: Puerto Edén

Fecha de registro: 2 de febrero de 1984

Informante: José Tonko Wide (Kstákso)

1. K'enak'éna karsekčé sa kuos kar  
 pájaro kar-sekčé PP.TOP CONECT palo, tronco, rama  
 carpintero llamar- REITER
- ar-p ft'asetálap-s  
 sobre, en- ft'ase-atál-ap  
 DIREC picotear-PL-  
 AGEN-GEN  
 el que picotea  
 repetidamente
1. *Pájaro carpintero se llama y en los árboles picotea*
2. asáqe léjes ka kuos kc'erjá-ap  
 comida buscar como, cuando CONECT gusano  
 kc'erjá-ap asá-afsá  
 gusano comer-BEN
2. *comida busca: gusanos, gusanos come,*

3.	kar tronco	álowe en; dentro de	ka cuando; como	kuos CONECT	ft'asesečélap ft'áse-sečélap picotear-sacar sacar picoteando
	jefesektálær-s jefe-sektál-aer-s comer-PAS-DUR- GEN				
3. <i>dentro del tronco picotea, se los come</i>					
4.	samánkar-s negro-GEN	wa PP.CAMB.TOP	ketél-s HAB-GEN	hos siempre	jat PP.LOC.TEMP
4. <i>negro [es] siempre</i>					
5.	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	askét este que	árrak macho	karsekcéjer kar-sekcé-er llamar(se)- REITER-DUR	kuos CONECT
	tésqar cabeza	kejéro rojo	ketél-s HAB-GEN	jat PP.LOC.TEMP	
5. <i>su este que ... el macho que se llama la cabeza roja [tiene]</i>					
6.	jéksor ver	hálok no	wa PP.CAMB.TOP	k'etael-s HAB-GEN	kiáu al mismo tiempo/en ese instante
6. <i>no se ve habitualmente,</i>					
7.	aqátæl mal tiempo	erlái grande	jéksor ver	ka cuando; como	kuos CONECT
	čekék venir; llegar	kiúka entonces	arkac'elás tiempo bueno	arrakstáwar grande; mucho	asó PP.PRET
	ko-aswálak al día siguiente	aqátæl-ketæl hacer tiempo malo-HAB	hos siempre	ās PP.VERB	
7. <i>mal tiempo grande se ve cuando llega; si entonces tiempo muy bueno había, al día siguiente hace mal tiempo siempre,</i>					
8.	kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	ksemnák estar andando	jetenák estar haciendo; actuando	ft'æsenák-atál-qei estar picoteando-PL- 3SG/PL SUJ/OBJ	so PP.PRET
	k'erk ker-k DUR-LOC				
8. <i>ellos [por donde] andan [lo que] están haciendo [es] estar picoteando.</i>					
9.	Eik'óse cuento	táwon con	hójok PRET.NARR	asesekcéjer ase-sekcé-er decir-REITER- DUR	wa PP.CAMB.TOP

kenakéna  
pájaro  
carpintero

9. *Cuento tenía<sup>23</sup>, se dice, el pájaro carpintero.*

10.	Kius su(s)/a su(s) 3SG/PL SUJ/OBJ	kučelákso amigo; compañero	aksarrúna-k'éjes aksárro-na-k'éjes engañar-PTCP- FREC engañar/engaño frecuentemente	čæpásap čæpás-ap matar-AGEN	ak'uás que; pues
-----	---	----------------------------------	--	-----------------------------------	---------------------

kuteké  
y

10. *A su compañero engañaba asesino [era] pues y*

11.	kenčáksó-k'éjes kenčás-aksó-k'éjes hachear-apilar- FREC hacheado y apilado	awákso-k'éjes awás-aksó-k'éjes quemar-apilar-FREC quemar en pila	asesektál-jeké ase-sektál-jeké decir-PAS-DIM	eik'osektálær-hójok eik'o-sektál-aer-hójok contar-PAS-DUR- PRET.NARR
-----	--	---	--	---

11. *cortaba leña haciendo haces [y lo] quemaba, se dice, se cuenta,*

12.	aksárro mentir; engañar	jewá siempre	sa PP.TOP	kujés calentarse	ak'uás que; pues
	aselájer aselái-er decir-DUR				

12. *mentía siempre, que se calentara decía*

13.	kuos CONECT	kserksé invitar	ka cuando; como	afčár fuego; leña	kenčás cortar con hacha
	táwon con				

13. *y [lo] invitaba a leña cortar con hacha*

14.	afčár fuego; leña	kenčás cortar con hacha	kserksé invitar	asó PP.PRET	sa PP.TOP
	kuos CONECT	kenčáqsa partir con hacha			

14. *leña a cortar habiéndo[lo] invitado, [lo] mataba a hachazos*

15.	ka kuteké como también	awákso-keséktæl awás-aksó-ker-séktæl quemar-apilar-DUR-PAS quemarse en pila		asesekchéjer-hójok. ase-sekché-er-hójok decir-REITER-DUR-PRET.NARR
-----	---------------------------	--	--	--

15. *y [lo] quemaba se dice.*

<sup>23</sup> Lit. “estaba con cuento”; tener se expresa mediante la postposición táwon *con-jenák ser/estar*.

16.	Aksárro mentir	ka cuando; como	kuosá después	at-terrék casa; carpa- DIREC	kuos CONECT
-----	-------------------	--------------------	------------------	------------------------------------	----------------

čekék  
venir; llegar

16. *Mintiendo después a la carpa llegaba,*

17.	kuos CONECT	hánno he aquí que	páu afuera	askét este que	kujéktar calentarse
	kújes llamas altas; fogata	pap-ker-pas sentarse-DUR-PRET.INM		jetékta-kóna-ar hacer; actuar- PRESUNT-DUR	

17. *y [decía] "he aquí que afuera este que ... calentándose [junto a] la fogata sentado  
estará*

18.	aswálak mañana	ko-aswálak pasado maána	ka cuando; como	kuos CONECT	čekék-sekué venir; llegar-FUT
-----	-------------------	----------------------------	--------------------	----------------	----------------------------------

18. *mañana [o ] pasado mañana llegará.*

Código del texto: T.PE-240285=9 (634)

Lugar de registro: Puerto Edén

Fecha de registro: 24 de febrero de 1985

Informante: Carlos Renchi Sotomayor (C'ákuol)

1.	k'enak'eña-s pájaro carpintero- GEN	wa PP.CAMB.TOP	čemnák-hójok estar matando	eikúksta-s contar-GEN
----	--	-------------------	-------------------------------	--------------------------

1. *El pájaro carpintero andaba matando, se cuenta,*

2.	k'enak'eña pájaro carpintero	afčár fuego; leña	atásap atás-ap cortar-AGEN	el que corta
----	------------------------------------	----------------------	----------------------------------	--------------

2. *el pájaro carpintero leña cortaba*

3.	afčár fuego; leña	atákčas-k'éjes partir con hacha- FREC	jeftáwos lanzar	æs-t'ës arriba	ar en
	aksér desde	jeftóna lanzado;	séjep abajo		

3. *leña partía con hacha [y la] lanzaba desde arriba [la] lanzaba hacia abajo*

4.	kuosá después	kuos CONECT	afčár fuego; leña	awásap awás-ap arder; quemar- AGEN	ak'uás que; pues
	aselájer-s aselái-er-s decir-DUR- GEN	kuos CONECT	jerwókče mandar	k'eicékče prohibir	

4. después al quemador de leña que dicen (= que llaman "quemador de leña"), mandaba perentoriamente

5.	kuos CONECT	awéja quemarse; consumirse	ačáal PP.REF	jetápja avivar el fuego	ačáal PP.REF
	hóterrek abajo	aksér desde			

5. y la quemaba y avivaba el fuego

6.	kukér dueño; jefe	sa PP.TOP	æs-t'ës arriba	árka arriba	ar en
	terrék DIREC	aksér desde	jenák-hójok ser/estar- PRET.NARR	eikúksta-s contar-GEN	

6. el jefe arriba estaba, se cuenta

7.	kuosá después	kuos CONECT	fkiár-k'er-nar ensartar-DUR- PTCP-DUR	ak'uás que; pues	
	qar-ker-nar-qei-sékuer matar-DUR-PTCP-DUR-3SG/PL SUJ/OBJ-FUT-DUR		jenák ser/estar	sa PP.TOP	

7. después lo ensartó el que iba a matar

8.	kuos CONECT	aksárro engaño	jenák ser/estar		
----	----------------	-------------------	--------------------	--	--

8. y mentía / era mentiroso

9.	k'eičékče prohibir	askét este que	afčár fuego; leña	jetaplónak difícil de avivar	aséatal decir
	asenák-ker estar diciendo-DUR				

9. ordenaba perentoriamente este que ... que el fuego difícil de avivar decía, estaba diciendo

10.	kuos CONECT	k'eičefténa prohibir metiendo miedo	fkiár-hójok ensartar- PRET.NARR	aséksta decir	eikúksta-s contar-GEN
-----	----------------	--	---------------------------------------	------------------	--------------------------

10. y que al ordenar atemorizantemente [lo/los] ensartaba, dicen, se cuenta

11.	æs-t'ës-terrék arriba-DIREC	aksér desde	jeftó-ahák		
-----	--------------------------------	----------------	------------	--	--

11. desde arriba lanzaba [leña]

12.	jeksép-ahák-ker lanzar-PROG-DUR				
-----	------------------------------------	--	--	--	--

12. la lanzaba

- |     |   |                |                        |   |                          |
|-----|---|----------------|------------------------|---|--------------------------|
| 13. | kuo<br>= ku<br>esto   | táwon<br>con   | k'exátau<br>por último | ka<br>cuando; como                            | kuósos<br>después        |
|     | atákčas<br>partir con<br>hacha; astilla   | kstas<br>largo | táwon<br>con           | fkiár-aer-hójok<br>ensartar-DUR-<br>PRET.NARR | eikúksta-s<br>contar-GEN |
|     | eik'osekčéjer-hójok<br>eik'o-sekčé-er-hójok<br>contar-REITER-DUR-PRET.NARR            |                |                        |   |                          |
|     | <i>13. con esto por último con una astilla larga [lo] ensartó, cuentan, se cuenta</i> |                |                        |   |                          |
| 14. | k'enak'éna-jeké<br>pájar carpintero-DIM   | so<br>PP.PRET  |                        |   |                          |
|     | <i>14. el pájaro carpinterito.</i>  |                |                        |   |                          |

## BIBLIOGRAFÍA

- AGUILERA F., ÓSCAR E. (2001). Gramática de la Lengua Kawésqar. Corporación de Desarrollo Indígena. Temuco. Editorial LOM, Stgo.
- AGUILERA F., ÓSCAR E. y JOSÉ TONKO P. (2006). *Literatura Oral Kawésqar: Cuento del Pájaro Carpintero y su Esposa, la Mujer Tiuque. Primera parte*. En Onomázein 14, Revista de Lingüística, Filología y Traducción. Facultad de Letras Pontificia Universidad Católica de Chile, pp. 9-63, diciembre 2006/2.
- HARRISON, K. DAVID (2007). When Languages Die. The Extinction of the World's Languages and the Erosion of Human Knowledge. Oxford University Press U.S.A.
- MORALES PETTORINO, FÉLIX & ÓSCAR QUIROZ MEJÍAS, JUAN PEÑA ÁLVAREZ (1986). Diccionario Ejemplificado de Chilenismos y de Otros Usos Diferenciales del Español de Chile. Tomo III. Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación. Valparaíso.
- The Leipzig Glossing Rules: Conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses. <http://www.eva.mpg.de/lingua/files/morpheme.html> Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Confirmación de acceso a URL: noviembre 2007).